

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

Notes d'enquête traduites : Saint-Genix sur Guiers

	cassette 1A, 20 avril 1999, p 1
	le patoisant
no van atakò. Demeure Marsèl di Riri. kom sé. é ma cheur<u>u</u>, y a rèstâ.	nous allons attaquer (commencer). Demeure Marcel dit Riri. comme ça. c'est ma sœur. ça a resté = c'est resté.
	le temps
on-n è le vin voua. y a pleuvu tota la zhornâ. la biz pò shôda. la sman-na passâ y a pleuvu pò mò. n éklarsî. na briz. èl a pò tnu, èl mwodâ. chu. no.	on est le 29 aujourd'hui. ça = il a plu toute la journée. la bise pas chaude. la semaine passée ça a plu pas mal (= il a beaucoup plu). une éclaircie. un peu. elle (la neige) n'a pas tenu, elle est partie. sur. nous.
ity ava dyè la plan-na èl a just blanshî chu l'èrba. mon gran dyâv pwé la kruélitâ du tè. la na. y a nev<u>u</u>. névr, i t apré névr. de krèyo pò.	ici en bas dans la plaine elle (la neige) a juste blanchi sur l'herbe. mon grand-père disait « puis » (= parfois) la cruauté (méchanceté) du temps. la neige. ça a neigé. neiger, c'est en train de neiger. je ne crois pas.
	lieux-dits de St-Genix et Tramonet
a Zheûdin. y a lo Plan, y a la Vi, y a la Gran Viny, y a le Sèyè, lo Kamlin, le Manyon, la Parrôta, lo Paviyon, pwé y a la farma d Sinta Kolonba.	à Joudin. il y a le Plan (au Plan selon le cadastre), il y a la Vi, il y a la Grande Vigne, il y a le Cellier, le Camelin, le Magnon, la Perrote (Perrot selon le cadastre), le Pavillon, puis il y a la ferme de Sainte Colombe.
y a la farma Konba Vèron. Guiy. lo Plan. lo Vorzhâ.	il y a la ferme Combe Veyron (à Tramonet). Guiers (le Guiers). le Plan (à Tramonet). le Vorget.
	« vorgines » et osiers : paniers, liens
dam. la semma. l vourzh i pussòvan. chu le bôr d Guiy, chu lo graviy. sè. l vourzhe. kopò lo lyn pe maèsnò. atashiy le zhèrb.	en haut. le sommet. les « vorgines » (sortes d'osiers ou de saules – pour faire des liens) y poussaient. sur le bord du Guiers (litt. de Guiers), sur les graviers. ça. les « vorgines ». couper les liens pour moissonner. attacher les gerbes.
Parmazè fyév tout se korbèy. se por, se salad. le diyon u Pon, le dimékr a San Ni.	Permezel faisait toutes ses corbeilles (avec les « vorgines »). ses poireaux, ses salades. le lundi au Pont (Pont de Beauvoisin, Savoie ; le Pont de Beauvoisin, Isère), le mercredi à Saint-Genix.
u ma d avri kant le vourzhe komèchòvan a pussò. kopò è pwé dezablotâ.	au mois d'avril quand les « vorgines » commençaient à pousser. couper et puis (= et ensuite) enlever les petites branches.
na gouya = u kutyô arondî. i t on gwâ. na goyârda = gwoyârda.	une serpette (sorte de couteau recourbé) = au couteau arrondi. c'est un « goua » (une serpe). une « goyarde » (2 var) : un grand croissant au bout d'un long manche utilisé pour couper les ronces et débroussailler.
avoué la pây, na punya d pây è pwé il atashâvan avoué la pây.	avec la paille, une poignée de paille et puis ils attachaient avec la paille.
y èn év k atashâvan avoué lz amari-n. l amarniy. n âbre. fagotâ. atashiy l fagôt. d ôy é fé. on-n èpatrolyâv na pinshâ de blâ, è pwé on la metâv u beu dè l ptit bransh.	il y en avait qui attachaient avec les « amarines » (brins d'osier). « l'amarinier » (l'osier, arbuste). un arbre. fagoter : faire des fagots. attacher les « fagotes » (fagots). j'y ai fait = j'ai fait ça. on « empatrouillait » (entortillait) une pincée de blé, et puis on la mettait au bout dans les petites branches.
on-n y èrolâv tot èchon. on-n ôy èrolâv. on fyév n abwâ = la bokkla. on passòv le beu ddyè, on tirâv è apré on l mâlyâv. mâya.	on enroulait tout ensemble. on « y » enroulait = on enroulait ça. on faisait un certain genre de nœud = la boucle. on passait le bout dedans, on tirait et après on le « maillait » (on tordait le bout). tordu (en parlant du lien).
	noms et surnoms,
on nyon. shé Brir : Dubyé. shé Parmàzeu. Koderiy. a la Goratyér. la farma a Bretî, a la Ryondlèta. Farnou... dchu y év l Manyon,	un nom. chez Bruyère : Dubiez. chez Permezel. Coudurier. à la Goratière. la ferme à Burty, à la Riondelette (sans art sur le cadastre). Farnou...

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

Kamlin. Uriş. Pinyeû. le Mon.	dessus il y avait le Magnon, Camelin (le Camelin). Urice. Pigneux. le Mont.
	cassette 1A, 20 avril 1999, p 2
	lieux-dits de St-Genix
Bashiyin. l ékoula. y a Belô. Mondrragon. le Kat Pyèr. l Sèyè. le Bwè Dupru.	Bachelin. l'école. il y a Belô. Montdragon. les Quatre Pierres. le Cellier. le Bois Duprut (la Forêt Duprut selon le cadastre).
	la faux : décrire, battre
komèchiy a èshaplâ la dâye : l èklemma plata, on marté pwintu. avoué lo pwintu é fô myu s ajustâ.	commencer à battre la faux : l'enclume (enclumette) plate, un marteau pointu. avec le pointu il faut mieux s'ajuster.
plantâ chu on plô d bwè u bè plantâ dè la tètè. on tin la dâye chu l èklemma mè juste è bordura, on tâp avoué la pwèta du marté.	(l'enclumette) plantée sur un plot (un billot) de bois ou ben plantée dans la terre. on tient la faux sur l'enclumette mais juste en bordure, on tape avec la pointe du marteau.
l èshapl : tré milimétr, sè dépè la dâye ke t â. si èl t épèssa, èl borsèy mwè. si te l ètjir trô...	« l'enchaple » (partie battue de la lame de faux) : 3 mm, ça dépend (de) la faux que tu as. si elle est épaisse (ici ss = s long), elle « borsille » moins = elle fait du moins mauvais travail. si tu l'étires trop...
si èl trô épèssa on komèch a fâr n èshapl na briz lârzh, mè pò fni. on le refô pe fâr le devan, le beu.	si elle (la faux) est trop épaisse (ici ss = s long) on commence à faire un « enchaple » un peu large, mais pas fini. on le refait (l'enchaple) pour faire le devant, le bout.
de vèyo pâ. le feûshiy. la mouna. dyuè punyè, na punya.	je (ne) vois pas. le manche (de faux). la douille (de la faux). deux poignées, une poignée.
	pluriels
na forsha, dyuè forshè. na fènna, dyuè fèn. na vash, dyuè vash. on shapé, du shapé. on sheva, du sheva.	une fourchée, deux fourchées. une femme, deux femmes. une vache, deux vaches. un chapeau, deux chapeaux. un cheval, deux chevaux.
	(M ^e Demeure : « tu reviendras puis » = <i>plus tard ou une autre fois</i>)
	la faux : décrire, aiguiser
lo kwin. la dâye. lo talon. la pwèta, lo talyan = tayan. la kouta.	le coin. la lame de faux. le talon, la pointe, le tranchant (2 var). la côte (partie renforcée de la lame de faux, à l'opposé de son tranchant).
l amolâ. la moula. lo koviy. d éga. on-n i metâve na gota d vinégr pe fâr, nètèy la moula, é la fyév gropâ.	l'aiguiser (la faux). la meule (de faux). le coffre. de l'eau. on y mettait une goutte de vinaigre pour faire, nettoyer la meule, ça la faisait accrocher.
	faucher le blé et le mettre en javelles
kant i s mét a kroschè. l épi retonb. shé no, on sèyâv a la plôta : on pus lo blâ kontr chô ke pâ kopâ.	quand il (le blé) se met « à crochet » (= quand les épïs du blé mûr se recourbent vers le sol). l'épi retombe. chez nous, on fauchait à la jambe : on pousse le blé contre celui qui n'est pas coupé.
i rête dra è pwé on le pus èn avanchan avoué la plôta, è kom sè i shò dra. é va myu pe fâr l zhovél. n arson ← pâ a San Ni.	il (le blé) reste droit et puis on le pousse en avançant avec la jambe, et comme ça il tombe droit (= tout du même côté ?). ça va mieux pour faire les javelles. un arceau ← pas à Saint-Genix.
l fmél ke zhovlôvan avoué on rôté. kant le blâ étâ sè, on zhovlâv dariy...	les « femelles » (femmes) qui « javelaient » (faisaient des javelles) avec un râteau. quand le blé était sec, on « javelait » (mettait en javelles) derrière (le faucheur).
kant é y év (= éy év) de vorvèl on le léchâv sheshiy on zheu, ôtramè è zharbiy il éshôdâv. lo triyolè dè lo blâ.	quand il y avait (= ça avait) des liserons, on les laissait (les javelles) sécher un jour, autrement (= sinon) en gerbier il (le blé) « échaudait » (s'échauffait). le trèfle dans le blé.
	plantes nuisibles dans le blé
lo shardon, lo koklikô, lz ôvé maryé : é fâ le	les chardons, les coquelicots, les avé maria (plante de

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

shaplè. é p sè, dessô é fâ de bol kom on shaplè.	nom français inconnu : ça fait le chapelet. c'est pour ça (qu'on appelle ainsi cette plante), dessous ça fait des boules comme un chapelet.
lo papyè. la fyon-na : i pâs chu lo blâ è pwé èl étôf lo blâ.	les boutons d'or. la « fion-ne » (dans les champs de blé, plante nuisible qui monte plus haut que le blé) : ça passe sur le blé (ça monte au dessus du blé) et puis elle étouffe le blé.
	cassette 1A, 20 avril 1999, p 3
	plantes nuisibles dans blé ou pommes de terr
le lòvyô = lâvyô. y èn a senâ de partou.	le rumex. ça en a semé de partout.
le bla = l bloyon : é fâ na groussa tij, pâ mâ d gran-n. on-n i va myu dè l treufl ke dè lo blâ.	une plante nuisible non identifiée (2 syn) : ça fait une grosse tige, pas mal (= beaucoup) de graines. on « y » voit mieux (on voit plus ça) dans les pommes de terre que dans le blé.
y a pwé lo moron = é pus u printè, de ptit fleur rozhe...	il y a ensuite le mouron (rouge) = ça pousse au printemps, des petites fleurs rouges...
è pwé l èrba rozhe, é fâ na planta grâs, é s êkârt ← dè l treufl.	et puis « l'herbe rouge » (plante nuisible non identifiée), ça fait une plante grasse, ça s'écarte ← dans les pommes de terre.
	mettre en javelles
zhovél. on-n alâv zhovlâ.	javelles. on allait « javeler » (mettre en javelles).
	faire des gerbes
on fò l zhèrb. le lyin, le darniy è fi d fèr. na bokla, na grand è na ptîta. l uye.	on fait les gerbes. les liens, les derniers en fil de fer. une boucle, une grande et une petite. « l'aiguille » (outil pour lier le blé avec des liens en fer : grande tige creuse légèrement cintrée munie d'un petit crochet).
avoué na lyura. u dz amari-n, u d vourzhe. si èl tan assé lonzh non. avoué la pâ y alonzhâv na briz la lyura...	avec une « liure » (un lien). ou des « amarines » (osiers), ou des « vorgines ». si elles (les liures) étaient assez longues non (on ne mettait pas de paille). avec la paille ça allongeait un peu la liure...
pi éja a deliy chu la batyuza : avoué la gouya on kopâv just la pâ.	(c'était) plus facile à délier sur la batteuse : avec la serpette (sorte de couteau recourbé) on coupait juste la paille.
	tas provisoires de gerbes
on metâv è kruj : on metâv le ku d la zhèrba...	on mettait (les gerbes de blé) en croix : on mettait le cul de la gerbe (base, côté opposé aux épis)...
	cassette 1B, 20 avril 1999, p 3
	tas provisoires de gerbes
... le ku è diyô, kom sè l èrba krevâv, flapâchâv... na kruj. uît, di, la darniy on la plantâv a la semma.	... le cul en dehors, comme ça l'herbe crevait, flétrissait... une croix. huit, dix (gerbes), la dernière on la plantait au sommet.
	description du char
lo shâr a garnmè : le brankâr tan d shòk koté è pwé y év duz ôtr è dchu, rliya avoué du morsé ron k on (?) kom on ròtliy. y év on tétyiy devan, on morsé d bwè dariy lez eshèl.	le char à « garnement » : les brancards (?) étaient de chaque côté et puis il y avait deux autres en dessus, reliés avec deux morceaux ronds qui ont (on douteux) comme un râtelier. il y avait un « tétier » (une barre transversale ?) devant, un morceau de bois derrière les échelles (du char). (pour ce §, sens peu clair).
lo bou. le temon. dè l tenaly. pe teni le rou d dariy, na feursh. y év on nyon.	les bœufs, le timon. dans les « tenailles ». pour tenir les roues de derrière, une fourche (du char). ça avait = il y avait un nom.
lo plemè. lo buzhon. y év on plemè dariy, pozò chu la feursh.	le « plemè ». la cheville ouvrière. il y avait un « plemè » derrière, posé sur la fourche (du char).

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	« plemè » = traverse de bois du char : à l'avant traverse solidaire du dessus du char et au dessous de laquelle peut pivoter la traverse solidaire de l'essieu, à l'arrière traverse solidaire du dessus du char et de l'essieu).
la mékanik : on morsé d bwè ron avoué dyuè shén ke tirâvan chu n ôtre morsé k év le patin dchu. dariy sè.	la « mécanique » (frein du char) : un morceau de bois rond avec deux chaînes qui tiraient sur un autre morceau qui avait les patins dessus. derrière ça = ca, c'est derrière = ceci est derrière le char.
la mékanik de dvan, avoué na vis. sarâ la mékanik.	le frein de devant, avec une vis (sans fin). serrer le frein.
	transport des gerbes
la trè. le manzhe. on komèchâv a ranplîr l zhèrb è lon dè le... è pwé apré on l kruijâv le ku diyô, lez épî u mya.	le trident. le manche. on commençait à remplir les gerbes en long dans le (berceau du char, probablement), et puis ensuite on les croisait le cul dehors, les épis au milieu.
on mtâv le kourd pe lo biyîy.	on mettait les cordes pour le « biller » (le chargement) : serrer le chargement de gerbes en faisant tourner à l'aide des « billes » le treuil qui permet de tendre les cordes.
	cassette 1B, 20 avril 1999, p 4
	transport des gerbes
chu sèrtin : on tor devan, on tor dariy chu l feurshe. chu le tor de devan : y év on klikè.	sur certains (certains chars) : un treuil devant, un treuil derrière sur les fourches (du char). sur le treuil de devant : il y avait un « cliquet » (dispositif à roue dentée permettant d'empêcher le treuil du char de tourner dans le mauvais sens).
dariy dyuè biy : pèdan k on forchâv chu yeu- <u>na</u> , on rmetâv l ôtr dè le golè d apré.	derrière (il fallait) deux « billes » : pendant qu'on forçait sur une, on remettait l'autre dans le trou d'après (trou suivant). [bille = barre de bois (grosse comme un manche de pioche, mais plus courte) servant à actionner le frein arrière du char, à faire tourner les treuils avant et arrière du char ou le treuil du travail des bœufs].
	mise en gerbier et « revolle »
on zharbiy dè la granzhe sô l avan ta. lo ratnazhe. on shevron. èl farmèton, u beû d uî zheu i chin na briz kom lo fè. on di ke le blâ èt apré rotâ.	un gerbier dans la grange sous l'avant-toit. le « ratonnage » : avant-toit moins en pente que le toit. un chevron. elles (les gerbes) fermentent, au bout de huit jours ça sent un peu comme le foin. on dit que le blé est en train de « roter » (fermenter).
la rvola = la fin : kant on-n év desharzha le darnyîy zhèrb. le maasson etan fenj. l matafan, on bon kanon fa k-é-y-a = fa k-éy-a = kôk fa. lez ôtr fa.	la « revolle » = la fin : quand on avait déchargé les dernières gerbes. les moissons étaient finies. le matefaim, un bon canon (de vin) quelquefois (2 ^{syn} ou var, litt. fois qu'il y a, foi que ça a, pour le 1 ^{er} syn). autrefois (litt. les autres fois).
	construire en pisé
è pija. d m è rapél avan la guèra, è trant sin, vint sin, tranta. le dessô è pyéra. l fondachon. d krèyo pâ, pâ k d sache. pe vyu alor. sovè. dè le tè : pwè d fondachon.	en pisé. je m'en rappelle avant la guerre, en 35, 25, 30 (1930). le dessous en pierre. les fondations. je ne crois pas, pas que je sache. plus vieux alors. souvent. dans le temps (= autrefois) : point (= pas) de fondations.
na palâ. p fâr l fondachon. la pâla drata, la pyârda = lo pi. lo pi = na sappa d on koté è pwètu d l ôtr. la pâla. è pyèra u è bèton, byè sovè tot è pyèr...	une pelletée. pour faire les fondations. la bêche plate sans dents, la « piarde » = le pic. le pic = un tranchant d'un côté et pointu de l'autre. la pelle. en pierre ou en béton, bien souvent tout en pierre...
é fô trovâ d bona tèra : fô pâ trô d graviy, fô pâ k èl sach trô groussa. é fô èn èlvâ sinkanta santimètr dechu. èlvâ la tèra d por. on por = on pwor.	il faut trouver de la bonne terre : (il ne) faut pas trop de gravier, (il ne) faut pas qu'elle (la terre) soit trop grosse. il faut en enlever 50 cm dessus. enlever la

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	terre de poireau (= bonne pour les poireaux). un poireau (2 var).
la pikâ , on pi. la sharzhîy dè lo barô avoué la pòla. é falyâv ô fâr k èl sòs (?) pâ trô blèttâ.	la piquer (briser la terre en la frappant avec un pic). un pic. la charger dans le tombereau avec la pelle. il fallait « y » faire qu'elle soit (sòs douteux) pas trop mouillée (= pour faire ça il fallait qu'elle ne soit pas trop mouillée).
kant èl ta... on la mnâv a koté, pwé apré i la metâvan dè l bانش. u printè kant èl ta ègotò... ôtramè i falyâ la moyîy.	quand elle était... on la menait à côté, puis après ils la mettaient dans les banches. au printemps quand elle était égouttée... autrement (= sinon) il fallait la mouiller.
la pijîy avoué on pijon è bwè pwèt. na banshâ, dyuè banshè. on sar juè. le tyé y a pò na groussa diférés.	la piler avec un pilon en bois pointu. une banchée, deux banchées. un serre-joint. celui-ci (ce mot-ci) il n'y a pas une grosse différence.
p fâr le pija , di a kinz santimétr a la fa. byè ô pijîy. kant il ta pâ trô pija, on rtrovòv lo gazon è bordura... on sharpètyîy.	pour faire le pisé, 10 à 15 cm à la fois. bien « y » piler = bien piler ça. quand il n'était pas trop pilé, on retrouvait les mottes (de terre) en bordure... un charpentier.
	cassette 1B, 20 avril 1999, p 5
	construire en pisé
la kevèrta dè l bانش... lo montan è dessô.	le linteau dans les banches... les montants (des ouvertures) en dessous.
	toiture : charpente et tuiles
	panne = poutre « qu'on pose les chevrons dessus » : poutre sur laquelle on pose les chevrons.
lo meur , lo kevèr, le sablîr chu lo meur. l pa-n k on méte a du mét sinkanta d le sablîr. dyuè pa-n chu le koté, y a la fré. na pana. na farma si y a pâ (= s i y a pâ, s i y a pâ) d meur u mya. on shevron.	les murs, le toit, les sablières sur les murs. les pannes qu'on met à 2 m 50 des sablières. deux pannes sur le côté. il y a la poutre faîtière. une panne (poutre sur laquelle on pose les chevrons). une ferme si ça n'a pas (= s'il n'y a pas) de mur au milieu. un chevron.
le lityô , on lityô. l tyol. a Shanpanyeu shé Zharlyîy. lz Etép : Séssiyon. lo kornyîy. le tyol mékanîk. y éve l dimèchon. y év pwé de vin u métr, de vin (?) sin u métr.	les liteaux, un liteau. les tuiles. à Champagnieux chez Gerlier. les Étèppes (quartier de Pont-de-Beauvoisin, Isère) : Cécillon. les « corniers » (tuiles cornières). les tuiles mécaniques. il y avait les dimensions. il y avait « puis » (= aussi) des 20 au mètre, des vingt (après vin , t oublié ?) cinq au m.
	fléau et paille pour toiture
la pây . pò shé no. de sigla, avoué d pây de sigla. n ékochu. le blâ. mon pâv avoué mon gran. batr a l ékochu. lo manzhe, lo tornu : è byola u è bwâ = l bwè u beu du manzh. é pou y avé n ôtr nyon.	la paille. pas chez nous. de seigle, avec de la paille de seigle. un fléau. le blé. mon père avec mon grand-père. battre au fléau. le manche, le battant (du fléau) : en bouleau ou en buis : le bois au bout du manche. ça = il peut y avoir un autre nom.
y év on linyeu , on morsé d kwâr, é tinyâv avoué on linyeu, on morsé d kwâr pe mins. atashîy.	il y avait un « ligneul », un morceau de cuir, ça tenait avec un « ligneul », un morceau de cuir plus mince. attacher.
passâ a l ékochu . dè la granzhe, chu la rotta... le cheuâ. le gran avoué lo boriy = la pyô utôr du gran.	passer au fléau. dans la grange, sur la route... le sol de grange. le grain avec la balle (du blé) = la peau (l'écorce) autour du grain.
on la skuyâv a la trè p fâr shèra lo gran , é falyâv lez égâ è ron, tui lez épi u mya...	on la secouait (la paille) au trident pour faire tomber les grains, il fallait les disposer (les gerbes) en rond, tous les épis au milieu...
la pinyâ . na plansh avoué d pwèt. l ku d la pây, pwé chu l pwèt pe la drèchiy. y év on nyon l punyè...	la peigner (la paille battue). une planche avec des pointes. le cul de la paille (côté opposé aux épis), puis sur les pointes pour la dresser (pour rendre les tiges de paille bien parallèles). ça avait = il y avait un nom les poignées (de paille battue et prête à l'usage).
atashîy u bwè .	attacher au bois (attacher les bottes de paille aux

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	perches de la toiture).
	« lègaré » du tombereau et du « pelu »
on barrô. la kés. le lègaré : shéna k èpash la kés de bènâ. lo fon. le ôs, na ôs, dyuè ôs.	un « barot » (tombereau). la caisse (= la benne). le « lègaré » : chaîne qui empêche la benne de basculer. le fond. les hausses, une hausse (planche amovible étroite et allongée servant à rehausser la paroi latérale de la caisse du tombereau), deux hausses.
le lègaré ← la shéna ke rliyâv le pelu = plu u sharyô.	le « lègaré » ← la chaîne qui reliait le « pelu » (2 var) au chariot (qui reliait la charrue déchaumeuse à son avant-train).
	pétrin
le griye. la tâbla. ma on nyon. on kevêkle.	le pétrin. la table. mis un nom. un couvercle.
	cheminée
na shminâ. le tezon. d ôy é pardu sè. è fonta dariy. yeuna è fonta dèsse. le dsô è molas. la femîr. é femâv. le fayoushe. la cheuâfe. ramnâ la shminâ. avoué on manyeû d sarmèt.	une cheminée. l'âtre. j' « y » ai perdu ça (je l'ai perdu, ce mot). (une plaque) en fonte derrière. une en fonte dessous. le dessous en mollasse. la fumée. ça fumait. les étincelles (montant du bois qui brûle). la suie. ramoner la cheminée. avec un paquet de sarments.
	non enregistré, 20 avril 1999, p 6
	piquets de vignes
	les « paravandes » : gros piquets de vignes. les « chandelles » : petits piquets de vignes, intermédiaires (placés entre les paravandes). les « têtiers » avec garde : piquets de bouts de treille.
	cassette 2A, 8 novembre 1999, p 6
	lône de Romagnieu et vorgines
	« à Romagnieu dans les vorgines dans la lône ».
no van poché y alâ.	nous allons pouvoir y aller (commencer).
kan d étin chu le bôr de Guiy, le chassu de Remanyeu tirâvan è le plon me shayâvan chu lz eûrèy : la lônâ d Romanyeu, on-n apél sè l vorzhin. ke de vourzhe a la plas de Guiy.	quand j'étais sur le bord de (= du) Guiers, les chasseurs de Romagnieu tiraient et les plombs me tombaient sur les oreilles : la lône de Romagnieu, on appelle ça les « vorgines » (nom commun ou nom propre ?). que des « vorgines » à la place du Guiers.
y è Guiy ke se deplacha, il a lécha d sâbla, d graviy. na briz kant Guiy mont è rèst le lon d la diga. Romanyeu = Romanyeu. le Rmanyolan.	c'est Guiers (le Guiers) qui s'est déplacé. il a laissé du sable, du gravier. un peu quand Guiers (le Guiers) monte et reste le long de la digue. Romagnieu (2 var). les Romagniolans.
	quelques communes et lieux-dits
èn Outa ← de vèyo pâ kom i s apélon. Shan de Guiy. San Nî. Zheûeûdin. Pinyeu. Urîs. Truizon. Kout Èvèrsa. è pwé Bashiyin. vé Bôzh.	en = à Aoste ← je (ne) vois pas comme (= comment) ils s'appellent. Saint-Didier (village d'Aoste, litt. Champ de Guiers). Saint-Genix. Joudin. Pigneux. Urice. Truison. Côte Envers. et puis Bachelin. vers Bauge.
chu Roshfôr. Âvarcheu. mé le ryeû ke dèssè : le Paluèl → dè lo marè.	sur Rochefort. Avressieux. mais le ruisseau qui descend : le Paluel → dans les marais.
dè le nan : apré Âvarcheu è montan chu Roshfôr. lo ryeû u fon du nan. on mâtru ryeû.	dans le « nant » : après Avressieux en montant sur Rochefort. le ruisseau au fond du « nant » (ravin boisé où coule un ruisseau) (dans ce § le mot nant, influencé par l'enquêteur, semble une appellation erronée). un petit ruisseau.
	noyers et noix
nâyiy. on-n a nâya. on norya. on plant na nyui. on pou èn ashtâ : y a tré sman-n. on planshon : Ø kom le puzhe. kopâ le razh. le trron. l branshe.	« nailler ». on a « naillé ». un noyer. on plante une noix. on peut en acheter : ça a (il y a) trois semaines. un plançon : Ø comme le pouce. couper les racines.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	le tronc. les branches.
na fôy, l fôye. byè d fôy. kom tou k éy è dezha ? l onbra d on norya vô ryè pe chô ke travay... t fâ ryè... le sola le travârs pâ : é fâ fré.	une feuille, les feuilles. beaucoup de feuilles. comment est-ce que c'est déjà ? l'ombre d'un noyer ne vaut rien pour celui qui travaille... tu ne fais rien... le soleil ne le traverse pas (le noyer) : ça = il fait froid.
na nyui. l ekourch : varda pwé épèssa. on nyon pask èl komèchon a uvri la gula. apré murâ.	une noix. l'écorce (en fait la coque) : verte puis (= et) épaisse (ici ss = s long). un nom parce qu'elles commencent à ouvrir la gueule. en train de mûrir.
le dekaryotâ. on le dekaryôt. l êkaryô. dè lez êkaryô.	les faire sortir (les noix) de leur coque verte. on les fait sortir de... l'« écario » (la coque verte de la noix). dans les coques vertes des noix (sic pour è et é).
	le pic-vert
le pâ Pishâ. na Pishata. le pishâ è n ijô k a on gran bé...	le père Pichat. une Pichat. le pic-vert est un oiseau qui a un grand bec...
	cassette 2A, 8 novembre 1999, p 7
	le pic-vert
... kante i vou mzhii i tâp kontr na bransh krevâ p fâr sôrti le varon.	... quand il veut manger il tape contre une branche crevée pour faire sortir les vers.
	les noix : description, ramassage, séchage
le kreuéje, na kreuéj. u mya y a l amaron è pwé le sarnô. l kreuéj d le mète dè lo pwélo p m sharfâ. é brul byè, i nètèy la shminâ.	les coquilles, une coquille (de noix). au milieu il y a la cloison intérieure de la noix et puis (= et aussi) le cerneau. les coquilles je les mets dans le poêle pour me chauffer. ça brûle bien, ça nettoie la cheminée.
de la gotta. é... i bây de koleur a la gotta. mé de koleur ke de gueu. l sarnô = l matyè. na matya. le debri.	de la goutte (eau-de-vie). ça... ça donne de la couleur à la goutte. plus de couleur que de goût. les cerneaux (2 syn). un cerneau. les débris.
si on-n a le tè, bayi on keû d latta, skeur. ôtramè on-n atè k èl shayaazan seulèt. fô l ramassâ, dè on panyiy u on sizlin ← é pou étr le dou. kant on l a batèya le sizlin éta è farây...	si on a le temps, donner un coup de latte, secouer. autrement = sinon on attend qu'elles tombent seules. (il) faut les ramasser, dans un panier ou un seau ← ça peut être les deux (métal ou plastique). quand on l'a baptisé le seau était en ferraille...
si èl son pâ trô sòl, on l mét dè la klèyya. lavâ. on l lâv dè na sèy... sô l avan ta, byè u solâ, dou mà. p le fâr sheshiy, k èl sâssan blansh.	si elles ne sont pas trop sales, on les met dans la claie. laver. on les lave (les noix) dans une seille... (on les met) sous l'avant-toit, bien au soleil, deux mois. pour les faire sécher, qu'elles soient blanches.
	les claies à vapeur : séchage, fumage
l klèy a vapeur : on fyév sè dè le galtâ. u fon d la klèya on-n uvrâv la shminâ è pwé a la sîmma on l uvrâv pe fâr passâ la fmir. dyuè trap : yeu-nna è bô, l ôtr a la semma. la fmir passâv, on sarâv la shminâ ètr le dyuè.	les claies à vapeur : on faisait ça dans le galetas. au fond de la claie on ouvrait la cheminée et puis au sommet (sic i) on l'ouvrait pour faire passer la fumée. deux trappes : une en bas, l'autre au sommet (sic e). la fumée passait, on fermait la cheminée entre les deux (les deux trappes).
p la klèy. apré i mètâvan le morsé d kayon, l pa-n, p fâr femâ le janbon. na pana : la pyô du vètr jusk a l kout. on di l pa-n è on di l pa-n de gréch. la pyô du vètr on di l pa-n u l prin.	pour (?) par (?) la claie. après ils mettaient les morceaux de cochon, les pannes, pour faire fumer le jambon. une « panne » : la peau du ventre jusqu'aux côtes. on dit les pannes et on dit les pannes de graisse. la peau du ventre on dit les pannes ou le « prin ».
	les châtaignes : consommation
l shatany. y èn a ke le mezhâvan razelâ, ôtramè i l fyévan kwér a l éga dè na kasroula. y èn a ke le mezhâvan avoué d lassé. ôtramè avoué d salâda. i m di ryè sè !	les châtaignes. il y en a qui les mangeaient rissolées. autrement = sinon ils les faisaient cuire à l'eau dans une casserole. il y en a qui les mangeaient avec du lait. autrement = sinon avec de la salade. ça ne me dit rien, ça !
	les noix : cassage

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

i son sè. kant èl son sèt... i fô l kassâ. su la zharla. y èn a ke s mêtâvan chu on shevron a travar d la zharla. d ôtr...	ils sont secs. quand elles (les noix) sont sèches... il faut les casser. sur la « gerle ». il y en a qui se mettaient sur un chevron à (= en) travers de la gerle. d'autres...
	cassette 2A, 8 novembre 1999, p 8
	les noix : cassage
... chu la tâbla avoué on morsé d bwè. na brika. on martyé (?). du marté, on marté. chu la pans. fô pâ tapâ chu le... modâ è dyuè, é kâs l amaron didyè.	... sur la table avec un morceau de bois. une brique. un marteau (erreur probable du patoisant). deux marteaux, un marteau. sur la panse (partie renflée de la noix). (il ne) faut pas taper sur le... partir en deux, ça casse la cloison intérieure dedans.
mon gran il év fé chu na plansh. il év ma dyuè kornyiy è farây. on prè l nyui, on l kâsse. bayi on keû d marté. é lz éklâp... si èl son byè kassâ, èl son matya defét.	mon grand-père il avait fait sur une planche. il avait mis deux cornières (sic mot patois) en ferraille. on prend les noix, on les casse. donner un coup de marteau. ça les « éclape » (ça les fend)... si elles sont bien cassées, elles sont moitié défaites.
	les noix : « naillage »
kassâ pèdan on zhor u du, on fyév la nâya na né. du tré vâzin, katr ke venyâvan bayi on keû d man...	casser pendant un jour ou deux, on faisait la « naillée » (veillée au cours de laquelle on extrait les cerneaux de noix) un soir. deux (ou) trois voisins, quatre qui venaient donner un coup de main...
... bér on kanon, mezhiy on morsé d sossisson, d roulâ. kant il èvan byeu du tré kanon, shantâ.	... boire un canon, manger un morceau de saucisson, de roulée. quand il avaient bu deux (ou) trois canons, chanté.
nâyiy = degremayiy, é rsôr du gremon. èlvâ le gremon didyè. de nâye sta né, de degremaye. le sarnô, le grremon.	« nailler » = « dégremailler » (extraire les cerneaux et les débris à partir des noix préalablement cassées), ça ressort du « gremon » (il ressort de l'amande de noix). enlever les amandes dedans. je « naille » ce soir, je « dégremaille ». les cerneaux, les amandes de noix.
i sortyôvan l mâtÿè sè l kassâ. dè on benon on mtâv le bo-n è pwè dè l ôtre on mtâv l kassâ p fâr l euêl.	ils sortaient les moitiés (= cerneaux) sans les casser. dans un « benon » (grand paneton rond en paille et côtes de noisetier) on mettait les bonnes et puis dans l'autre (l'autre benon) on mettait les cassées (les moitiés cassées) pour faire l'huile.
sô la tâbla on metâv on panyiy. le kreuéj. le gremon. l amaron on l metôv de koté pe mètr dè la gotta.	sous la table on mettait un panier. les coquilles (de noix). l'amande de noix. la cloison intérieure de la noix on la mettait de côté pour mettre dans la goutte.
	les noix : faire l'huile
fôr l euêl : èn Outa shé Duprò. Guiyô lui, plonbâ le trwâ. il év ma de kri d shâk koté. i fyév l euêl kan mêmè avoué d kri...	faire l'huile : à Aoste chez Dupraz. Guillot lui, (on lui avait) plombé le pressoir (à huile). il avait mis des crics de chaque côté. il faisait l'huile quand même avec des crics...
é y év = éy év on ryeû le Guindan ke passâv a koté, il éve èlvâ l planshe pe pâ k i pwéchan travarsâ.	il y avait = ça avait un ruisseau le Guindan qui passait à côté, il avait enlevé les planches pour qu'ils ne puissent pas traverser (litt. pour pas qu'ils puissent traverser).
é chintyâv : sharfâ avan d le mètr dè le trwâ : na gran kas. avan é fayâv le mètre chu le piju : na groussa pyéra komo (?) on gran trwâ ôtramè.	ça sentait : (il fallait) chauffer avant de les mettre (les amandes de noix) dans le pressoir : une grande poêle. avant il fallait les mettre sur le « piju » (grande pierre circulaire creuse dans laquelle on écrase les amandes de noix) : une grosse pierre comme (mot douteux) un grand pressoir autrement.
na pyéra ronda è (na ?) briz è byé. le mya éta pi étra ke le bôr, alôr i pochâvan pâ mètr na pyéra ronda. i le metâvan. i fyévan viriy on momè dchu jusk a k é fis la pâta.	une pierre ronde et un peu en biais. le milieu était plus étroit que le bord, alors ils ne pouvaient pas mettre une pierre ronde. ils les mettaient (les amandes de noix). ils faisaient tourner un moment dessus jusqu'à (ce) que ça fit la pâte.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	cassette 2B, 8 novembre 1999, p 9
é mârshé.	ça (le magnétophone) marche.
	les noix : faire l'huile
é fyév na pâta. apré on la ramassâv avoué na truêla, on mêtâv sè dè na kés. la kés dè la kas k on fyév sharfâ. l abiteudda. brelâ la man. é ta... i vwadôvan la kas dè la kés k i vwadôvan dè le trwâ...	ça faisait une pâte. après on la ramassait avec une truëlle, on mettait ça dans une caisse. la caisse dans la poêle qu'on faisait chauffer. l'habitude. brûler la main. c'était... ils vidaient la poêle dans la caisse qu'ils vidaient dans le pressoir (à huile).
chu le koté y év de tél épès. de grous téla, pwé dechu, i l replèyâvan chu la myèzh. replèya chu la myèzh.	sur le côté il y avait des toiles épaisses. de la grosse toile, puis (= et) dessus, ils les repliaient (les toiles) sur la « miège » (le paquet de pâte de noix à presser). repliée sur la « miège ».
y év on platé è bwè è pwé dechu, apré on kayon : on grou morsé de fônta ke la vir apoyâv dechu.	il y avait un « plateau » (planche épaisse) en bois et puis dessus, après (= ensuite) un « cayon » : un gros morceau de fonte sur lequel la « vire » (vis centrale du pressoir ?) appuyait (litt. que la vire appuyait dessus).
y èn a k étan idrolîk. ôtramè la vir éta ètrênâ pe na rou dantâ byè demultipliya. l euêlé. la myèzh.	il y en a qui étaient hydrauliques. autrement = sinon la « vire » était entraînée par une roue dentée bien démultipliée. l'huile. la « miège » (le tourteau de noix).
on la repijâv, kassâv avoué on marté chu le pijû, è on la rkassâv. i mêtâvan na gôta d éga. i la fyévan reshafâ.	on le réécraçait (le tourteau, <i>f</i> en patois), cassait avec un marteau sur le « piju », et on la recassait (avec la meule). ils mettaient une goutte d'eau. ils le faisaient rechauffer (le tourteau, <i>f</i> en patois).
è i la rmêtâvan dè le trwâ è ityé é fyév dyuè blansh, na nâr. dyuè myèzh de blansh pe fâr na naèr...	et ils le remettaient (le tourteau, <i>f</i> en patois) dans le pressoir et ici ça faisait deux blanches, une noire. deux tourteaux de blanche (huile de première pressée) pour faire une noire (huile de seconde pressée)...
y èn a k le melanzhâvan... pe nâr, pe fonsô. la segonda èl a mwè de debri dedyè ke la promîr.	il y en a qui les mélangeaient... plus noire, plus foncée. la seconde elle a moins de débris dedans que la première (sic <i>o</i> patois).
dè l bonbq-n è vèr. èl tan èpayâ avoué de vourzhe u dez amari-n... u granyiy u dè le steû.	dans les bonbonnes en verre. elles étaient empaillées avec des « vorgines » ou des « amarines » (des osiers)... au grenier ou dans le cellier.
	le grenier
yeû k on mét le gran apré la batyûza = le granyiy.	où on met le grain après la batteuse = le grenier.
	le cellier
le steû : y è na pyés a koté d la màzon ke sèr de debara, on-n i mét na briz tot sôrte : le sa, le panyiy, d pyôrd, d pyôsh, d pâ, dez eûeûti. pò oblizha...	le cellier : c'est une pièce à côté de la maison qui sert de débarras, on y met un peu toutes sortes (de choses) : les sacs, les paniers, des « piardes » (pics de terrassier), des pioches, des pelles, des outils. pas obligé...
kant on vin d lez arashi (na treufla), mè l ivèr kant é zhâl fô l dessèdr a la kâva.	quand on vient de les arracher (une pomme de terre), mais l'hiver quand ça gèle (il) faut les descendre à la cave.
	utilisation restreinte de l'huile de noix
p fâr la salâda. p la kas èl ta pò tèlamè bq-nna : de treufle pwé kant on tuèy le kayon, le bedin, le frekachè y è fô pò byè d euêlé.	pour faire la salade. pour la poêle à frire elle n'était pas tellement bonne : des pommes de terre puis quand on tuait le cochon, les boudins, les fritures il n'en faut (litt. ça en faut) pas beaucoup, d'huile.
	friture de cochon
na frekacha : on morsé d fwâ, de pomon, de keur, de kwa-n, d pa-n. la kwâfe.	une friture : un morceau de foie, de poumon, de cœur, de couenne, de « panne ». la « coiffe » (le péritoine).
	cassette 2B, 8 novembre 1999, p 10

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	vers à soie et mûrier
le bigô. i kopâvan d bransh de muriy p li bayî l fôye a mezhiy.	les vers à soie. ils coupaient des branches de mûrier pour leur donner les feuilles à manger.
on muriy. a Sinta Kolonba, yon dè le Plan, u mya du Plan. n âbre. i fâ bin sinkanta d koppa. le muriy y èt on bwè blan, le mnuijy s è sèrvon bè.	un mûrier. à Sainte Colombe, un dans le Plan (lieu-dit au Plan selon le cadastre de Saint-Genix ou le Plan à Tramonet), au milieu du Plan. un arbre. il fait ben 50 (cm) de diamètre (litt. de coupe). le mûrier c'est un bois blanc, les menuisiers s'en servent ben.
	piquets de vigne
le tétyy : è tэта d le trèly. na viny. le gârd, la gârda è pwé dè le mya y a l paravand u beuf.	le « tétier » (gros piquet d'extrémité de treille) : en bout (litt. en tête) des treilles. une vigne. les gardes, la garde (piquet incliné servant à bloquer le piquet d'extrémité de treille) et puis (= et aussi) dans le milieu il y a les « paravandes » (2 syn).
na paravanda u na beufa : Ø kom on litr, kom le bré : é fâ du métr pe tenî le fi. trant karanta. on fâ lo golé avoué na pâla drata. dè le zhi é fô pwé prèdr la bâr a mi-n.	une « paravande » (2 syn) (assez gros piquet de treille) : Ø comme une bouteille de 1 L, comme le bras : ça fait 2 m pour tenir les fils. 30, 40 (cm). on fait le trou avec une bêche plate sans dents (litt. pelle droite). dans le « gi » (la marne) il faut parfois prendre la barre à mine.
l shandél. on mét le shandél pe le tenî pèdan du tréz an. apré èl s tin seulètta. na shandéla. on pouz dariy. u on pâ fèr.	les « chandelles ». on met les « chandelles » pour les tenir (les jeunes vignes) pendant deux (ou) trois ans. après elle (la jeune vigne) se tient toute seule. une « chandelle » (petit piquet provisoire de treille). on pose derrière. ou un pal de fer (outil utilisé pour creuser des trous dans le sol afin de planter des piquets).
	les vers à soie
de pouche pâ t dir. d èn é mezha. é fayâv avé de kokon k évan pâ tâ tyuâ è pwé i le metâvan u shô.	je ne peux pas te dire. j'en ai mangé (des mûres de mûrier). il fallait avoir des cocons qui n'avaient pas été tués et puis ils (les gens) les mettaient au chaud.
le varon parchâv le fi p sôrtî, i mzhâv le fôy. dè na gran kès. kant il è féjâvan byè il évan na pyés. on bigô.	le ver perçait le fil pour sortir, il mangeait les feuilles. dans une grande caisse. quand ils en faisaient bien (quand les gens élevaient beaucoup de vers à soie) ils avaient une pièce. un ver à soie.
de branshe p le fâr montâ kant il évan fni lu kra : d kratre. i montâvan p le bransh, i fyévan lu fi, lu kokon.	des branches pour les faire monter (les vers à soie) quand ils avaient fini leur croissance : (fini) de croître. ils montaient par les branches, ils faisaient leurs fils, leurs cocons.
ityè é fayâv pâ oubliy de le tyuò pe pâ k i parchâzan le kokon pe rsôtre = ressôtre. tranpâ dè l éga shôda, buyanta.	ici il ne fallait pas oublier de les tuer pour pas qu'ils percent (= pour qu'ils ne percent pas) les cocons pour ressortir (2 var). tremper dans l'eau chaude, bouillante.
	la lessive
la buya. buyî le linzh dè la lèssivuza.	la lessive. (faire) bouillir le linge dans la lessiveuse.
	peser avec diverses balances
pezâ. yôr de péz. na pezhâ, dyuè pzè. on kandeû : y è na bâra avoué on boyon k se proméne dechu, markâ d on koté è sin san gram, de l ôtre è sinkant gram.	peser. maintenant je pèse. une pesée, deux pesées. une petite balance romaine : c'est une barre avec un curseur (un contrepoids) qui se promène dessus, marquée d'un côté en 500 g, de l'autre en 50 g.
ma d èn é yon : i vâ jusk a sèt kilô, kinz kilô. la roman-na èl è féta para, èl va jusk a san sinkanta kilô.	moi j'en ai un (m en patois) : il va jusqu'à 7 kg, 15 kg. la romaine (balance romaine) elle est faite pareil, elle va jusqu'à 150 kg.
	cassette 2B, 8 novembre 1999, p 11
	compter
yon, du, tré, katre, sin, chiy, sèt, uî, nou, di, é	un, deux, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix,

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

shanzh pâ byè. onz, doz, trèz, katôrze, kinz, sèz, di sèt, diz uît, diz nou, vin, vint yon, vint du.	ça ne change pas beaucoup. onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt, vingt et un, vingt-deux.
tranta, trant yon, trant dou, trant tré.	trente, trente et un, trente-deux, trente-trois.
karanta, sinkanta, swassanta, swassant di, katre vin, katre vin di, san, du san, mil. on miyon d'èn é pâ byè ètèdu parlâ sovè.	quarante, cinquante, soixante, soixante-dix, quatre-vingt, quatre-vingt-dix, cent, deux cents, mille. un million je n'en ai pas bien (= pas beaucoup) entendu parler souvent.
du bou, dyuè vash. duz âne, dyuèz arany. sin, ché bou. sin, ché vash. sin, chéz âne.	deux bœufs, deux vaches. deux ânes, deux araignées. cinq, six bœufs. cinq, six vaches. cinq, six ânes.
	jours de la semaine
le diyon, le dimâr, le dimékre, le dizhou, le divèdr, le dissanzhe, la dyemèzh.	le lundi, le mardi, le mercredi, le jeudi, le vendredi, le samedi, le dimanche.
	les mois
on ma. janviy, fevriy, mâr, avri, mé, jwin, juiyè, atè véra ! out, septèbr, oktôbre, novèbre, dessèbr.	un mois. janvier, février, mars, avril, mai, juin, juillet. attends voir ! août, septembre, octobre, novembre, décembre.
	abattre un arbre
le bwè. mètr bâ de bwè. no modôvan avoué l ashon, le kwin, la mas, le pâs partou y év n ôtr nyon... n étay. on kopây na briz è apré on fyév a l ashon.	le bois. mettre bas = abattre du bois. nous partions avec la hache, les coins, la masse, le passe-partout ça avait un autre nom... une entaille. on coupait un peu et après on faisait à la hache.
lez éklapô ≠ le kopô ← pâ avoué l ashon... lo rabô, la varlopa.	les éclats de bois arrachés par la hache ≠ les copeaux (de menuisier, en spirale) ← pas avec la hache (mais avec) le rabot, la varlope.
na fa l étay fêta, on-n atâk dariy avoué le pâs partou. pâ p le momè, kant il dezhâ byè ètarâ, on mét lo kwin p l èpashiy de sarâ è pwé p li bayî d élan pe shéra.	une fois l'entaille faite, on attaque derrière avec le passe-partout. pas pour le moment, quand il est déjà bien rentré dans le bois (litt. quand il est déjà bien enterré), on met le coin pour l'empêcher de serrer (pour empêcher l'arbre de serrer le passe-partout) et puis pour lui donner de l'élan pour tomber.
kant la koppa komèch a s élarzhiy (?), a uuvri, tozhô s tenî a koté du piy, jamé alâ ayeur. kant é môd fô l regardâ shéra.	quand la coupe (= la coupure) commence à s'élargir (iy final un peu douteux), à ouvrir, (il faut) toujours se tenir à côté du pied, jamais aller ailleurs. quand ça part (il) faut le regarder tomber (l'arbre).
	les doubles consonnes sont le plus souvent très nettes.
	non enregistré, 8 novembre 1999, p 11
	abattre un arbre
chuteu kant on le mét bâ p na moréna. de fa k-é-y-a = de fa k-éy-a le ku lèv du mètr. kant éy èt a plan, é vâ seulè.	surtout quand on le met bas (= quand on abat l'arbre) par une moraine (un talus en pente). quelquefois le cul (= le bas du tronc) lève (de) 2 m. quand c'est à plat, ça va tout seul.
	divers
kom tou k é vâ ? on bolanzhiy, le menyiy, le molè, la fari-n, le brè. Karâ a Bèrmon. San Bwaè. on kayon, na kâye.	comment est-ce que ça va ? un boulanger (sic an patois), le meunier, le moulin, la farine, le son (du blé). Carré à Belmont-Tramonet. Saint-Bueil. un cochon, une truie.
	non enregistré, 8 novembre 1999, p 12
	le patoisant a tué des cochons ; en 1944 le cochon de Bourbon a été mangé à Champagnoux.
	« un petit boidet, allumé avec une petite lanterne » : un petite soue de cochon, éclairée avec...
	cassette 3A, 4 juillet 2000, p 12

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	temps d'orage
le katre jeûyè. y a fè on keû d tè dyè (?) la né. y a tenò, y a fé na bona picha. y a grêlâ chu lz Eshèl, la Bôsh... y a arasha dez âbre... dyè (?) la né chu dyuèz ur du matin. y a grondâ, é grond chu Lyon. d krèye pâ.	le 4 juillet. ça a fait un coup de temps dans (y douteux) la nuit. ça a tonné, ça a fait une bonne averse (litt. pissée). ça a grêlé sur les Échelles, la Bauche... ça a arraché des arbres... dans (y douteux) la nuit sur 2 h du matin. ça a grondé, ça gronde sur Lyon. je ne crois pas.
	vocabulaire divers
na bènna . p le vèdèzh. na zharla. lez orèyon. lo pâ.	(schéma). une benne. pour les vendanges. une « gerle » (cuveau en bois de 100 L environ, utilisé pour les vendanges). les « oreillons » (extrémités supérieures trouées des deux plus grandes douves de la « gerle », permettant de la porter en y passant une barre de bois). le pal : barre de bois longue et solide.
é t on mwé d tèra . on taramèu = na barotâ, d fa k-è-y-a (= d fa k-èy-a) pe grou. on taramèu, byè sovè y è d tèra arivâ ityè è travayan k a pâ tâ aplan-nâ. tot è taramèu.	c'est un tas de terre. un "tarameu" = une « barotée » (brouettée ? plein tombereau ?), quelquefois plus gros. un "tarameu", bien souvent c'est de la terre arrivée ici en travaillant qui n'a pas été aplanie. tout en bosses car mal aplani.
le rkè y è s ke le vash an pâ mzha , k èl an lécha.	le « requet » c'est ce que les vaches n'ont pas mangé, qu'elles ont laissé [erreur probable du patoisant].
na lou y èt on golè k y a d éga u fon . l éga i vâ kante le Guïy è grou... kante Guïy mont, kant i s retîr y a pwé d pàsson kè (?) rèston dedyè. chu le bôr d Guïy, la lou a Bartyiy, a Gâvè.	une loue c'est un trou où il y a de l'eau au fond. l'eau y va quand le Guiers est gros... quand (le) Guiers monte, quand il se retire il y a parfois des poissons qui (è douteux) restent dedans. sur le bord de (= du) Guiers, (il y a) la loue à Berthier, à Gavend (= de Berthier, de Gavend).
la bouourna . yôr kant i labouiron le bourn y è rèst plu. byè sovè sô la bouourna il égâvan dyuè tré pyèr. i pozôvan la bourna dchu. la moréna.	la borne (en pierre, marquant une limite). maintenant quand ils labourent, les bornes ça n'en reste plus. bien souvent sous la borne ils disposaient deux (ou) trois pierres. ils posaient la borne dessus. la « moraine » (talus en pente).
le solâ : se levâ. kant i s kush, le kushâ du solâ. kan lo tè vâ shanzhiy, y a borâs ke mont sô le solâ.	le soleil : se lever. quand il se couche, le coucher du soleil. quand le temps va changer, il y a des gros nuages qui montent sous le soleil (litt. ça a « bourrasse » qui monte...).
l nyol , le tè kevèr. na nyolla. d vèyo pâ. d n indra a l ôtr. kant le tè vâ shanzhiy, la leuna bà. pò klâr, èl trobbla utor. la leuna è klâr.	les nuages, le temps couvert. un nuage. je ne vois pas. d'un endroit à l'autre. quand le temps va changer, la lune a un halo (litt. la lune boit). (elle n'est) pas claire, elle est trouble autour. la lune est claire.
l agwiji . on l a agwija (le pikè).	l'appointer. on l'a appointé (le piquet).
	cassette 3A, 4 juillet 2000, p 13
	vocabulaire divers
d é betâ na pyéra . trekâ na pyéra, betâ na pyéra. de beute na pyéra, de trok a na pyéra.	j'ai buté une pierre. buter une pierre (2 syn). je bute une pierre, je bute à une pierre.
le miladyou vinyon d dava ... du Myéézheu.	les miladioux = les méridionaux viennent d'en bas... du Midi (de la France).
y a èplâtrâ le kwéchon d le kulôte ← le fon d la plôta. chu l grôle. on kwéchon.	ça a « emplâtré » (sali, souillé) les bas de jambes des pantalons ← le fond (= le bas) de la jambe. sur les chaussures. un bas de jambe de pantalon.
lyandrâ . kant on s promèn le matin dè la rozâ, on se yandr = lyandr tout le plôt. on s è lyandrâ.	mouiller (le bas de ses vêtements et de ses jambes). quand on se promène le matin dans la rosée, on se mouille toutes les jambes. on s'est mouillé.
la gôny = lez ou. d é mâ dè la gôny.	la mâchoire = les os. j'ai mal dans la mâchoire.
nyanyotâ , é vou dir èl fâ ke de parlâ duz on è duz ôtr ≠ grinyotâ kôkerè. la komâr.	« gnagnoter », ça veut dire elle ne fait que de parler des uns et des autres ≠ grignoter quelque chose. la commère.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

le nyanye y è le dè. i s pou avoué. ity ava, pâ byè d tàsso<u>n</u> = taèss<u>o</u>n. on tàsso<u>n</u>.	les « gnagnes » c'est les dents. ça se peut aussi (l'enquêteur parlait du sens grignoter, pour les blaireaux). ici en bas, (il n'y a) pas bien (= pas beaucoup) de blaireaux (2 var). un blaireau.
la myèzh. la premîr éy è la blansh. avoué dyuè blansh on fâ na nâr. y è la darniy. on la rpijâv. mzhîy a le vash dè d gaboy, d éga.	la « miège ». la première c'est la blanche. avec deux blanches on fait une noire (une « miège » noire = un tourteau de 2 ^e pressée). c'est la dernière. on l'écrasait de nouveau. (on la donnait à) manger aux vaches dans de la « gabouille » (breuvage pour vaches), de l'eau.
la batyuza, l skoyuz, la kora.	la batteuse, les secoueurs (de batteuse), la courroie.
	le cochon et sa nourriture
on vâ tyuâ le kayon. la kâye = kây. le vara. a du ma vin kilô a pou pré. i tan shâtrâ, y év on nyon. le bwadè dè l ékuri, dè la kor.	on va tuer le cochon. la truie (2 var). le verrat. à deux mois vingt kilos à peu près. ils étaient châtrés, ça avait un nom. le « boidet » (la soue du cochon) dans l'étable, dans la cour.
de treufle, de râve, d triyolè, de grou fromè, pwé d laètâ chô k èn a... d karôt. y èn a ke l bayâvan kru.	des pommes de terre, des raves, du trèfle, du maïs, puis (= et) du petit-lait celui qui en a... des betteraves. il y en a qui les donnaient crues.
kwér dè la chôdyér. la parya : de treufle, de karôt, de grou fromè, d yuarzhe, de blâ. jamé lavâ on kayon.	cuire dans la chaudière. la pâtée du cochon : des pommes de terre, des betteraves, du maïs, de l'orge, du blé. (je n'ai) jamais lavé un cochon.
	cassette 3A, 4 juillet 2000, p 14
	divers sur le cochon
le gruè = le poté. tarayiy. d blan, d blan è nèr. on mejeurâv dariy le plôt de devan avoué na kourda. le santimét. korèspondr u kilô. vér s il év kraachu.	le groin (2 syn). « terrailler » : creuser la terre avec le nez. des blancs, des blancs et noirs (cochons). on mesurait derrière les pattes de devant avec une corde. les cm (sic patois). correspondre au kg. voir s'il avait grandi.
	tuer le cochon
kant il ta preû grou fayâve le tyuâ. komèchiy a ntèy la chôdyér, fâr le fwa, d éga, jusk a k èl buye. apré rètrâ dè l bwadè. préparâ l eshèlla.	quand il était assez gros (il) fallait le tuer. commencer à nettoyer la chaudière, faire le feu, de l'eau, jusqu'à (ce) qu'elle bouille. après (il fallait) rentrer dans le « boidet ». préparer l'échelle.
i mètr la kourda a la plôta d dariy, yeuna a na plôta dvan p le varsâ kant i sôrtyâv du bwadè.	y mettre la corde à la patte de derrière, une à une patte devant pour le renverser (sur le côté ?) quand il sortait du « boidet ».
na fa diyô du bwadè on le varsâv, pwé chô ke ta dvan se metâv a zhenyeû dechu pe li tenî la plôta de devan è l èr pe pâ k i pwîche se rlevâ.	une fois dehors du boidet on le renversait (sur le côté ?), puis celui qui était devant se mettait à genoux dessus pour lui tenir la patte de devant en l'air pour pas qu'il puisse (= pour qu'il ne puisse pas) se relever.
on-n atashâv le dyuè plôt de dariy è on l metâv chu l eshèlla pozâ p tèra.	on attachait les deux pattes de derrière et on le mettait sur l'échelle posée par terre.
on l atashâv a l eshlon de l eshèlla è apré on fyév tiriy la kourda d le plôt de dariy k on-n atashâv a l eshlon, on drèchâv l eshèlla kontr le meur, chu na barôta, la tète dèsseu.	on l'attachait à l'échelon de l'échelle et après on faisait tirer la corde des pattes de derrière qu'on attachait à l'échelon, on dressait l'échelle contre le mur, sur une brouette, la tête dessous.
on l sânyâv (é fô le sânyâ) ≠ on le senyâv. byè sonya. soniy, on vâ le senyiy.	on le saignait (il faut le saigner) ≠ on le soignait. bien soigné. soigner, on va le soigner (en prendre soin).
on plantâv le kutyô a koté d la kornyoula... on l a byè pikâ. le san. on sizlin. on brassâv pe pâ k i prènyaz.	on plantait le couteau à côté du gosier... on l'a bien piqué. le sang. un seau. on brassait pour pas qu'il prenne (pour que le sang ne se fige pas).
i kwèrnâv. kwèrnâ ≠ siklâ ← pâ atèdu. le go-n siklâvan.	il gueulait. gueuler (cochon qu'on égorge) ≠ « sicler » (crier très fort) ← (le patoisant n'a) pas entendu (ce mot pour le cochon). les gones criaient très fort.
pe fâre... on li brâs la plôta, é l agôte.	pour faire (partir le sang) on lui brasse la patte, ça

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	l'égoutte.
	non enregistré, 4 juillet 2000, p 14
	échelle : description
n eshèlla. n éshalon. le montan = la més. dyuè més. arivâ. na més ke kassâv. y alâv pâ pwé byè. l éshalon kassâve.	une échelle. un échelon. le montant (d'échelle, 2 syn). deux montants. (c'est) arrivé. un montant qui cassait. ça allait pas « puis » (parfois ? ensuite ?) bien. l'échelon cassait.
	cassette 3B, 4 juillet 2000, p 15
	« blanchir » le cochon
on l mét avoué l eshèlla chu la tâbla, on-n èlèv le kourde, è pwé fô l arozâ avoué l éga shôda.	on le met avec l'échelle sur la table, on enlève les cordes, et puis (il) faut l'arroser avec l'eau chaude.
k èl sas pâ buyanta : é kwé pwé la kwa-nna. pe keûdr le roulâ é môd tou... è pwé le pwal s arashon plu.	qu'elle ne soit pas bouillante : ça cuit « puis » (parfois ? ensuite ?) la couenne. pour coudre les roulées ça part tout... et puis = et aussi les poils ne s'arrachent plus.
on le grat avoué le kutyô a râklâ pe arashiy la borra. blanshî le kayon : i sôr blan, prôpo.	on les gratte (les poils) avec le couteau à racler pour arracher la « bourre » (les poils). « blanchir » le cochon (racler les poils du cochon) : il sort blanc, propre.
	« bucler » le cochon
le beklâ : d pâye u mya, ul i foutyon le fwâ. i brâsson le kayon. le viriy du tré fa pe k è brulaz dechu dsô.	le « bucler » (brûler les poils du cochon) : de la paille au milieu, ils y foutent le feu. ils brassent le cochon. (il faut) le tourner deux (ou) trois fois pour que ça brûle dessus dessous.
après le beklâ. on l bukl. kant on l a beklâ, é fô le lavâ... modâ la chuâfe. fô le pèdr p l éklapâ, dvan l avan ta.	en train de le « bucler ». on le « bucle ». quand on l'a « buclé », il faut le laver, (faire) partir la suie. (il) faut le pendre pour « l'éclaper » (le fendre), devant l'avant-toit.
	avant-toit et « ratonnage »
le ratnazhe. y a pâ d piy d shèvra dè lez avan ta k son lon, y a dz êkèr kontr le meur ← sè y è l avan ta.	le « ratonnage » (avant-toit assez court et moins en pente que le toit). il n'y a pas de pied de chèvre dans les avant-toits qui sont longs, il y a des équerres contre le mur ← ça c'est l'avant-toit.
le ratnazhe é depâs le meur de sinkanta, de on métr pâ mé... on raton : on mét sinkanta a pou pré. mwè lon.	(schéma). le « ratonnage » ça dépasse le mur de 50 (cm), de 1 m pas plus... un « raton » (chevron spécial pour avant-toit peu en pente) : 1 m 50 à peu près (150 à 180 cm). moins long.
	intérieur du cochon
le partlè. le vètr diyô : le boyô, l èstoma, la pans, le fwâ, le poumon. la farâ = le poumon + le fwâ + le kwâ (?). le boyô y è la pans. la rat.	le couperet (de boucher ou charcutier). le ventre dehors : les boyaux, l'estomac, la panse, le foie, les poumons. la farâ = les poumons + le foie + le cœur (mot patois erroné ?) [mais pas les boyaux]. les boyaux c'est la panse. la rate.
	faire les boudins
on fâ le bedin pèdan k i rfrade. on mét sè dyè (?) on banyon = na ptîta sèy. yôr è plastîk, è fèr blan.	on fait le boudin pendant qu'il (le cochon) refroidit. on met ça dans (y douteux) un « bagnon » = une petite seille (2 syn). maintenant (c'est) en plastique, en fer blanc.
on passâv le san p èlvâ lez ètop dè na féssèla.	on passait (= filtrait grossièrement) le sang pour enlever les « étoupes » (coagulats de sang) dans une faisselle.
d lassé, dz inyon, de porr è pwé de pévr, de gôttâ, d sâ... d muskad, dz èrb. dè lz èrb...	du lait, des oignons, des poireaux et puis du poivre, de la goutte, du sel... de la muscade, des herbes. dans les herbes...
dè le pti boyô. trèpâ dè l éga shôda pwé le râklâ. la	dans le petit boyau. tremper dans l'eau chaude puis le

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

kouta du kutyô. on fyév on nyeû u beu pe farmâ...	racler. la côte = le dos du couteau. on faisait un nœud au bout pour fermer (le boudin).
on l'èfilâv chu l'anbochu è pwé avoué la pôsh on metâv le san didyè. kwèr dè la chôdyèr. demya ura dè l'éga pâ buyanta. si l'éga è buyanta il éklâpon.	on l'enfilait sur l'entonnoir et puis avec la louche on mettait le sang dedans. cuire dans la chaudière. demi-heure dans l'eau pas bouillante. si l'eau est bouillante ils éclatent.
	cassette 3B, 4 juillet 2000, p 16
	faire les saucissons
après fô le kopâ, préparâ le roulâ, le koute, triy la vyanda pe fâr le sossisson : on prè dè le janbon, lz epal devan, le kô, chu le koshon. na briz d vyanda d bou dedyè. i shèshon myu.	après il faut le couper (= découper le cochon), préparer les roulées, les côtes, trier la viande pour faire les saucissons : on prend dans les jambons, les épaules devant, le cou, sur le « cochon » (arrière du cou ? nuque ?). un peu de viande de bœuf dedans. ils sèchent mieux.
fô l'âshiy. la machi-n a âshiy. pwâ après fô l'assèzenâ : de sâ, de pévre, d épis, la na d muskâda, d bon vin, d la gôta, sè dpè.	(il) faut la hacher (la chair à saucisse). la machine à hacher. puis après (il) faut l'assaisonner : du sel, du poivre, de l'épice, la noix de muscade, du bon vin, de la goutte, ça dépend.
dyè on banyon p la pâtâ, byè la mlanzhiy. l'anbochu. la machina. le boyô du kayon : le grou. le pti on-n a fê le bedin avoué.	dans un « bagnon » (une petite seille) pour la pétrir (la chair à saucisses), bien la mélanger. l'entonnoir. la machine. le boyau du cochon : le gros. le petit on a fait le boudin avec.
	faire les saucisses
na sôssis : y è dè le pti boyô du kayon. la vyanda p le sôssis on la fâ pe grâssa : de lâr, d fô lâr. le bon lâr p le sossisson. èl pouchon s fâr kwèr u s mezhiy sètta.	une saucisse : c'est dans le petit boyau du cochon. la viande pour les saucisses on la fait plus grasse : du lard, du faux lard. le bon lard pour le saucisson. elles peuvent se faire cuire ou se manger sèche (sic a final).
on lez akrôsh dè na pyés a l'èr, pâ u fra, é fô pâ k é zhalaz, é fô k è y âs (= k èy âs) d èr. byè sovè on mét dyuè pwèt dè l soliy, on-n i mét dyuè kourd avoué na pèrsh è travèr.	on les accroche dans une pièce à l'air, pas au froid, il ne faut pas que ça gèle, il faut qu'il y ait (= que ça ait) de l'air. bien souvent on met deux pointes (clous) dans les solives, on y met deux cordes avec une perche en travers.
	faire les andouilles
lz èdeuy, n èdeuy : on fyév kwèr la pans, le grou boyô, on-n i mtâv le morsé ke tan sânyu, le morsé d la sâny : l'èdra yeû k on l a pikâ.	les andouilles, une andouille : on faisait cuire la panse, le gros boyau. on y mettait les morceaux qui étaient saignants, les morceaux de la "saigne" (l'endroit du cou du cochon où on a planté le couteau pour le tuer) : l'endroit où on l'a piqué (le cochon).
la kornyoula y è l morsé... pwé on-n i foutyâv dyuè punyè d vyanda d sôssis.	le gosier c'est le morceau... puis on y foutait deux poignées de viande de saucisse.
	mettre au saloir
après é fô le mètr a la sâ : d salwâr è pyéra, è gré. le frotâ avoué na tэта d aly. na briz de sâ u fon, on-n égâv le morsé dchu. le koute, le roulâ (na briz è dchu). lez epal... le roulâ d tэта è lez ou d la tэта è plè dchu (n ou, dz ou).	après il faut le mettre au sel : des saloirs en pierre, en grès. le frotter (le saloir) avec une tête d'ail. un peu de sel au fond, on disposait les morceaux dessus. les côtes, les roulées (un peu en dessus). les épaules... les roulées de tête et les os de la tête en plein dessus (un os, des os).
kant on-n év feni, on-n i metâv la màtya d on sizlin d éga. kom sè la sômura éta pe vit féta. fonder la sâ. na briz de salpêtr... è s trovâv. lez assortimè p le kayon, d seukr.	quand on avait fini, on y mettait la moitié d'un seau d'eau. comme ça la saumure était plus vite faite. fondre = dissoudre le sel. un peu de salpêtre... ça se trouvait. les assortiments pour le cochon. du sucre.
	cassette 3B, 4 juillet 2000, p 17
	les fritures de cochon
après é falyâv fâr le frekaché : on ron d bedin, du	après il fallait faire les « fricassées » (fritures) : un

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

tré morsé, dz ou, na briz de mou, d keur, de fwâ. on fnachâv avoué la kwâf. on morsé d kwâf pe boushiy.	rond de boudin, deux (ou) trois morceaux, des os, un peu de mou, de cœur, de foie. on finissait avec la « coiffe » (le pérutoine). un morceau de pérutoine pour boucher (coiffer l'ensemble).
la pa-nna y è la gréch k è y a (= k èy a) chu l kout. kant on-n èlèv le pa-n didyè y a le ronyon. ètr le boyô è le poumon.	la « panne » c'est la graisse qu'il y a (= que ça a) sur les côtes. quand on enlève les panes, dedans il y a les rognons. entre les boyaux et les poumons.
na frekachâ. yeuna u keurâ, le fakteur, le vaazin k évan (?) bayî on keû d man.	une « fricassée » (friture). une au curé, le facteur, les voisins qui avaient (accent tonique douteux) donné un coup de main.
	dans la caisse du charcutier
a pou pré to. la kès : la saata, le kutyô, le kourrde, le kroshe, le partlè. y év le kutyô, l anbochu, la machi-n a âshiy. on s è sarvâv pe âshiy lz èrb.	à peu près tout. la caisse : la scie, les couteaux, les cordes, le crochet, le couperet. il y avait les couteaux, l'entonnoir, la machine à hacher. on s'en servait (du hachoir à 2 mains) pour hacher les herbes.
	tuer le cochon la nuit du bombardement
i pâ ma ke d l é yeû dirèktamè. d é tyuâ le kayon de chô k lez évan vèdu. il évan du kayon. il évan dra k a yon !	ce n'est pas moi qui l'ai eu (litt. que je l'ai eu) directement. j'ai tué le cochon de celui qui les avait vendus (dénoncés) [sic verbe <i>pl</i>]. ils avaient deux cochons. ils n'avaient droit qu'à un !
kan il an tyuâ le segon... mè apré kant... an volu tyuâ le lu, é ma ke sa alâ le tyuâ pas ke le sharkutyiy k év tyuâ... l atèdyâv...	quand ils ont tué le second (ils ont été dénoncés) mais après quand (les dénonciateurs) ont voulu tuer le leur, c'est moi qui suis allé le tuer parce que le charcutier qui avait tué (le cochon dénoncé) l'attendait (attendait le dénonciateur).
montâ a Roshfôr p le tyuâ è sè y ètâ la né k il an pozâ l bonb chu Novalaz. onz ur d la né. le kayon avoué l eshèlla ètâ chu le meur du fmiy.	(je suis) monté à Rochefort pour le tuer et ça c'était la nuit où ils ont posé les bombes sur Novalaise. 11 h du soir. le cochon avec l'échelle était sur le mur du fumier.
on-n ta apré le sânyâ kant y a petâ è apré to le mond étan sortu diyô, è pwé no on voyâv pâ être vyeu.	on était en train de le saigner quand ça a pété (= explosé) et après tout le monde était sorti (<i>pl</i> en patois) dehors, et puis nous on (ne) voulait pas être vus.
trénâ dè le chuâ : y è la granzh yeû k on mét le fè pe bayî a mzhîy a le bétî.	(le cochon, on l'a) traîné dans la partie inférieure de la grange : c'est la grange où on met le foin pour donner à manger aux bêtes.
on l a blanshî a matya, le kutyô a kopâ le rèste. l éga chu le pwéle dè la maazon. alô y èn év a pou pré la màtya d s k i fayâv... na briz de borra étan la motârda.	on l'a « blanchi » = on a raclé ses poils à moitié, le couteau a coupé le reste. l'eau sur le poêle dans la maison. alors il y en avait à peu près la moitié de ce qu'il fallait... un peu de « bourre » (de poils) était (sic verbe <i>pl</i>) la moutarde.
	cassette 3B, 4 juillet 2000, p 18
	dessaler
fô la fâr dsalâ, dè on sizlîn d éga ô mwè du zheu. éy è sarmwàrà.	(il) faut la faire dessaler (la viande du saloir), dans un seau d'eau au moins deux jours. c'est trop salé (litt. saumuré).
	divers
le fè, le rkô. na shâlâ. y a d lavyô, de mèt âpre. l bloyon = le bla.	le foin, le regain. une « châlée » (trace de passage dans l'herbe haute). il y a des rumex, de la menthe sauvage (litt. âpre). une plante non identifiée (2 syn, h = 120 à 150 cm, beaucoup de graines).
	non enregistré, 4 juillet 2000, p 18
	divers
lz, dz ôrtiy son yô. on shardon. de tartari : dè le prâ sè.	les, des orties sont hautes (<i>m pl</i> en patois). un chardon. des tartaries (rhinantes crêtes-de-coq) : dans

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	les prés secs.
	(M ^e Demeure : « on s'amusait puis quand on était gosse à s'en jeter après » : on s'amusait parfois... à s'en jeter dessus).
	« on s'amusait puis des fois qu'y a » : on s'amusait parfois quelquefois (avec redoublement du sens).
l èrba. d, le triyolè. la lizèrna. la, d fyon-na, la vorvèla. l triyolè blan, l triyolè rozhe. me parâ.	l'herbe. de, le trèfle. la luzerne (sic patois). la, de la « fion-ne » (dans les champs de blé, plante nuisible qui monte plus haut que le blé), le liseron. le trèfle blanc, le trèfle rouge. me protéger.
	« pour me parer un peu » : pour me protéger un peu (de la haie envahissante du voisin, je me sers d'une « goyarde »).
	cassette 4A, 7 mars 2002, p 18
	gros nuages
kan le tè vâ shanzhiye. y a na borâs d âva ke monte.	quand le temps va changer. il y a des gros nuages qui montent dans le ciel à l'horizon (litt. ça a une « bourrasse » d'en bas qui monte).
	préparations de charcuterie : « saigne »
	ci-dessous, farâ en contradiction avec p 15.
la farâ = la sâny. la vyânda ke... k y a l san, u kô kant on-n a plantâ le kutyô. é ta utor d la sâny : é grâ.	la farâ = la "saigne" (l'endroit du cou du cochon où on a planté le couteau pour le saigner). la viande qui... où il y a le sang, au cou quand on a planté le couteau. c'était autour de la "saigne" : c'est gras.
é fyâve... on féjâv sè kom le lapin a la kas è pwé on metâv na pôshe de san de bedin. on véjâv mwè le grâ èn ô mezhan.	ça faisait... on faisait ça comme le lapin à la poêle à frire et puis on mettait une louche de sang de boudin. on voyait moins le gras en « y » mangeant = en mangeant ça.
	préparations de charcuterie : roulée
lo prin du vètr : on-n ô degréch è on-n i rméte na briz de mégre didyè è pwé on-n ô roule, on-n ô keû avoué na briz d assèzonamè : sâ, pévr, la sâ, le pévre, na briz de nui...	le « prin » (la peau) du ventre : on « y » dégraisse (on dégraisse ça) et on y remet un peu de maigre dedans et puis on « y » roule, on « y » coud (on roule ça, on coud ça) avec un peu d'assaisonnement : sel, poivre, le sel, le poivre, un peu de noix (de muscade).
kom tou k é ta dezha ? le parsâ. na roulâ d kayon.	comment est-ce que c'était déjà ? le persil. une roulée de cochon.
è pwé on-n è (= on nè) fyév avoué la tééta. on dezoussâv la tééta du kayon è on fyév dyuè roulèt, dyuè roulâ dè la tééta. on-n i mtâv lz orèy. è pwé na briz de sâ, d pévr, on-n ô rkeûjâv.	et puis on en faisait avec la tête. on désossait la tête du cochon et on faisait deux « roulettes », deux roulées dans la tête. on y mettait les oreilles. et puis un peu de sel, de poivre, on « y » recousait (on recousait ça).
	cassette 4A, 7 mars 2002, p 19
	préparations de charcuterie : pâté... pieds
on pâté d fwâ. la lèga : on la kopâv è morsé è on la metâv dè la roulâ d tééta.	un pâté de foie. la langue : on la coupait en morceaux et on la mettait dans la roulée de tête.
le piy de kayon. on le fyév trèpâ dè l éga shôda pe le degrelanshiy = èlvâ lez onglon. a la sâ, on le mzhâv le premi. on fyév kwér sè, na sôssa vinègrèt u d motârda. la motârda.	les pieds de cochon. on les faisait tremper dans l'eau chaude pour enlever les onglons (2 syn). au sel, on les mangeait les premiers. on faisait cuire ça, une sauce vinaigrette ou de la moutarde. la moutarde.
	dessaler à la fontaine
le salwâ. sarmwârâ. kant on sôr on morsé d la sâ, é fô le fâr dessalâ dè d éga, dè le panij a salâda. chô k a on bornyô, i le pè dessô le bornyô è kom sè i s dessâl, la sâ rèst pâ dè l éga.	le saloir. trop salé. quand on sort un morceau du sel, il faut le faire dessaler dans de l'eau, dans le panier à salade. celui qui a un « borniau » (tuyau verseur de l'eau dans une fontaine), il le pend dessous le « borniau » et comme ça il (le morceau de cochon) se

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	dessale, le sel ne reste pas dans l'eau.
	fontaine et conduite d'eau
le tuyô k sôr d la mâr fontan-na = la rzêrva k è y a (= k è y a) u beu de l'éga dyua ← é fâ le du → y è l pyér k il an ma dè la tèra pe rékupérâ l'éga.	le tuyau qui sort de la mère fontaine = la réserve qu'il y a (= que ça a) au bout du conduit enterré ← ça fait les deux → c'est les pierres qu'ils ont mis dans la terre pour récupérer l'eau. [la mère fontaine est à la fois la pierre d'où sort le tuyau verseur et la réserve d'eau].
de pyér è pwé de bransh de vèrna didyè pe pâ k la tèra... s i pochâvan avé d môssa chu lez âbre, kontr le meuray. y a dyuèz'éga dyua...	des pierres et puis des branches de verne dedans pour pas que la terre... s'ils pouvaient avec (?) avoir (?) de la mousse sur les arbres, contre les murailles. il y a deux conduits enterrés...
	divers sur cochon, dont « cra »
il sarmwarâ. é le plum. le kra = la premîr pyô k èt èkracha, na briz. kant i se frôton kontr la meuray, k i trênon dè la mèrda.	il est trop salé. ça le « plume » (dépouille de ses poils). le « cra » (épiderme, partie superficielle de la peau) = la première peau qui est égratignée, un peu. quand ils se frottent contre la muraille, qu'ils traînent dans la merde.
	vigne en hautin
shé no dè le tè, y éve èkô dz eûtîn. n eûtîn. pe fâr n eûtîn, du vyazhe d bwé : de shatanyîy. on le plantâv è krui è pwé remètâve de bâr dechu p le fâr tenî ètre lu = ètr u.	chez nous dans le temps (= autrefois), il y avait encore des hautins. un hautin. pour faire un hautin, (il fallait) deux « voyages » (chargement de bois portés par le char) : des châtaigniers. on les plantait en croix et puis (on) remettait des barres dessus pour les faire tenir entre eux (2 formes).
sè dépè dè la tèra k èy è : karanta. fô poché passâ dsô : san katr vin. dechu, y éve... d lat, de krêye. il apelâvan d lat. dè lo tè, i laborâvan dè le pèyô, ô mwè tré métr.	ça dépend dans la terre que c'est : 40 (cm de profondeur). il faut pouvoir passer dessous : 180 (cm de hauteur). dessus, il y avait... des lattes, je crois. ils appelaient des lattes. dans le temps = autrefois, ils labouraient dans le « pèyo » (bande de terrain entre les treilles), au moins 3 m (de large).
on pèyô = le morsè ètr dyuè triy uz eûtîn. dyuè ra d treufle, de sheû, d karôt. tré métr kom sè, ka !	un « pèyo » = le morceau (de terrain) entre deux treilles aux hautins. deux raies (sillons de labour) de pommes de terre, de choux, de betteraves. 3 m comme ça, quoi !
	cassette 4A, 7 mars 2002, p 20
	nature du sol : « gi » (marne)
	[ça ressemble à la mollasse, mais ce n'est pas de la mollasse].
dè la groussa tèra y alâv solè, mè dè lo zhi... y év le zhi bleu, é falyâv l atakâ a la bâr a mîna. y è d tèra k y a pâ moyè d la palèy.	dans la grosse terre ça allait tout seul, mais dans le « gi » (la marne)... il y avait la marne bleue, il fallait l'attaquer à la barre à mine. c'est de la terre qu'il n'y a pas moyen (sic è final) de la bêcher.
le zhi kant é plou y è d borba, è dè k é fâ sè, é d bèton.	le « gi » quand ça pleut c'est de la boue, et dès qu'il fait sec, c'est du béton.
on di l'éga sôr dechu (= de chu) le zhi pask èl pou pâ rêtrâ, dè le morsé yeû k è y a (= yeû k è y a) d moyô l'éga sôr chu le zhi. du moyô, on moyô.	on dit que l'eau sort dessus (= de sur) la marne parce qu'elle ne peut pas rentrer. dans les morceaux où il y a (litt. où qu'il y a = où que ça a) des « moyaux » l'eau sort sur la marne. deux « moyaux », un « moyau » (petite zone toujours humide dans un pré ou un champ).
	nature du sol : veine de gravier
shé no on di : y a d vén de graviy. y a dz èdra y a vin santimétr de tèra è pwé tré pâ pe lyuè y èn a on métr, du métr. na véna. kant é fâ sè, y a k a regardâ p le plan, le grou fromè yeû k il a krevâ.	chez nous on dit : il y a des veines de gravier. il y a des endroits ça a 20 cm de terre et puis trois pas plus loin ça en a 1 m, 2 m. une veine. quand ça fait sec, il n'y a qu'à regarder par les endroits plats (ou) les plaines (sic traduction du patoisant), le maïs où il a

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	crevé.
	nature du sol : pierres plates à fleur de terre
de <u>lâbye</u> , na <u>lâbye</u> = de pyér plat ke son... y èn a ke son a fleur d <u>tèra</u> . si on mont chu <u>Ayin</u> , on-n è (= on nè) <u>trouve</u> . y èn a chu Kout Èvèr = Kout Èvèrsa.	des « lâbyes », une « lâbye » (pierre plate à fleur de terre) = des pierres plates qui sont... il y en a qui sont à fleur de terre. si on monte sur Ayn, on en trouve. il y en a sur Côte Envers (2 formes : <i>m, f</i>).
	vigne en hautin
<u>tota</u> l alinya ← l eûtin. jamé pwè yeû, d èn é vèdèzha. falyâv pâ vèdèzhiy on zhor k é pleuvâv : é shayâv tou dè la <u>psoula</u> ← y è ètr la shmiz è le kô.	toute l alignée ← le hautin (est toute une ligne de ce genre de vigne). (je n'en ai) jamais point eus, j'en ai vendangés (des hautins). (il ne) fallait pas vendanger un jour que ça (= qu'il) pleuvait : ça (l'eau) tombait tout dans l'échancrure de la chemise ← c'est entre la chemise et le cou.
	vigne basse
na <u>viny</u> bâs, i la <u>tâyon</u> a <u>karant</u> , trant santimétr chu la <u>tèra</u> . y èn a k y a d fi d fèr, pwé d ôtr k son è <u>pokè</u> : le dyuè tré sarmèt ke <u>mon</u> ton, i lez <u>ata</u> shon a la <u>somma</u> avoué na <u>lyura</u> , dz amari-n.	une vigne basse, il la taillent à 40, 30 cm sur la terre. il y en où il y a des fils de fer, puis d'autres qui sont en « poquets » (en touffes) : les deux (ou) trois sarments qui montent, ils les attachent au sommet avec une « liure » (un lien), des brins d'osier.
le <u>piy</u> i fa <u>tranta</u> de yô, <u>karanta</u> , l sarmète san <u>katr</u> vin. y èn a <u>katre</u> , sin :	le pied il fait 30 (cm) de haut, 40 (cm), les sarments (montent à) 180 (cm). il y en a quatre, cinq (fils de fer) :
y on ke t a <u>karanta</u> de yô, k il <u>ata</u> shon la sarmète è <u>pwé</u> yôr il è méton du è dchu a <u>katre</u> vin a pou pré kom sè kant èl komèchon a <u>pussâ</u> , i l <u>pâsson</u> ètr le du fi.	(schéma). un (un fil de fer) qui est à 40 (cm) de haut, où ils attachent le sarment et puis maintenant ils en mettent deux en dessus à 80 (cm) à peu près comme ça quand ils (les sarments, <i>f</i> en patois) commencent à pousser, ils les passent entre les deux fils.
	cassette 4A, 7 mars 2002, p 21
	vigne basse : les piquets
u beu d du tréz an i méton le fi d la <u>somma</u> . y èn a ke... d <u>pikè</u> . i méton d shandél <u>pèdan</u> tréz an, <u>katr</u> an.	au bout de deux (ou) trois ans ils mettent le fil du sommet. il y en a qui... des piquets. ils mettent des « chandelles » pendant 3 ans, 4 ans.
na shandéla = Ø kom on vére, on grou lityô. on métr. pâ mé d on métr... pe la tni <u>pèdan</u> du tréz an, é la <u>prézerv</u> <u>pèdan</u> ke le <u>piy</u> è pâ fôr.	une « chandelle » (petit piquet provisoire de vigne) = Ø comme un verre, un gros liteau. 1 m (de hauteur). pas plus de 1 m... pour la tenir (la vigne) pendant 2 (ou) 3 ans, ça la préserve pendant que le pied n'est pas fort.
<u>aprè</u> y a l <u>paravand</u> = y èn a k lez <u>apélon</u> l beuf. na <u>paravanda</u> , na beuf, dyuè beuf. du métr chu <u>tèra</u> . y èn a k son kom on <u>tepin</u> : Ø vin de <u>kopa</u> , kinz de <u>kopa</u> .	après il y a les « paravandes » = il y en a qui les appellent les « beufes ». une « paravande » (2 syn), deux paravandes. 2 m sur terre (= au dessus du sol). il y en a qui sont comme un « tepin » (un pot) : Ø 20 (cm) de diamètre (litt. de coupe), 15 (cm) de diamètre.
y a le <u>tétyiy</u> . on <u>tétyiy</u> . grou, i fâ vin d <u>kopa</u> ô <u>mwè</u> , pâ pè yô ke l <u>paravande</u> .	il y a les « têtiers ». un « têtier » (gros piquet d'extrémité de treille). gros, il fait 20 (cm) de diamètre au moins, pas plus (sic pè) haut que les « paravandes ».
<u>pwé</u> y a l <u>gârd</u> . na <u>gârda</u> . on l plant dè la <u>tèra</u> d on <u>koté</u> è <u>pwé</u> on vâ l <u>apoy</u> (on l <u>apouye</u>) <u>kontre</u> la <u>beufa</u> , le <u>tétyiy</u> . de <u>kranpiyon</u> , on <u>kranpiyon</u> .	puis il y a les gardes. une garde. on les plante dans la terre d'un côté et puis on va l'appuyer (on l'appuie) contre la « beufe », le « têtier ». des crampons, un crampon (clou à deux pointes, recourbé en U).
é fô le <u>plemâ</u> . i <u>perâchon</u> <u>mwè</u> dè la <u>tèra</u> . lez <u>apwètâ</u> . le <u>tétyiy</u> on lez <u>apwèt</u> <u>jamé</u> : on lez <u>èfil</u> pâ a la mas.	il faut les écorcer les piquets (litt. les plumer). ils pourrissent moins dans la terre. les appointer. les « têtiers » on ne les appointe jamais : on ne les enfile pas à la masse.
<u>agwijiy</u> . n <u>ashon</u> , la <u>sirkulér</u> . on le <u>fyéve</u> ... kom tou k on <u>dyâv zha</u> ? : <u>kremâ</u> .	appointer. une hache. la (scie) circulaire. on les faisait... comment est-ce qu'on disait déjà ? : brûler

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	superficiellement.
	cassette 4B, 7 mars 2002, p 21
	vigne normale
le viny. l triy normal. na triy. le piy fan on mètre de yô, i méton tré fi d fêr. y èn a yon just dechu le piy, l ôtre ke ta a on métr katr vin de yô : chô d la somma ke sèr a rlevâ.	les vignes. les treilles normales. une treille. les pieds (les ceps) font 1 m de haut, ils mettent trois fils de fer. il y en a un juste dessus le pied, l'autre qui était à 1 m 80 (cm) de haut : celui du sommet qui sert à relever (la vigne).
on-n atash le sarmèt avoué na lyura. chô du mya... kant on plèy le portu, on le pâs chu chô du mya è pwé on l atash a chô d dès.	on attache les sarments avec un lien. celui du milieu... quand on plie (= recourbe) le porteur, on le passe sur celui du milieu (= le fil du milieu) et puis (= et ensuite) on l'attache à celui de dessous (= au fil de dessous).
	planter une vigne nouvelle
on fâ on golè avoué la pâla drata : sinkanta chu sinkanta, karanta de fon = d fon. na briz de femiy, na pâla d tère dchu, pwa apré on mét la viny...	on fait un trou avec la bêche plate sans dent : 50 (cm) sur 50 (cm), 40 (cm) de fond (de profondeur). un peu de fumier, une pelletée de terre dessus, puis après on met la vigne...
	préparation des « chapons »
kant... avoué l shapon. on shapon = on morsé d sarmèta k on-n a kopâ d karanta d lon...	quand... avec le « chapon ». un « chapon » (morceau de sarment utilisé comme bouture, mais ce nom ne s'applique probablement qu'à une bouture racinée) = un morceau de sarment qu'on a coupé de 40 (cm) de long...
	cassette 4B, 7 mars 2002, p 22
	préparation des « chapons »
... on le fâ trèpâ dè l éga è pwé kant i komèch a pussâ on l mét è tère.	... on le fait tremper (le morceau de sarment) dans l'eau et puis (= et ensuite) quand il commence à pousser on le met en terre.
le barbyô, on barbyô = kom le paasson ← ul an du machin ke depâsson.	les « barbeaux », un « barbeau » (un plant de vigne qui commence à avoir des petites racines ? l'ensemble des petites racines se formant sur une bouture de vigne ?) = comme les poissons ← ils ont deux machins qui dépassent.
ôtramè kan t ashét de viny ke son dezha rassinâ, on plante (to chuïta ?), on l fâ pâ trèpâ. pussâ. le shapon. on tir la tère dchu.	autrement = sinon quand tu achètes des vignes qui sont déjà racinées, on plante tout de suite, on ne les fait pas tremper. pousser. le « chapon » (le plant de vigne raciné). on tire la terre dessus (sur le pied du chapon).
	préparation des greffons
le vinye ke son grêfâ on rekuvr le grêfo. rekevri. métr de tère chu le grêfo. on grêfo ← é le morsé k on-n a ma dchu.	les vignes qui sont greffées on recouvre le greffon. recouvrir. mettre de la terre sur le greffon. un greffon ← c'est le morceau qu'on a mis dessus (le morceau rajouté).
lo grêfo. a fleur d tère. on mét na punya d tère dchu pe pâ k le sola li tâp dechu. é le tin u fré.	le greffon. à fleur de terre. on met une poignée de terre dessus pour pas que le soleil lui tape dessus = pour que le soleil ne lui tape pas dessus. ça le tient au frais.
après, la sazon d après é fô le sevrâ : èlvâ la tère k è y a (= k èy a) utor du grêfo, pe pâ ke le razhe se... prènyon chu le grêfo : pâ ke le grêfo fas de razhe.	après, l'année d'après il faut le sevrer : enlever la terre qu'il y a (= que ça a) autour du greffon, pour pas que les racines se... prennent sur le greffon : pas que le greffon fasse des racines.
	attacher la nouvelle vigne
on léche k on brô, ke na sarmèta, è on-n atash a la shandéla le brô, la sarmèta k a pussâ... avoué na	on ne laisse qu'un « bro » (une jeune pousse), qu'un sarment, et on attache à la « chandelle » le « bro », le

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

lyura, n amarina. n amareniiy y è le pâr, le piy.	sarment qui a poussé. (on l'attache) avec un lien, un brin d'osier. un osier (l'arbuste) c'est le « père », le pied (le tronc).
avoué d viyon. on viyon. vorteuiiy. de vé viiy, d é fini de viiy. d é viya.	avec des villons. un « villon » (lien d'osier pour attacher la vigne). tortiller. je vais « viller » : attacher la vigne, j'ai fini d'attacher la vigne. j'ai attaché la vigne.
	les vrilles
le krinkri = y è le pusse, la pussa ke sôr chu la sarmêta. èl s akrôsh u fi d fêr. s akroshiy. on krinkri.	les vrilles = c'est les pousses, la pousse qui sort sur le sarment. elle s'accroche au fil de fer. s'accrocher. une vrille (de vigne).
	sulfater la vigne
ôtramè. fô pwé sufatâ. Kuprozân. bouyi. la sufat. dè na bôs, na zharla. y èn a k ô (?) apêlon la bôye = bôy. na sufatuza. le sofre.	autrement. (il) faut ensuite sulfater. Cuprosan (produit utilisé pour sulfater la vigne). bouillie (bordelaise). le sulfate. dans un tonneau, une « gerle ». il y en a qui « y » appellent (qui appellent ça, mais ô douteux) la bôye (autre nom de la sulfateuse probablement). une sulfateuse. le soufre.
i fyévan fondr de shô viya dè na zharla, dè on bidon : d pyêra, é fezâve kom le karbur. é ta blan.	ils faisaient fondre de la chaux vive dans une « gerle », dans un bidon : de la pierre, ça « fusait » (se désagrégeait) comme le carburé. c'était blanc.
dè la sufata pe pâ k é brelaz trô. yôr il ô fan plu sè, y è to prêste dè lo sa.	dans le sulfate pour pas que ça brûle trop (= pour que ça ne brûle pas trop). maintenant ils (n') « y » font plus ça, c'est tout prêt dans les sacs.
	cassette 4B, 7 mars 2002, p 23
	relever la vigne
après é fô relevâ : l sarmêt ke pusson a travèr du pèyô fô lez atashiy avoué on viyon u fi du dchu. on lez atash.	après il faut relever (la vigne) : les sarments qui poussent à (= en) travers du « pèyo » (bande de terrain entre les treilles) il faut les attacher avec un « villon » (brin d'osier pour attacher la vigne) au fil du dessus. on les attache.
	dégâts du vent sur la vigne
kant é fâ lo vè, é l dessôke : é le fâ kassâ chu le ju du portu, y arash le ju d chu lo portu.	quand ça fait le vent, ça les déchausse (les nouvelles pousses, les jeunes sarments) : ça les fait casser (les jeunes sarments) sur les « yeux du porteur » (= au niveau des anciens bourgeons du porteur), ça arrache les nouvelles pousses de sur le « porteur » = de sur le sarment producteur de raisin.
é vâ l dessôkâ yeû ke le ju év pussâ.	ça va le déchausser (casser le jeune sarment au niveau de la jonction avec le vieux bois) où « l'œil » (bourgeon naissant) avait poussé.
	souffrir, sulfater la vigne
on-n i bây on keu de sofre kan le râzin va fleûri. zhône. on sufat a pou pré to lo kinz zho, tré sman-n.	on y donne un coup de soufre quand le raisin va fleurir. jaune. on sulfate à peu près tous les 15 jours, 3 semaines.
	ôter les sarments inutiles
è pwé on pâs, é fô le dessiyenâ = on fâ tonbâ l sarmêt ke van sarvi a ryè, k an pwé de râzin, ke pusson chu le piy, u chu l sarmêt k on vou pâ léchiy pussâ pe k é forèyaz trô.	et puis on passe, il faut les « dessillonner » = on fait tomber les sarments qui ne vont servir à rien, qui n'ont point de raisin, qui poussent sur les pieds, ou sur les sarments qu'on ne veut pas laisser pousser pour (éviter) que ça pousse en produisant trop de végétation.
dessiyenâ. on-n t après dessiyenâ kant on léch le pe bèle, le rêste on-n ô fou a bâ. kant è y a (= èy a) trô d bwè, trô d fôye, é lz étôfe.	« dessillonner » (faire tomber les sarments inutiles et ne garder que les plus beaux). on est en train de « dessillonner » quand on laisse les plus belles (les plus beaux sarments, f en patois), le reste on « y » fout à bas (= on fout ça par terre). quand il y a (= ça

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	a) trop de bois, trop de feuilles, ça les étouffe.
	verbe « forèyer »
forèyè, mémo p le treuflè. y a d fa k-è-y-a (= d fa k-è-y-a), le treufe èl an byè forèya : y a rè k de mâtre, pwé d fa k-è-y-a (= d fa k-è-y-a) y a ryè dsô. na mâr d treuflè.	produire trop de végétation (pour une plante). (ce verbe se dit) même pour les pommes de terre. il y a quelquefois, les pommes de terre elles ont fait beaucoup trop de végétation : il n'y a rien que des fanes, puis quelquefois il n'y a rien dessous. une fane de pommes de terre.
	rogner les sarments
kante, kant vin la miy ou, on koup le beu : la sâva rêt chu le rinzin. pwé l sarmèt on-n è (= on nè) koupe sinkanta de lon, mé... on le koup just è dchu du fi d fèr de dechu, on-n apél sè reniy. on-n atè l vèdèzh.	quand, quand vient la mi-août, on coupe les bouts (des sarments) : la sève reste sur le raisin (sic mot patois). puis les sarments on en coupe 50 (cm) de long, mais... on les coupe juste en dessus du fil de fer de dessus, on appelle ça rogner. on attend les vendanges.
	utilisation des sarments feuillus coupés
on léch, on-n ô léche dè le pèyô. y èn a k è fyévan de brachè (na bracha) pe bayî a mezhîy a l vash. a la miy ou y a d fôye. na fôy.	on laisse, on « y » laisse (= on laisse ça) dans la bande de terrain entre les treilles. il y en a qui en faisaient des brassées (une brassée) pour donner à manger aux vaches. à la mi-août il y a des feuilles. une feuille.
	cassette 4B, 7 mars 2002, p 24
	tailler la vigne
on vâ pwâ : on léche tozheu le portu chu le bwè d la saazon d avan. on-n è (= on nè) léche du a kroshè, dyuè sarmèt k on léch k on ju, k on koup pe fâr le portu d l an ke vin.	on va tailler (la vigne) : on laisse toujours le sarment porteur de raisin sur le bois de l'année d'avant. on en laisse deux à crochet, deux sarments auxquels on ne laisse qu'un « œil » (bourgeon), qu'on coupe pour faire le sarment porteur de l'année suivante (litt. de l'an qui vient).
le portu fâ le rinzin, chu le portu y a uît di ju. on pou bè... sè dépè tou kom le viny forèyon. le kroshè : yon.	le sarment porteur de raisin fait le raisin. sur le sarment porteur il y a huit (à) dix bourgeons. on peut ben... ça dépend tout comme (= comment) les vignes produisent leur végétation (litt. une abondante végétation). le crochet : un (= un seul bourgeon).
	sarmenter
le sarmèt, dè le tè on-n è (= on nè) fyév de fagôte pe sharfâ le fwor. na fagôta. sarmètâ : on ramâs na bracha è pwé on-n ô plèy p fâr on manyeû.	les sarments, dans le temps (= autrefois) on en faisait des fagots pour chauffer le four. un fagot. sarmenter : on ramasse une brassée et puis on « y » enveloppe (= on enveloppe ça) pour faire un « magneu » (un paquet de sarments).
sè dépè to kom le gâ è korazhu, il è fâ na groussa bracha, il ô plèy pwé il è gârd na granda pe fâr dyuè fa lo tor p ôy atashîy.	ça dépend tout comme (= comment) le gars est courageux (= travailleur), il en fait une grosse brassée, il « y » enveloppe (il enveloppe ça) puis il en garde une grande (un grand sarment, f en patois) pour faire deux fois le tour pour « y » attacher = pour attacher ça.
	tailler la vigne
on vâ tayîy, on vâ pwâ. le piy d la viny. d èn é vyeu, de sé pâ si y a (= s i y a, s i y a) on nyon.	on va tailler, on va tailler la vigne. le pied de la vigne (le cep). j'en ai vu, je ne sais pas si ça a (= s'il y a) un nom.
	labourer et piocher la vigne
é fô passâ. u printè, on laboure. la brabanêta.	il faut passer. au printemps, on laboure. la « brabanette » (sorte de charrue utilisée pour labourer la vigne).
u printè, on vir la tère chu le mya du pèyô, è pwé aprè on fochur (focheurâ) avoué on bigâ.	au printemps, on retourne la terre sur le milieu du « pèyo » (bande de terrain entre les treilles), et puis après on « fossure » (« fossurer » = piocher) avec un

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	« bigard » (houe dont le fer a un côté tranchant et un côté avec 2 ou 3 dents).
kant èy èt è pèta, on rmont la tèra, on s mét du koté dam pe rmontâ la tèra.	quand c'est en pente, on remonte la terre, on se met du côté en haut pour remonter la terre.
è saklan sô la triy on tir la kwa-nna u mya du pèyô. kom sè èn èrchan é fâ krevâ la kwa-nna.	en sarclant sous la treille on tire la « couenne » (couche superficielle du sol, avec herbe et racines entremêlées) au milieu du « pèyo ». comme ça en hersant ça fait crever la « couenne ».
n èrch. on vâ archiy. èn èrchan. on pâs a râ, pe avé mwè a focheurâ.	une herse. on va herser (sic a patois). en hersant (sic è patois). on passe à ras, pour avoir moins à piocher.
avoué la dekavayenuza. dekavayenâ. èlvâ le pe grou, ètr le piy. y èn év pâ byè k èn évan de dekavayenuza.	avec la décavaillonneuse (charrue spéciale pour vigne). décavaillonner (labourer de façon particulière dans les vignes). enlever le plus gros, entre les pieds (de vigne). il n'y en avait pas beaucoup qui en avaient de décavaillonneuse (= une décavaillonneuse).
na chouza. kant èl son vnu, y è pâ si vyu k sè. per aproshiy le viny = aproshiy la triy. y è la darniy ra k on fâ sô la triy.	une chose. quand elles sont venues (les décavaillonneuses), ce n'est pas si vieux que ça. pour « approcher » les vignes (labourer à ras des vignes) = « approcher » la treille. c'est la dernière (sic iy patois) raie (de labour) qu'on fait sous la treille.
	non enregistré, 7 mars 2002, p 24
	labourer et piocher la vigne
é tozho para : mwè a saklâ, mwè a focheurâ.	c'est toujours pareil : moins à sarcler, moins à piocher.
	les vents
é souffle la bizoula = é bizoule. la biz é le vè k se rêtourne. la biz é le vè ke vin du nôr. le vè i vin du seud. le grou vè souffle. la travèrsa èl vin d chu Outa.	ça souffle la petite bise (2 syn). la bise c'est le vent qui se rentourne (sic è patois). la bise c'est le vent qui vient du nord. le vent il vient du sud. le « gros vent » souffle (il vient du sud). la « traverse » (vent d'ouest) elle vient de sur Aoste.
	divers
lez abitan d San Ni.	les habitants de Saint-Genix.
	au téléphone, 29 novembre 2002 et 21 janvier 2003, p 25
	divers
shesha. nori. èl son flap. la kréva (?). i karkach. dbaracha. divèdr.	séché. nourri. elles sont flétries (les noix). la crève (maladie brutale due à un coup de froid, é douteux). ça « carcasse » : ça fait du bruit dans les poumons. débarrassé. vendredi.
	cassette 5A, 24 janvier 2003, p 25
	la mollasse « ça remouille » : ça suinte l'humidité. - 12°C « devant l'écurie à l'abri » : devant l'étable.
	date, temps qu'il fait
on-n è le vint katr janviy. s matin on-n ari kru k le solâ alâve sôtre, pwé l tè s kevèr. y a pâ plovu, mé é vâ pt étr névr.	on est le 24 janvier. ce matin on aurait cru que le soleil allait sortir, puis le temps s'est couvert. ça n'a pas plu, mais ça va peut-être neiger.
	un magnaoud
on manyô. i m di kôkerè sé. alé le manyô no van no promnâ. kant on-n alâv promnâ lo go-n. no van fâr on tor. kom sè. petou le garson, wâ.	un « magnaoud » (mot de sens imprécis, désignant plutôt un jeune garçon). ça me dit quelque chose, ça. allez les « magnaouds » nous allons nous promener. quand on allait promener les gones. nous allons faire un tour. comme ça. plutôt les garçons, oui.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	raccourci
lo rakressi. passâ p lo... de konache pâ.	le raccourci. passer par le... je ne connais pas.
	couloir pour bois
la drâye : y èt on passazhe a travèr le plantoul k on fâ dsèdr le bwè è le tiran avoué na kourda u avoué on kâble, fa k-y-a on sheva, de bou. kant é pè pâ trô. ôtramè l plantoul l pusson p l ku.	la draille : c'est un passage à travers les jeunes châtaigniers où on fait descendre le bois en le tirant avec une corde ou avec un câble, quelquefois un cheval, des bœufs. quand ce n'est pas trop en pente (litt. quand ça pend pas trop). autrement les fûts des jeunes châtaigniers le poussent (le cheval) par le cul.
vin, vint sin d koppa. y èn a k fan tranta, karanta → na plantoula ← y è le shatanyiy nové k an vint an. y è pâ la groussa planta d shatanyiy ke son dè lez angle. s il solè y è pwé on shatanyiy.	20, 25 (cm) de diamètre. il y en a qui font 30, 40 (cm) → une « plantoule » ← c'est les châtaigniers nouveaux qui ont 20 ans. ce n'est pas le gros fût de châtaignier qui sont (verbe <i>pl</i> sic) dans les angles. s'il est tout seul c'est « puis » (= plus tard, ensuite) un châtaignier.
	(M ^e Demeure : j'ai « toujours entendu dire la plantoule »).
éy è tozhò dè la drâye. si y è = s iy è byè zhalâ, èl dessèdyon solèt. de krèye pâ.	c'est toujours dans la draille. si c'est bien gelé, elles (les plantoules) descendent seules. je ne crois pas.
	les nants
kom tou k éy è dezha ? é le Paluèl. i vin d Roshfôr, i pâs a Âvarcheu, ramâs l éga du maré. no on di on vâ u maré. de maré.	comment est-ce que c'est déjà ? c'est le Paluel. il vient de Rochefort, il passe à Avressieux, ramasse l'eau du marais. nous on dit on va au marais. des marais.
chô ke dessè dè le nan. on nan = tota, ètre dyuè... èl a kreûzâ, byè sovè a koté d la rôtta. éy è na krâza ètre dyuè parsél, du morsé...	celui (le ruisseau) qui descend dans le nant. un nant = toute, entre deux... elle (l'eau) a creusé, bien souvent à côté de la route. c'est une dépression assez marquée entre deux parcelles, deux morceaux (de terrain)...
	cassette 5A, 24 janvier 2003, p 26
	les nants
	pour résumer ce qui précède et qui suit : « nant » = ravin boisé humide (parfois simple dépression) où peut couler un ruisseau temporaire ou permanent (sol raviné, profondeur de 5 à 50 m).
... k l éga a èmnâ la tèra, a fé son passazh. to lo tè : dyè (?) le nan, y a pussâ de bwè, y è tozhò blè avoué l éga. sè dépè : di, vin métr. y a du tré sanz an k l éga i pâs.	... où l'eau a emmené la terre, a fait son passage. tout le temps : dans (y douteux) le nant, ça a poussé du bois, c'est toujours mouillé avec l'eau. ça dépend : 10, 20 m (de largeur ? de profondeur ?). il y a deux (ou) trois cent ans que l'eau y passe.
I nan d la Goratyiy. i môde de vé shé Pakâ, i mont vé shé Mayâr è i sôr èn Uriş vé shé Pareû.	le nant de la Goratière. il part de vers chez Paccard, il monte vers chez Maillard et il sort en (= à) Urice vers chez Perroud.
le nan d la mâr Marchiy : d la rôtta d Bashiyin a la rôtta d Zheûdin. kant é plou byè y è lui k noz amén l éga p la rôtta.	le nant de la mère Mercier : de la route de Bachelin à la route de Joudin. quand ça pleut beaucoup c'est lui qui nous amène l'eau par la route.
chô d Bâyi.	celui de Bailly (séparation avec Avressieux).
de fa k-é-y-a = de fa k-éy-a l été é pâs pwè d éga. le nan d la Goratyiy, I nan d la mâr Marchiy è pwé le nan d Âvarcheu a Roshfôr : i môde du shâté d Âvarcheu è i monte jusk u shmin ke vâ shé Marmè, vé shé Josseran.	quelquefois l'été ça ne passe point d'eau. le nant de la Goratière, le nant de la mère Mercier et puis le nant d'Avressieux à Rochefort : il part du château d'Avressieux et il monte jusqu'au chemin qui va chez Mermet, vers chez Josserand.
	bourgeon
on brô : le brô y è le borjon ke sôr chu la sarmèta.	un « bro » : le « bro » c'est le bourgeon qui sort sur le sarment.
	divers sur vigne en fleur
u ma d mé : le raèzin = rinzin. l viny. l rinzin sont è fleur. le rinzin sont apré granâ.	au mois de mai : les raisins (2 var, la 2 ^e plus exacte). les vignes. les raisins sont en fleurs. les raisins sont

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	en train de former leurs grains.
de saèzon, sèzon kant é plou byè l fleur koulon : èl...la <u>gran</u> -na sôr pâ dariy la fleur. <u>aprè kolâ</u> . pâ k de <u>sache</u> !	des années (2 var) quand ça pleut bien (= beaucoup) les fleurs « coulent » : elles... la graine ne sort pas derrière la fleur. en train de « couler » : tomber sans donner de fruit (pour une fleur d'arbre fruitier). pas que je sache !
kant la fleur a panâ, kant la fleur a fenî : le rinzin an panâ. è sèsh. seshiy. èl a seshâ.	quand la fleur a « pané » (est tombée naturellement), quand la fleur a fini (est finie) : les raisins ont « pané » = ont perdu leurs fleurs qui sont tombées naturellement. ça sèche. sécher. elle a séché.
dessiyenâ : on fâ shéra le brô, l sarmèt ke <u>pusson</u> chu le vÿu bwè pwé <u>aprè on rlév.</u> <u>relevâ l viny :</u> u ma d <u>jwin</u> , on komèch u ma d <u>jwin</u> .	« dessillonner » : on fait tomber les pousses (inutiles), les sarments (non désirés) qui poussent sur le vieux bois puis après on relève. relever les vignes (attacher la vigne en relevant sarments et feuilles pour que le raisin ait assez de soleil) : au mois de juin, on commence au mois de juin.
i fô pâ l brassâ pèdan k èl sont è fleur. é fâ shéra l fleur. <u>avan</u> u <u>aprè</u> . on léch le <u>viny</u> <u>trankil pèdan</u> la fleur.	il ne faut pas les brasser (les vignes) pendant qu'elles sont en fleurs. ça fait tomber les fleurs. avant ou après. on laisse les vignes tranquilles pendant la fleur.
	cassette 5A, 24 janvier 2003, p 27
	butter les vignes
on l beut. on fâ na ra d sharui p aboshiy la tèra chu le piy.	on les butte (les vignes, en automne). on fait une raie de charrue pour « aboucher » la terre sur les pieds (= retourner la terre contre les ceps).
	s'« aboucher »
s aboshiy chu la tâbla. aprè gotâ é m ariv sovè de m aboshiy chu la tâbla p fâr on sone ← on klopè. chu la tâbla... <u>kontra</u> on meur, chu la barôta. <u>soflâ</u> na mineuta.	s'« aboucher » sur la table = s'affaler en avant sur la table. après dîner (après le repas de midi) ça m'arrive souvent de m'affaler en avant sur la table pour faire un somme ← un petit somme (sur la table). sur la table... contre un mur, sur la brouette. souffler une minute.
y a pwé dz èdra y è pâ le mémô. aboshiy avoué. kant t abôsh n achéta chu la kasroula pe fâr le <u>kevêkle</u> . <u>dyuèz achét.</u> n <u>achtâ d soppa.</u> <u>dyuèz achtâ d soppa.</u>	il y a « puis » (aussi, parfois) des endroits ce n'est pas le même (le mot « aboucher » n'a pas le même sens). « aboucher » aussi. quand tu poses en la retournant une assiette sur la casserole pour faire le couvercle. deux assiettes. une assiettée de soupe. deux assiettées de soupe.
	butter les vignes
ôtramè no fan, on fâ na ra d shâk koté, dam u dâva kant le viny sont è pèta. kant on-n a lo tè, è novèbr u dessanbr = dessèbre. pâ blè. y amén na briz... é tin le piy d la viny.	autrement nous faisons, on fait un sillon de chaque côté, en haut ou en bas quand les vignes sont en pente. quand on a le temps, en novembre ou décembre (2 var). pas mouillé. ça amène un peu (de terre), ça tient le pied de la vigne.
s é fa trô fra, èl zhâlon mwè. pe kevri le gréfô, kom sè si èl zhâlon èl repuusson. on pou s è rsarvi.	si ça fait = s'il fait trop froid, elles gèlent moins. pour couvrir le greffon, comme ça si elles gèlent elles repoussent. on peut s'en resservir.
	piocher, sarcler la vigne
u printè, é fô focheurâ. on bigâ : y a dyuè kourn è na sappa. le <u>manzhe</u> . le <u>mourna</u> . le <u>koté d la sappa</u> on s è sèr pe <u>kopâ</u> na briz le <u>môvèz èrb...</u>	au printemps, il faut « fossurer » : piocher. un « bigard » : ça a deux « cornes » (deux dents) et une « sappe » (un côté tranchant). le manche. la douille (du bigard). le côté de la « sappe » on s'en sert pour couper un peu les mauvaises herbes...
na sappa.	une houe dont le fer n'est que d'un côté de la douille (ou) le côté tranchant d'une pioche, pic ou « bigard ».
on fâ pwé sè avoué la dekavayenuza. uvri, <u>aproshiy ouâ !</u> bè é <u>ramâs</u> , pe <u>ramassâ l èrba</u> a <u>râ du piy.</u> é la <u>rmét</u> , é la <u>rpus dè le pèyô</u> pe ke l èrch	on fait parfois ça avec la décavillonneuse. ouvrir, « approcher » (la vigne) oui ! ben ça ramasse, pour ramasser l'herbe à ras du pied (de vigne). ça la remet,

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

pochaz la brassâ.	ça la repousse dans la bande de terrain entre deux treilles pour que la herse puisse la brasser.
	enlever terre en trop (?)
aproshiye : on s è sèr pe... on-n aprôsh l viny avoué la dkavayenuza. èl a on rsôr k apôye kontr le viny è le sok... retiriy la pwêta d la dekavayenuza.	« approcher » : on s'en sert pour... on « approche » les vignes avec la décavailleuse. elle a un ressort qui appuie contre les vignes et le soc... retirer la pointe de la décavailleuse.
	évolution du raisin
après viriy. na grapa d ràzin. y a d sazôn k èl son byè freni, d ôtr sazôn mwè, l gran son klâr. èl peràchon mwè.	en train de changer de couleur (en parlant du raisin). une grappe de raisin. il y a des années où elles sont bien fournies (où les grappes ont beaucoup de grains), d'autres années moins, les grains sont clairs (espacés). elles (les grappes) pourrissent moins.
	cassette 5A, 24 janvier 2003, p 28
	description d'une grappe
la gran-na. kom tou k on dyâv dezha ? l tyôfe, na tyôfa. na fâva ← kom u pa, y è le... le pépin, on pépin, d pépin.	le grain (de raisin). comment est-ce qu'on disait déjà ? les peaux, une peau de raisin. une fève ← comme au haricot, c'est le... les pépins, un pépin, des pépins.
	cépages
dè le tè, y év = y ava d klinton ← on pou dir le dou. l nôa, y év de koudèr... sè, y év pâ bjuè de sufatâ, sefatâ.	dans le temps (= autrefois), il y avait (2 var) du clinton ← on peut dire les deux (variantes). le noah, il y avait du couderc... ça, il n'y avait pas besoin de sulfater (2 var).
	non enregistré, 24 janvier 2003, p 28
	divers
	le nant de la mère Mercier est au bout des vignes à (= de) Pierre Demeure. les Ponts et Chaussées (prononcé « pon tè chôssé »), ancienne administration chargée des routes et de la voirie.
	la maison Dubiez est à l'angle du chemin qui part de la route Saint-Genix – Pont de Beauvoisin et qui va chez le patoisant. « y a des fois qu'y a » : il y a quelquefois.
n éga dyua, dyuèz éga dyua. na ranshe sô lo vètre.	un drain enterré, deux drains enterrés. une couche de fumier sous le ventre (des vaches).
	cassette 5B, 24 janvier 2003, p 28
	cépages
pâ a st épok. le gâmè, la mondyuza blanshe. ô vèdèzhij pe Noyé...	pas à cette époque. le gamay, la mondeuse blanche. « y » vendanger = vendanger ça pour Noël...
	les vendanges
l vèdèzh. le vâzin. sèle k èn évan byè, i transformòvan le shâr a fè avoué on planshiy k il évan ma de bâr chu lo koté.	les vendanges. les voisins. ceux qui en avaient beaucoup (de vendange), ils transformaient le char à foin avec un plancher où ils avaient mis des barres sur le côté.
i féjâv la larzhu d na zharla. pâ mé... pe lon... è y (= èy) alâv myu p redoblâ... on metâv dyuè zharl l eu-n chu l ôtra.	il (le plancher du char) faisait la largeur d'une « gerle ». pas plus... plus long... et ça (= ça) allait mieux pour redoubler (superposer les gerles)... on mettait deux gerles l'une sur l'autre.
chu on vyazh on-n è (= on nè) metâve vin, vint sin, na vinténa. on metâv le zharl dè le pèyô è après on l sortyâv avoué le pâ.	sur un « voyage » (chargement porté par le char) on en mettait 20, 25, une vingtaine. on mettait les gerles dans les bandes de terrain entre les treilles et après on

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	les sortait avec le pal (barre de bois longue et solide).
lez orèyon d la zharla. l duv, na duva. le fon = le ku d la zharla. pâ l fâr petâ chu le ku. la zhardelura = la zhardlura. é rmodâ. y év bè on nyon, mè...	les « oreillons » de la gerle. les douves, une douve. le fond = le cul (plutôt ce mot en patois) de la gerle. (il ne faut) pas les faire « péter » (faire taper les gerles) sur le cul. le jable (de la gerle, 2 var). c'est reparti. il y avait = ça avait ben un nom, mais...
on le sôrtyâv u pâ p le mètr chu le shâr. on dessèdyâve p le pozâ de la tîna. no van y alâ ! on-n ta tré katr p triy, pe kopâ. na triy.	on les sortait (les gerles) au pal pour les mettre sur le char. on descendait pour les poser dans la cuve (comprendre : on les descendait du char pour mettre leur contenu dans la cuve). nous allons y aller ! on était trois (ou) quatre par treille, pour couper. une treille.
	cassette 5B, 24 janvier 2003, p 29
	les vendanges
on kutyô, u bin na vandanjèt. le pekeû, on pekeû. p na fôye, na fouye, p na fleur : le pekeû. na gros d rinzin = on pti rinzin.	un couteau, ou ben une « vendangette » (petit sécateur pour vendange). les pédoncules, un pédoncule (et) un pétiole. pour une feuille (2 var), pour une fleur : le pédoncule. une petite grappe de raisin = un petit raisin.
dè on panyiy è pwé kant le panyiy è plè, on le vwad dè la zharla. le konskrî : sèl k son pâ meur. p lez étarnyô, l grive.	dans un panier et puis quand le panier est plein, on le vide dans la gerle. les « conscrits » : ceux (les raisins) qui ne sont pas mûrs. pour les étourneaux, les grives.
l zharl kant on lez a ramassâ p le pèyô, sharzha. on l dessè p le mètr dè la tîna.	les gerles quand on les a ramassées par le petit morceau de terrain, chargées. on les descend (du char) pour les mettre dans la cuve.
on fâ le pon, avoué n eshèlla, na plansh dechu. chu le petèy du trwâ ← y è le morsé d bwè k on mét chu le mantyô du trwâ.	on fait le « pont », avec une échelle, une planche dessus. sur les « peteilles » du pressoir ← c'est les morceaux de bois qu'on met sur le « manteau » du pressoir.
	le raisin dans la cuve
y èn a k ô pijâvan : dè la tîna avoué lo piy u avoué on pijon.	il y en a qui « y » écrasaient (qui écrasaient ça) : dans la cuve avec les pieds ou avec un pilon.
kant on vedèzhâv p la fra, è pwé k é ta de klinton u d koudèr, y év pâ bejuè de se râklâ le piy è sôrtyan : y év ke de grap, y év pwé d gran-n.	quand on vendangeait par le froid, et puis que c'était du clinton ou du couderc, il n'y avait pas besoin de se racler les pieds en sortant : il n'y avait que des grappes, il n'y avait point de grains.
to bouye. oubliya sè. na fa k on-n év fé le golè u mya p arivâ u fon d la tîna. é fyév na briz de ju u fon... on grabatâv (?) to lo tor p arivâ u bôr d la tîna.	tout nu. (j'avais) oublié ça. une fois qu'on avait fait le trou au milieu pour arriver au fond de la cuve. ça faisait un peu de jus au fond... on grattait (a de bat douteux) tout le tour pour arriver au bord de la cuve.
shé Plechiy, d y évin tâ è trant nou dè la tîna, é ta apré la Tussan. dè la granzh d é pâ yeû shô.	chez Pélissier, j'y avais été en 39 (1939) dans la cuve, c'était après la Toussaint. dans la grange je n'ai pas eu chaud.
on manyeû d sarmèt devan le golè d la fontan-na avoué na punya d pâyè pwé du kayeû pe tni è plas... u on kleutrâv on lityô avoué dyuè pwète. pardû !	un paquet de sarments devant le trou de la « fontaine » (gros robinet placé au bas de la cuve) avec une poignée de paille puis (= et) deux cailloux pour tenir en place... ou on clouait on liteau avec deux pointes (deux clous). perdu (oublié) !
to lo zheu, trèpâ la tîna : passâ le mar dessô, avoué on pijon u on rtornâv dè la tîna avoué le piy. kant èl buyâv byè, on fjâv trèpâ du keû p zheu : l matin è la né.	tous les jours, (il fallait) « tremper » la cuve : passer le marc dessous, avec un pilon ou on retournait dans la cuve avec les pieds. quand elle bouillait (fermentait) bien, on faisait tremper deux fois par jour : le matin et le soir.
si èl ta pléna, é krènyâv ryè. ôtramè : sôrtî le gaz avoué on paraplèy u on lèchu k on... p fâr na briz d ouvra dedyè. y èn a k son rèstâ dè l ti-n a Âvarcheu.	si elle (la cuve) était pleine, ça ne craignait rien. autrement (sinon) : (on faisait) sortir le gaz avec un parapluie ou un drap qu'on (agitait) pour faire un peu de vent dedans. il y en a qui sont restés dans les cuves

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	à Avressieux.
yôr i tiron... il an d ponp. è bwè → on sèyè ≠ on sizlin ← è fèrây.	maintenant ils tirent... ils ont de pompes. en bois → une seille ≠ un seau ← en ferraille.
	cassette 5B, 24 janvier 2003, p 30
	tirer le vin de la cuve
kant èl a beyi pèdan si sèt zheur, on la tir kant èl komèch a rfradâ... na fontan-na ← è lèton, è bronz. y èn a k on pochây vichiy, brinchiy.	quand elle a bouilli = quand la cuve a fermenté pendant 6 (ou) 7 jours, on la tire (= on tire le vin de la cuve) quand elle commence à refroidir... une « fontaine » (gros robinet en bronze ou laiton placé au bas de la cuve) ← en laiton, en bronze. il y en a (des fontaines) qu'on pouvait visser, brancher.
ôtramè y èn a k on tirâv dè na zharla è pwé on pwajâve avoué le sèyè. y alâv avoué la kâva.	autrement il y en a (des cuves) qu'on tirait dans une gerle et puis (= et ensuite) on puisait avec la seille. ça allait avec la cave (ça dépendait de la cave).
	mettre le vin en tonneaux
le blan on di l boru ← pâ dpozâ, y a èko la borba. il deû : kan il a pâ farmêtâ. le premiye ≠ le troya.	le blanc on dit le bourru ← pas déposé, il y a (= ça a) encore (sic mot patois) la boue (il est encore très trouble). il est doux : quand il n'a pas fermenté. le premier (vin tiré de la cuve) ≠ le vin obtenu par pressée.
sè dépè lez èdra : y èn a k mètâvan na zharla devan l aba jou d la kâva k év... avoué on boyô k alâv dè la bôs.	ça dépend des (litt. les) endroits : il y en a qui mettaient une gerle devant le soupirail de la cave qui avait... avec un boyau (= un tuyau) qui allait dans le tonneau.
si le trwâ éta lyuè on-n amnâv avoué la zharla è pwé le pâ, na ponpa. ke ponpâvan dirèkt... la kâva sô l trwâ, sô la mazon.	si le pressoir était loin on amenait avec la gerle et puis le pal, une pompe. (il y en a) qui pompaient direct = directement. la cave sous le pressoir, sous la maison.
y év l anbochu, è bwé. le golè éta d on beu. alonzha. ul arivâvan u bôr. byè pi éja a vwadâ didyè. mwè yô. fô pâ léchiy... ô mwè kinz santimétr dessô la bonda.	il y avait l'entonnoir, en bois. le trou était d'un bout (sur un côté de l'entonnoir). allongé. ils arrivaient au bord. bien plus facile (sic patois) à vider dedans. moins haut. (il ne) faut pas laisser... au moins 15 cm dessous (= sous) la bonde.
on ma apré é fô lez uyè = ranplir a plè. t â pâ uya l bôs ? i fô lez uyiy.	un mois après il faut les ouiller (les tonneaux) = remplir à plein = en plein. tu n'as pas ouillé les tonneaux ? il faut les ouiller.
y a na chouza l ouy k i mètâvan dchu é présèrvâv de l èr. y a churamè kôkerè, y è kome...	il y a une chose l'huile qu'ils mettaient dessus ça préservait de l'air [commentaire de ce que l'enquêteur disait sur le fait d'ouiller avec de l'huile]. il y a sûrement quelque chose, c'est comme...
aprè y èn a ke le koulon, le vin : é rassèbl le pou k rèst. i le koule è le léch u fon. le blan d jwè.	après il y en a qui le collent, le vin : ça rassemble le peu qui reste. ça le colle et le laisse au fond. le blanc d'œuf.
	poules et oeufs
la polay a fé d juè. on juè, du juè. la kreuéje, le blan, le zhône. on pujin. le pujin an parcha : kant il an fé le golè p sôrti. è patué d krèyo pâ.	la poule a fait des œufs. un œuf, deux œufs. la coquille (d'œuf), le blanc, le jaune. un poussin. les poussins ont percé : quand ils ont fait le trou pour sortir. en patois je ne crois pas (qu'il y ait d'autre mot pour ça).
	mettre le vin en tonneaux
justamè, é fô le léchiy. jamé kuniy na bonda chu na bôs k le vin è nové.	justement, il faut le laisser. jamais cogner (= taper) une bonde sur un tonneau où (= dans lequel, dont) le vin est nouveau.
	cassette 5B, 24 janvier 2003, p 31
	mettre le vin en tonneaux

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

sarâ l bôsse. la bôs degule.	fermer les tonneaux. le tonneau dégueule (crache son contenu).
	sortir le marc de la cuve
on le sôr d la tîna avoué on sèyè. chu le trwâ.	on le sort (le marc de raisin) de la cuve avec une seille. (on le met) sur le pressoir.
	description du pressoir
y èn a k an na kazh, d ôtr n èn an pwè. on trwâ : è pyèr, taya dè la pyèra, pwè d ôtre sont è bèton.	il y en a (des pressoirs) qui ont une cage, d'autres n'en ont point. un pressoir : en pierre, taillé dans la pierre, puis (= et) d'autres sont en béton.
y a lez amèrikan. lez ôtr : trwâ a lantèrna. y a la rou ke sâr, èl a sin ché golè avoué na klavètta. la lantèrna y è le morsé, la pyés k on-n èfil la granda bâra è bwè è pwè la klavètta on la vir u d on koté u d l ôtr p sarâ u dsarâ. kom sè on pou...	il y a les américains. les autres : pressoirs à lanterne (les plus vieux). il y a la roue qui serre, elle a cinq (ou) six trous avec une clavette. la lanterne c'est le morceau, la pièce où on enfle la grande barre en bois et puis (= et) la clavette on la tourne ou d'un côté ou de l'autre pour serrer ou desserrer. comme ça on peut...
y a la kazh, pwè le mètuyè = le platé, le premiè platé k on mét chu le mar, ô mwè uît. il èt è dyuè partya. i sont akrosha ètre lu avoué on kroshe.	il y a la cage, puis le « manteau » (sic è patois, ensemble de planches épaisses formant plancher placé sur le tas de raisins du pressoir) = le plateau, le premier plateau qu'on met sur le marc, au moins 8 (cm). il est en deux parties. ils (les deux morceaux) sont accrochés entre eux avec un crochet.
	les « petilles » : traverses placées entre le « manteau » et le « cayon » (grosse pièce du sommet du pressoir qui appuie vers le bas).
è pwè apré on mète de petèy è travèr chu le mantuyè. na petèy : é fâ vin chu di, la lonzhu d la kazh du trwâ.	et puis après on met des « petilles » en travers sur le « manteau » (sic an patois). une « petille » : ça fait 20 sur 10 (cm de section), la longueur de la cage du pressoir.
y èn a dyuè lonzhu : le lonzhe van kontr la vir, è l keurt è diyè. la kazh èl a p lâzh kontr la vir. dyuè lonzhe è dyuè keurt, u d mââtruè.	il y en a deux longueurs (il y a deux longueurs de « petilles ») : les longues vont contre la « vire » (vis centrale du pressoir), et les courtes en dehors. la cage elle a plus large contre la vis centrale. deux longues et deux courtes, ou des petites.
	non enregistré, 24 janvier 2003, p 31
	description et fonctionnement du pressoir
sèle k an pâ d kazhe, le mantuyè son fé è platyè k s tînyon pâ ètr lu avoué d kroshe. p le pozâ chu le mar on mète du pikè p le pozè dchu, kom la myèzh s ékart.	(schéma). ceux = les pressoirs qui n'ont pas de cage, les « manteaux » sont faits en planches épaisses qui ne se tiennent pas entre elles (m en patois) avec des crochets. pour les poser sur le marc on met deux piquets pour les poser dessus, comme la « miège » (le tas de raisin sur le pressoir) s'écarte.
la vir. le kayon è bwè, è travèr chu l petèy. petèy : vin chu 10.	la « vire » (vis centrale du pressoir, Ø = 10, 12, 16 cm en acier). le « cayon » en bois (1 m sur 40 cm, traversé par la vis centrale), en travers sur les « petilles ». petille : 20 sur 10 (cm de section).
la lantèrna : è fonta. la lantèrna èl ètrén l ékrou k sâr. le kayon... l ékrou èt ètrênâ avoué la lantèrna.	la lanterne : en fonte (il y rentre la grande barre de bois). la lanterne elle entraîne l'écrou (= la roue sur la vis centrale) qui serre. le « cayon » (est fixé), l'écrou est entraîné avec la lanterne.
	sous l'écrou, sur le « cayon » il y a une plaque en fonte sur laquelle appuie l'écrou.
	non enregistré, 24 janvier 2003, p 32
	description et utilisation du pressoir
le bronson. la gonsh é da ètr a pou pré para. pwè d	le bec verseur (du pressoir). la « gonche » ça doit être

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

regoul. è bèton y év na rgoula, pâ tyui.	à peu près pareil. point de rigole. en béton il y avait une rigole, pas tous.
é fayâv rkopâ la myèzh avoué na detrâ. y è n ashon de sharpètyiy ke se sarvâvan p ékarâ le bwé.	il fallait recouper la « miège » (le marc de raisin) avec une hache (de charpentier). c'est une hache de charpentier dont (ils) se servaient pour équarrir le bois.
é fayâv ô dekatlâ è pwé ô rmètr dechu. on rkopâv de fa k-y-a duè u tré fa.	il fallait « y décateler » (= briser ça en petits fragments, le rendre moins compact) et puis « y » remettre (= remettre ça) dessus. on recoupait quelquefois deux ou trois fois.
	mettre le vin du pressoir en tonneaux
le troyâ. le vin nové. kant on sotirâv on-n è (= on nè) mètâv dè le nové. i rebuyâv na briz. dè le troyâ y év tot le gran-ne ke n évan pâ éklapâ è buyan.	le vin obtenu par pressée. le vin nouveau. quand on soutirait on en mettait dans le nouveau. ça rebouillait (= refermentait) un peu. dans le vin obtenu par pressée il y avait tous les grains qui n'avaient pas éclaté en fermentant.
	divers
si t évâ tâ alâ vér ten onkl pe sovè, i t arî bè aprâ a parlâ le patuè = le patyuè. le fransé. si te vou ton monta fè, te vin le dmontâ !	si tu étais allé (litt. si tu avais été allé, plus que parfait surcomposé) voir ton oncle plus souvent, il t'aurait ben appris à parler le patois (2 var). le français. si tu veux ton monte-foin, tu viens le démonter !
	plantes diverses
lz avé maryé = l shaplè. on lâvyô. d koklikô. on grââmon. la lwâ grââmon a èva-i le morsé. na rouza.	les avé maria = les chapelets (plante de nom français inconnu, qui a des petites boules sur les racines). un rumex. des coquelicots. un chiendent. la loi chiendent a envahi le morceau (voir p 38). une rose.
	les « campan-nes » sont appelées ainsi car elle sont toujours en pente (phrase obscure).
	(M ^e Demeure : « on rigolait puis » : on rigolait parfois).
	cassette 6A, 3 mai ou juin 2004, p 32
	(M ^e Demeure : « le gros tonneau qu'y a l'abat jou » : le gros tonneau où il y a une sorte d'ouverture, de portillon).
	tonneaux de diverses contenances
la bôs. on-n è le tré jwîn. na bôsse. le barikô : sinkanta litr. la shanpota èl fâ san, san vin litr. la barriy ke fâ du san vin, du san tranta. l dmi nui : sin san, ché san litr.	le tonneau. on est le 3 juin. un tonneau. le barriquat : 50 L. la « sampote » elle fait 100, 120 L. la barrique qui fait 220, 230 (L). le demi-muid : 500, 600 L.
	racler le tartre de tonneaux
pwé apré y a l gran bôs : doz, kinz san litr. p l netèy on rètr didyè p le guishè p rètrâ ddyè.	puis après = et ensuite il y a les grands tonneaux : douze, quinze cent litres. pour les nettoyer on rentre dedans par le « guichet » (sorte de portillon placé sur les grands tonneaux et permettant d'y entrer pour les nettoyer) pour rentrer dedans.
	cassette 6A, 3 mai ou juin 2004, p 33
	racler le tartre de tonneaux
y è n abiteuda. on rètr on bré èn avan a râ d la tète, kant y a byè d grèya on la râkle. la grèya èl se vèdyâv dyè lo tè.	c'est une habitude. on rentre un bras en avant à ras de la tête. quand il y a beaucoup de tartre (des tonneaux) on le racle (le tartre, f en patois). le tartre il se vendait dans le temps = autrefois.
lo patyiy ramassâvan la grèya. y év on râkle : on morsé d fèr rkorbâ. èl ta roz, la koleur du vin, le blan fâ pâ byè d grèya.	les « pattiers » (chiffonniers) ramassaient le tartre. il y avait un racloir : un morceau de fer recourbé. elle (le tartre) était rouge, la couleur du vin, le blanc ne fait pas bien (pas beaucoup) de tartre.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	tonnelets
on barikô. on s è sarvâv pe portâ a bér kant on fyév l mæsson, lo fè. y év de pti barikô. on barikô u on barâ.	un barriquaut. on s'en servait pour porter à boire quand on faisait les moissons, le foin. il y avait des petits barriquauts. un barriquaut ou un barral (2 syn).
la bossètta : kat sin lître. èl év on dzi : du golè, yon p la ranpli, l ôtr pe bayi d èr... k é vwadaz kom é fô.	le tonnelet : 4 (ou) 5 L. il avait un doasil (fausset) : deux trous, un pour le remplir, l'autre pour donner de l'air, (pour) que ça vide comme il faut.
on beû d bwè, taya è pwèta. le golè fyév chiy, sèt milimètre. kant on-n ta p le pèyô, on tapâv chu le dzi avoué le ku du vér.	un bout de bois, taillé en pointe. le trou faisait 6, 7 mm. quand on était par les « pèyos » (petits morceaux de terrain), on tapait sur le doasil avec le cul (= le fond) du verre.
	gourde et bouteille
du lître → na gueurda. na boteuye, lo ko (?) d la boteuy, le ku. on boshon.	2 L → une gourde (?). une bouteille, le col (o douteux) de la bouteille. le cul. un bouchon.
	description du tonneau
y a l duv. na duva. èl son tenu è plas avoué le sèkle. le fon. on sèkle. la bôs. le fon du ku ul a pwè d golè pe le robinè, pe la fontan-na ← è bronze, pe le vichiy dè le bwè.	il y a les douves. une douve. elles sont tenues en place avec les cercles. le fond. un cercle. le tonneau. le fond du cul (de l'arrière du tonneau) il n'a point de trou pour le robinet, pour la « fontaine » ← en bronze, pour le visser (le robinet) dans le bois.
on robinè. la fontan-na kant on vouade la tîna. la bonda. la duva d la seumma èl a on gran golè, on le boush avoué na bonda. la zhardlura... y év on nyon.	un robinet. la « fontaine » quand on vide la cuve. la bonde. la douve du sommet elle a un grand trou, on le bouche avec une bonde. le jable (du tonneau)... ça avait = il y avait un nom (pour l'outil qui fait le jable).
	entretien des tonneaux
	ci-dessous le mot tonneau est représenté par des <i>pron m</i> , ce qui est surprenant.
i meza, é fô fâr brelâ de seuf didyè. kant on l a rincha, on le léch égotâ è aprè on fâ brelâ d seufre. si on léch trô sheshiy, i shâ è duèl. na duèla.	il (?) ça (?) moisit, il faut faire brûler du soufre dedans. quand on l'a rincé (le tonneau), on le laisse égoutter et après on fait brûler du soufre. si on laisse trop sécher il (?) ça (?) tombe en douves. une douve.
le gonvâ avan d s è sarvi : mètr d éga ddyè, mé fô pâ la léchiy trô lontè, otramè è prè le gueu du penaaia ← l éga k a trénâ.	le combuger (le tonneau) avant de s'en servir : mettre de l'eau dedans, mais (il) ne faut pas la laisser trop longtemps, autrement ça prend l'odeur du punais ← l'eau qui a traîné.
avoué na shéna. le gansoyiy ← é veu dir on fâ alâ l éga kontr on fon, kontr l ôtr è pwé on le fâ tornâ a mjeura. on l a gansoya.	avec une chaîne. le « gansouiller » (agiter de l'eau dans le tonneau) ← ça veut dire on fait aller l'eau contre un fond, contre l'autre et puis on le fait tourner à mesure. on l'a « gansouillé ».
	cassette 6A, 3 mai ou juin 2004, p 34
	la gnôle
fâr la nyôla. pre tyè on-n a tozhô aplâ la nyôla. aprè gotâ on bevâv la gotta. i fô le mar.	faire la gnôle. par ici on a toujours appelé la gnôle. après dîner (repas de midi) on buvait la goutte. il faut le marc (de raisin).
	mettre le marc sur le pressoir
kant on-n év tira la ti-nna, on sortiyâv le mar avoué na trè, on banyon, le banyon è fèr ← normalamè fayâv pâ d farây.	quand on avait tiré la cuve (tiré le vin de la cuve), on sortait le marc avec un trident, un « bagnon » (15 L) (cuvette ? bassine ?), le « bagnon » en fer ← normalement (il ne) fallait pas de ferraille.
y èn a k évan de pti zharlô è bwè (vint sin, tranta lître) k on ranplaèchâv. la farây é vâ pâ byè avoué lo vin.	il y en a qui avaient des très petites « gerles » en bois (25, 30 L) qu'on remplissait. la ferraille ça ne va pas bien avec le vin.
p le mètr chu le trwâ, pe l égotâ. si l alanbi vnyâv de bo-n urya lo mar restâv chu le trwâ, on l ètarâv pâ.	pour le mettre (le marc) sur le pressoir, pour l'égoutter. si l'alambic venait de bonne heure le marc restait sur le pressoir, on ne l'enterrait pas.
	enterrer

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

n ètaramè. on vâ l ètarâ. la vash on vâ l èkrotâ.	un enterrement. on va l'enterrer (le mort). la vache on va « l'encrotter » (l'enterrer).
	conserver le marc jusqu'à sa distillation
on prenyâv lo mar chu le trwâ, on le dekatlâv (avoué la trê), on le remètâv dè la tî-nna u dè na bôs, on le kunyâv avoué on pijon, è pwé apré on mètâv de tèt dechu pe pâ k i prènyâz l èr.	on prenait le marc sur le pressoir, on le brisait en petits morceaux (avec le trident), on le remettait dans la cuve ou dans un tonneau, on le tassait avec un pilon, et puis après on mettait de la terre (sic r final) dessus pour pas qu'il prenne l'air (pour que le marc ne prenne pas l'air).
	ça, il, ils
é plou, é na, i mètze, i vin d arivâ, il t arvâ, il arîv, i vâ, il alâv.	ça pleut, ça neige, il mange, il vient d'arriver, il est arrivé, il arrive, il va, il allait.
i mètzhon, iz arîve, i vînyon. i vin. il alâvan a la fir.	ils mangent, ils arrivent, ils viennent. il vient. ils allaient à la foire.
	l'alambic : faire la gnôle
kant l alanbî è kanpâ. dyuè kanpâ. y èn a yon ke kanp vé la sarva, è yon ke kanp vé le ryeû (dè le ryeû). dyuèz alanbî.	quand l'alambic est « campé » (installé). deux installations et fonctionnements de l'alambic à un endroit donné. il y en a un qui est installé vers la mare, et un qui est installé vers le ruisseau (dans le ruisseau). deux alambics.
y év byè on non : le lanbrenyîy. vé shé Pakâ, dè la sarva. p avé l éga frada, pe refrâdâ la gotta. le matîn i komèchâvan a sharfâ pe mètr è prèchon la chôdyèr.	ça avait bien un nom : le tenancier d'alambic. vers chez Paccard, dans la mare. pour avoir l'eau froide, pour refroidir la goutte (eau-de-vie). le matin ils commençaient à chauffer pour mettre en pression la chaudière (sic è patois).
detarâ lo mar k on mtâv dè lo barô, dyè d sa. on-n alâv a l alanbî avoué le bou, l vash. i chintyâv la gotta.	déterrer le marc qu'on mettait dans le tombereau, dans des sacs. on allait à l'alambic avec les bœufs, les vaches. ça sentait la goutte.
on ranplachâv l korbèy avoué le mar → dè lo vâze, tré korbèy pe panyîy. dè le vâz y év tré panyîy.	on remplissait les corbeilles avec le marc → dans le vase (?) les vases (?), trois corbeilles par panier. dans le vase (?) les vases (?) il y avait trois paniers.
na griy è kuivre, u mya d la griy on pekeû pe poché l akroshiy, la sôtr avoué la kabra.	une grille en cuivre, au milieu de la grille une petite tige pour pouvoir l'accrocher, la sortir (la grille) avec la chèvre (instrument de levage).
	cassette 6A, 3 mai ou juin 2004, p 35
	l'alambic : faire la gnôle
la fôla : la premîr ke sôr, pwîn d degré : la vré premîr. apré èl sôr a katr vin degré. avoué la darnyîr ke sôr, i la mèlanzhon pe la mnâ a karant sin.	l'eau-de-vie folle : la première qui sort, point de degré : la vraie première. après elle sort à 80 degrés. avec la dernière qui sort, ils la mélangent pour la mener à 45 (degrés).
dè d bonbone. na bonbona. èl tan èpaya avoué d vourzhe, pwé na punyâ d pâya u ku.	dans des bonbonnes. une bonbonne. elles étaient empaillées avec des « vorgines », puis une poignée de paille (sic a final) au cul = au fond.
d tèt è tè, la vizîta du gablou. il è tirâvan na bonbona d koté... kër la nê kant é ta fni, kant y év plu nyon vé l alanbî.	de temps en temps, la visite des « gabelous » (agents des contributions indirectes). ils en tiraient une bonbonne de côté, (ils allaient la) chercher la nuit quand c'était fini, quand il n'y avait plus personne vers (= à côté de) l'alambic.
i s è sarvâvan. a katr vin di. la farmassî, sô la man. Bartè d Sint Mari è pwé lo Boru d Onsin (Jirèr).	ils s'en servaient. à 90 (degrés). la pharmacie, sous la main. Berthet de Sainte-Marie, et puis le Bourru d'Oncin (Girerd).
	« fonder » une cuve
kant y év pwé trô d vin, k le bôs mankâvan, on fondâv na tîna, on la ranplachâv de vin, on fyév on fon avoué tré katr sin plansh, a pou pré drât, ke plakâvan a pou pré, on le pozâve chu le vin è pwé on brassâv on sa d plâtr k on kolâv dechu. é fyév	quand il y avait « puis » (= parfois) trop de vin, que les tonneaux manquaient, on faisait un second fond à une cuve, on la remplissait de vin, on faisait un fond avec trois, quatre, cinq planches, à peu près droites, qui plaquaient à peu près, on les posait sur le vin et

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

le fon. l étanshéitâ du fon.	puis on brassait un sac de plâtre qu'on coulait dessus. ça faisait le fond. l'étanchéité du fond.
	ouiller
i s évêt. on transvaz dè na bôssa pe petîta. é fô lez uyîy ← é veû dir le tni plin jusk a la bonda.	il (le vin) s'évente. on transvase dans un tonneau plus petit. il faut les ouiller (les tonneaux) ← ça veut dire les tenir (maintenir) pleins jusqu'à la bonde.
	arbres fruitiers et leurs fruits
n âbre, on norya, on sréjiy.	un arbre, un noyer, un cerisier.
	cassette 6B, 3 mai ou juin 2004, p 35
	insectes
y a d pusseron stiy an. la vichkwa.	il y a des pucerons cette année (actuelle). le perce-oreille.
	arbres et fruits cultivés
on pomîy, on konyachîy, on périy, on prenyîy, on parchèy. na sriz, l griyot. l sriz boshês, dè l siz. on griyotiîy ← on l mêt dè la gota, sè. y a d sàzon y a k l noyô u mya.	un pommier, un cognassier, un poirier, un prunier, un pêcher. une cerise, les griottes. les cerises sauvages, dans les haies. un griottier ← on les met (les griottes) dans la goutte, ça. il y a des années il n'y a (litt. ça a) que les noyaux au milieu.
le kwîn, on kwîn, on pereû, de preune, na preuna, na pèrshe. na nyui. na figa, on feguiy.	les coings, un coing. une poire, des prunes, une prune, une pêche. une noix, une figue, un figuier.
	arbres et arbustes sauvages
on peveû, on frânye, on sôl, n akassyâ.	un peuplier, un frêne, un saule, un acacia.
l vourzhe, na vourzhe. chu le bôr d l éga. lo bwémo fan le panîy avoué.	les « vorgines », une vorgine (traduction du patoisant). sur le bord de l'eau. le bohémiens font les paniers avec.
(na pèrch).	<i>(M^e Demeure : une pêche).</i>
	cassette 6B, 3 mai ou juin 2004, p 36
	arbres et arbustes sauvages
y a l vèrn, na vèrna. y a pwé l érâbl, pwé y a de... on tiyeul. on shâne. lo glân, on glân. y a on nyon... n yuarmo, na byolla, on shataniy. le frâny, on maronyiy, on platanye, la sharmiy (?).	il y a les vernes, une verne (aulne). il y a puis (= aussi) l'érable, puis il y a des... un tilleul. un chêne. les glands, un gland. il y a un nom (pour la cupule). un orme, un bouleau, un châtaignier. le frêne, un marronnier, un platane, la charmille (mot douteux).
lez épinyô, n épinyô. l épinyô blan è l épinyô nèr. u printè on dyâv pwé la biz duz épinyô : kant i fleuraachon, i fâ jamé byè bô.	les épineux, un épineux (arbuste épineux). l'aubépine (baies rouges) et le prunellier. au printemps on disait parfois la bise des épineux : quand ils fleurissent, il ne fait (litt. ça fait) jamais bien beau.
le ronzh, na ronzh → on murîn. on nàtzyîy → lz alôny, n alôny. lez églantiy, n églantiy, é fâ d fleur. l zharbwî, na zharbwî. l diy, na diy, na diy.	les ronces, une ronce → un « mûrin » (une mûre de ronce). un noisetier → les noisettes, une noisette. les églantiers, un églantier, ça fait des fleurs. les clématites, une clématite. les lierres, un lierre, un lierre.
	écorce, cœur, aubier
l ékourch, lo keur, l arbon ← utôr du keur. dè on norya l arbon y è to blan, le keur il nèr.	l'écorce, le cœur, l'aubier ← (bois blanc) autour du cœur. dans un noyer l'aubier c'est tout blanc, le cœur il est noir.
	« vorgine », osier et saule
l vourzh, lez amari-n, n amari-n ← le ptit on-n apêl sè le viyon. on vâ viyîy : on-n atash le portu avoué on viyon.	les « vorgines », les « amarines » (brins d'osier), un brin d'osier ← les petits (petits brins d'osier) on appelle ça les « villons ». on va « viller » (attacher la vigne) : on attache le sarment porteur de raisin avec un « villon ».
l amarniy, l amarniy, on grou amarniy. lo sôlo avoué l amarniy. de tère d sôzhe, on sôzhe gove. on s è sarvâv pe fâr zharnâ le taba. p le fleur, é ta	l'osier (arbuste, 2 var), un gros osier. le saule avec l'osier. de la terre de saule, un saule creux. on s'en servait pour faire germer le tabac. pour les fleurs,

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

le tarô dè le tè.	c'était le terreau dans le temps = autrefois.
	feuilles et aiguilles
na fôye, dz épi-n → on sapin. la mléza. ôtramè. on zhenevriy.	une feuille, des aiguilles (litt. des épines) → un sapin. le mélèze. autrement. un genévrier.
	plantes diverses
d vorvé, na vorvéla. le lââpyô, on lââpyô. le grââmon, on grââmon. on papyeu. on shardon. pwé y a lez ôrtiyu, n ôrtiyu. lez ôrtiyu son gran.	des liserons, un liseron. les rumex, un rumex. les chiendents, un chiendent. un bouton d'or. un chardon. puis il y a les orties, une ortie. les orties sont grandes.
	cassette 6B, 3 mai ou juin 2004, p 37
	les bovins
le vash, na vash. on toré, on vyô. on posson. on boyon (tré sman-n, on le vè a sin sman-n a pou pré). i poch. i tèt la mâr. tetâ, pochiy.	les vaches, une vache. un taureau, un veau. un veau de lait. un « boyon » = un petit veau (3 semaines, on le vend à 5 semaines à peu près). il donne des coups de tête dans la tétine. il tète la mère. têter, donner des coups de tête dans la tétine.
kant é on mâl on di on vyô. na mozh = na bouya → jusk a duz an, jusk a k èl fas lo vyô. on bou. pe fâr on bou on le châtrâv a ché ma.	quand c'est un mâle on dit un veau. une génisse (2 syn) → jusqu'à deux ans, jusqu'à (ce) qu'elle fasse le veau. un bœuf. pour faire un bœuf on le châtrait à 6 mois.
	autres animaux domestiques
on kayon, la kâye. le mâtru : le kayon. on vara. on shin, la shina. i s arét pâ de zhapâ. le shin, le bou avoué kant il évan byè travaya i lèguèyâvan.	un cochon, la truie. le petit : le cochon. un verrat. un chien, la chienne. il ne s'arrête pas d'aboyer (litt. japper). les chiens, les bœufs aussi quand ils avaient bien travaillé ils tiraient la langue (en signe d'essoufflement).
on miron, na mîra. i myâr, apré myarâ. le miron fyây. on fyâr. le miron èt apré fyâyiy.	un chat, une chatte. il miaule, en train de miauler. le chat se bat (à la période des amours). un « fiar » (gros matou). le chat (matou en rut) est en train de se battre (en poussant des miaulements féroces ?).
on meûton, d meûton. lez anyô. na fêya, de fêy. na kabbra, on beû. le kabri, on kabri. on lapin, le mâle, na lapina.	un mouton, des moutons. les agneaux. une brebis, des brebis. une chèvre, un bouc. les cabris, un cabri. un lapin, le mâle, la lapine.
	les poules
na polay, on polè, tozho le polè. le puzhin, on puzhin.	une poule, un poulet, toujours le poulet (l'enquêteur demandait le coq). les poussins, un poussin.
la kovva ← du momè... èl kov se juè jusk a k èl promnaz se puzhin. tan k èl a se puzhin avoué lya. kovâ, èl kov.	la « couve » (poule couveuse + mère poule) ← du moment (où) elle couve ses œufs jusqu'à (ce) qu'elle promène ses poussins. tant qu'elle a ses poussins avec elle. couver, elle couve.
èl fâ k d kovâ, é fô la desharassiy = decharassiy.	elle ne fait que de couver, il faut la « décharasser » (2 var) : l'empêcher de couver, lui faire perdre l'envie de couver.
on l'essarâv dè na kès avoué ryè dsô. on krèniy. èl kloch...	on l'enfermait dans une caisse avec rien dessous. un « crénier » (cage grillagée à fond ouvert pour isoler les poussins ou empêcher une poule de couver). elle « cloche » : la mère poule glousse de façon particulière...
	non enregistré, 3 mai ou juin 2004, p 37
	les poules
	(M ^e Demeure : « elle cloche pour appeler ses petits »).
... apré kloshiy. kant èl a so puzhin èl kloch kom kan èl kov.	... en train de glousser de façon particulière (poule couveuse, mère poule). quand elle a ses poussins elle « cloche » comme quand elle couve (= de la même façon que quand elle couve).

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

na puzhîna.	une « poussine » (jeune poule qui n'a pas encore pondu ; on l'appelle ainsi à partir du moment où on peut voir que ce n'est pas un poulet).
	cassette 7A, 25 février 2005, p 38
	suintier l'humidité
é modâ. le molaş remôyon. remoyiy. l umiditâ ressôr. kan lo tè vâ shanzhiy.	c'est parti = la séance est commencée. les mollasses « remouillent ». « remouiller » : suinter l'humidité (par temps humide, en parlant des mollasses). l'humidité ressort. quand le temps va changer.
ôtramè, y a bè a pou pré k le molaş ke rmôyon byè... de fa k-è-y-a = de fa k-èy-a l éga chuînte.	autrement, il n'y a ben à peu près que les mollasses qui « remouillent » (suintent) bien... quelquefois l'eau suinte.
	gratter, piocher, « terrailler », « graboter »
gratâ. èl t apré tarayiy = brassâ la têra (na polay). apré saklâ, pyardâ : avoué na sappa = na pyôsh k a k on transhan, pwè d pwêta, y è grou.	gratter. elle (la poule) est en train de « terrailler » = brasser la terre (une poule). en train de sarcler, piocher : avec une « sappe » = une pioche qui n'a qu'un tranchant, point de pointe, c'est gros.
après y a le pi, la pyârda. lo pi : pwètû, è l ôtre koté y a na pa-nna ke kopâ...	après il y a le pic, la « piarde ». le pic : pointu, et l'autre côté il y a une panne (?) qui est coupée...
grabotâ y è just brassâ na briz lo dchu. on grabotâv.	« graboter » (gratter en surface) c'est juste brasser un peu le dessus. on « grabotait ».
	divers sur raisin
on grapiyon = na grosh. byè sovè il an fleûri apré loz ôtre : lo konskri. le grosh.	une petite grappe (2 syn). bien souvent ils ont fleuri après les autres : les « conscrits » (raisins pas encore mûrs lors de la vendange). les petites grappes.
	pédoncule de fruit
lo pekeû é s di myu pe na poma, le pereû. le pekeû du rinzin de krèye pâ.	le pédoncule ça se dit mieux (= plus) pour une pomme, la poire. le pekeû du raisin je ne crois pas (je ne crois pas que pekeû se dise pour le raisin).
	plantes diverses
lz âvé maryé ≠ lo grâamôn. kant y a byè de grâamôn dè lo pèyô, on di : la lwâ grâamôn a passâ.	les avé maria ≠ le chiendent. quand il y a beaucoup de chiendent dans le petit morceau de terrain, on dit : la loi chiendent a passé = est passée [peut-être par allusion plaisante à la loi Grammont du 2 juillet 1850 sur les mauvais traitements à animaux].
on muriy. dè le tè d èn évo mezha. na ronzhe, l ronzhe. on murin. dyuè varyèté, na varyètâ. na fuze.	un mûrier. dans le temps = autrefois j'en avais mangées (des mûres de mûrier). une ronce, les ronces. un « murin » (mure de ronce). deux variétés, une variété. une fougère.
	tirer la langue : chien, bœuf
	[tirer la langue : chien essoufflé, bœuf fatigué]
le shin languèye = lèguèy. ô mè lo bou aoué... apré lèguèy. le bou an languèya.	le chien tire la langue (2 var). oh ! mais les bœufs aussi (sont) en train de tirer la langue. les bœufs ont tiré la langue en signe d'essoufflement.
	en « repia »
è rpiya. le blâ è rpiya, le treufle avoué.	en « repia » : en recommençant la même culture (blé, pommes de terre...) sur le même terrain sans assolement ni repos de la terre. le blé sans assolement, les pommes de terre aussi.
l avéna, l uarzhe. d é pâ ètèdu sè !	l'avoine, l'orge. je n'ai pas entendu ça ! (l'enquêteur parlait d'assolement concerté au niveau communal avec rotation des cultures).
	oiseaux de basse-cour
on kanâ, la kana. lo, on polè. on puzhin, la polay. y a le miron ke s proménon p la kor. on pinzhon. n wâ. on dinde. é sarî na dinda.	un canard, la cane. le, un poulet. un poussin, la poule. il y a les chats qui se promènent par la cour. un pigeon. une oie (mf, se dit pour le mâle et la femelle). un dindon. ce serait une dinde.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	cassette 7A, 25 février 2005, p 39
é pou n avé yon, ma de sé pâ.	ça peut en avoir un = il peut y en avoir un, moi je ne sais pas.
	mare, rigole, fossé latéral
la rgoula, la sarva. la rgoula ke vâ dè la sarva : on golè kreûzâ dè la tèra pe rtenî l éga. kant é fyév byè sè, i l abadâvan dè lo prâ.	la rigole, la mare (ou simple trou d'eau). la rigole qui va dans la mare : un trou creusé dans la terre pour retenir l'eau. quand ça (= il) faisait bien sec, il la lâchaient (l'eau) dans le pré.
le sânye, na sânye. na briz è byè p fâr filâ l éga è bâ u èn ava.	les courts fossés, un court fossé transversal permettant à l'eau de s'évacuer d'une route ou d'un chemin. un peu en biais pour faire filer l'eau en bas ou en en bas (2 syn).
	le paon
sè de... y éve Bartyiy du shâté (du shâté de Roshfôr) k èn évan de pan.	ça de... il y avait Berthier du château (du château de Rochefort) qui en avaient (sic verbe au pl) des paons.
	description poule et poulet
lo kê. l plôte, na plôta. lz âl, n âla, la kréta, lo bé, loz onglon : la kourna k y a u beu du da, é d kourna u beu.	le cou. les pattes, une patte. les ailes, une aile, la crête, le bec, les onglons (les griffes de poule) : la corne qu'il y a (= que ça a) au bout du doigt, c'est de la corne au bout.
lo morsé ke depâs dariy, on-n apél lez arpyon. n arpyon ← dariy la pata. on polè. on shantaré. on-n a tuâ on bon shantaré.	le morceau qui dépasse derrière, on appelle les « arpions ». un « arpion » (un ergot) ← derrière la patte. un poulet. un coq (litt. un chanteur). on a tué un bon coq.
il didyè → le jezyi, lo boyô, le keur, le fwâ, le fyèl. il devan la polay → y a le petyiy : yeû k le gran van to d chuîta. kant èl an byè mzha le petyiy sôr devan. é fâ na grossu.	il est dedans → le gésier, les boyaux, le cœur, le foie, la vésicule biliaire (?) le fiel (?). il est devant la poule → il y a le jabot : où (que) les grains vont tout de suite. quand elles (les poules) ont bien mangé le jabot sort devant. ça fait une grosseur.
	poulailler
on polayiy. chu le bâton. y a l krôte. na krôta.	un poulailler. sur le perchoir (litt. sur les bâtons). il y a les crottes. une crotte.
	pondre les œufs
èl van fâr lu juè dè le nyi. on n èlèv (= on-n èlèv) jamé tui le juè, pe k èl pochazan reveni...	elles vont faire leurs œufs dans le nid. on n'enlève (= on enlève) jamais tous les œufs, pour qu'elles puissent revenir...
byè sovè y ét on barlè k on léch. il pâ bon, il a tréna. il barbô, i su-n lo barbo. penè, on juè penè.	bien souvent c'est un « barlet » (un vieil œuf en mauvais état) qu'on laisse. il n'est pas bon, il a traîné. il est creux, il sonne le creux. punais, un œuf punais.
èl vâ s dremi. l polay fan pwè d juè. l polay komèèchon a fâr d juè.	elle (la poule) va se coucher. les poules ne font point d'œufs. les poules commencent à faire des œufs.
	couver les œufs
après kovâ. la kova, na kloch. fô l decharachiy. on l èssarâv dè na klèya, so lo krènyiy.	en train de couvrir. la « couve », une « cloche » (poule couveuse, 2 syn). il faut la « décharasser » : l'empêcher de couvrir, lui faire passer l'envie de couvrir. on l'enfermait dans une "claie" (enclos grillagé ?), sous le « crénier » (cage grillagée à fond ouvert).
	le « clâtre »
le klâtre : na grochu k èl an u ku. èl rèstâve to lo tè chu lo nyi.	le « clâtre » : une grosseur qu'elles ont au cul = au croupion. elle (la poule) restait tout le temps sur le nid.
kant èl pouchon pâ s levâ d achtâ, on di : èl a le klâtre.	quand elles (les femmes) ne peuvent pas se lever d'assis, on dit : elle a le « clâtre ». [se dit en fait pour les femmes et les hommes].
	(M ^e Demeure : le « clâtre » se produit quand les poules couvent trop longtemps).

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	cassette 7A, 25 février 2005, p 40
	animaux domestiques
on sheva, na kava, i rinyoule, rinyoulâ.	un cheval, une jument. il hennit, hennir.
l âne, duz âne. na chouza k on parlâv pâ sovè. na sôma : y èn év pwè p le payi. kôk fa d le fèn, i dyon : tyè k è y év (= k èy év) na sôma !	l'âne, deux ânes. une chose dont on ne parlait pas souvent. une ânesse : (il n'y) y en avait point par le pays. quelquefois des femmes (= au sujet des femmes), ils disent : ici qu'il y avait (= que ça avait) une « sôme » !
le myôle. na mela : on dyâv pwé sè d le fèn k évan pwè d go-n : na mela. on melè = on myôle. le Bôzh : dyuè meul. le bâ, on bâ.	le mulot. une mule : on disait parfois ça des femmes qui n'avaient point de gone : une mule. un mulot (2 syn). les Bauges : deux mules. le bât, un bât.
na kabbra. lo beû. le kabri. kabrotâ ← é kant èl demand lo beû. èl kabrot.	une « cabre » (chèvre). le bouc. le cabri. être en rut (chèvre) ← c'est quand elle demande le bouc. elle (la chèvre) est en rut.
na fêya, de fêy. le meûton. on tropô d meûeûton. on kayon, na kâya. on bwadè.	une brebis, des brebis. le mouton. un troupeau de moutons. un cochon, une truie. un « boidet » : une soue de cochon.
èl se puzhèy. se puzhiyiy. èl fan rètrâ la tère sô l pleum. le taleu. la beklâ. on bukl la polay. on pin-inzhon.	elle (la poule) s'épue. s'épucer. elles font rentrer la terre sous les plumes. les « talus » : ce qui reste des plumes arrachées. la « bucler » (flamber la poule) : brûler ce qui reste des plumes d'une poule. on « bucle » la poule. un pigeon.
	<i>(M^e Demeure : « un monsieur qui marque bien » : qui a belle allure, de la prestance. les gosses quand ils s'amuse « on dit qu'ils se poyanchent » à saute-mouton : ils se montent dessus).</i>
	cassette 7B, 25 février 2005, p 40
	description des bovins
la tète, l kourne, na kouourna. le poté = le nâ. le dè, na dè. y a l plôte. le grolon = le du morsé. é fâ le piy. la kornyoula. la panpinyoula. le ju, on ju.	la tête, les cornes, une corne. le museau = le museau, le nez. les dents, une dent. il y a les pattes. l'ensemble des deux onglons (du pied du bœuf) = les deux morceaux. ça fait le pied. le gosier. le fanon (de bovin). les yeux, un œil.
l eshîna, la pans, la kwa, la pos. le kwa. èl s è sèrvon p se mushèy. kom tou k é s aplâv ? on mushèy : de fissél ke pèdyâvan chu le ju.	l'échine, la panse, la queue, la tétine. les queues. elles s'en servent pour s'émoucher (chasser mouches et taons). comment est-ce que ça s'appelait ? un rideau en cordelettes placé devant les yeux du bœuf : des ficelles qui pendaient sur les yeux.
	accidents et maladies des bovins
n epala. le plôte. i s deansha. èl s ékartélon : kant èl koulon chu le beton, k l plôt s ékârton. fô l tuâ.	une épaule. les pattes. il s'est démis l'épaule. elles (les vaches) s'écartèlent : quand elles glissent sur le béton, que les pattes s'écartent. (il) faut les tuer.
so lo piy : la yemassoula. ètr lez onglon é fâ n absè. on pijâv d sufata, on-n i plèyâv lo piy dè la sufata. la fyévr aftuza... ôtramè.	sous le pied : l'abcès interdigital (au pied d'un bovin) (sic yem patois). entre les onglons ça fait un abcès. on pilait du sulfate, on y enveloppait le pied dans le sulfate. la fièvre aphteuse... autrement.
	cassette 7B, 25 février 2005, p 41
	les bêtes (nom collectif)
na bétý. la bétýerâ : tout sôrt de bétý : le ra, le vipère, la fwîna. y a on diton ke di : y è pâ le bô tè, la bétýerâ kor.	une bête. les bêtes en général (et plus particulièrement les animaux nuisibles ou désagréables, nom collectif à sens péjoratif) : toutes sortes de bêtes : les rats, les vipères, la fouine. il y a un dicton qui dit : ce n'est pas le beau temps, les

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	animaux déplaisants courent.
	mammifères sauvages
on rnâ. la fmêla. la <u>tan</u> -na. la fwîna : é mēzh le juê. le taasson, le sangliy, dè le grou fromè é fâ d mâ. on sangliy. on, le petâ. na blêta. on, le leû. n êkureuy.	un renard. la femelle. la tanière. la fouine : ça mange les œufs. les blaireaux, les sangliers, dans le maïs ça fait du mal. un sanglier. un, le putois. une belette. un, le loup. un écureuil.
on lyèvre. on lapin, na lapîna. on zharbon, na zharbenyîr. il nêr, i mēzh ke de vèr. l rat, na rata ← èl grîza, e (?) pwé èl mēzh le rassi-n, le pâsnad, le por.	un lièvre. un lapin, une lapine. une taupe, une taupinière. il (la taupe, f en patois) est noir, il ne mange que des vers. les rates, une rate ← elle est grise, et (e douteux) puis elle mange les racines (carottes ?), les carottes, les poireaux.
kom tou k on lez apél ? le miron lo mēzhon pâ. on ra fruitiy : i son gri, pwé il an la kwâ avoué on panach u beu.	comment est-ce qu'on les appelle ? les chats ne les mangent pas (l'enquêteur parlait des musaraignes). un rat fruitier : ils sont gris, puis (= et) ils ont la queue avec un panache au bout.
le, on ra gueû ← de grou ra, i son dè lez égou.	les rats, un rat <u>gueû</u> ← des gros rats, ils sont dans les égouts (erreur manifeste du patoisant).
y a le ra nêr aoué, i son grou, i mēzhon mém l polay. rèpli d gran èpwaznâ.	il y a les rats noirs aussi, ils sont gros, ils mangent même les poules. remplir de grain empoisonné.
	oiseaux
on korba, na zhakêta. lez étornyô. on mêrle. n égle. on petâr, i mēzhon le puzhin. i le prênnyon a la voula, sè s artâ. le kokû. la na du kokû, é la na ke sha u ma d avri, mé, ke sha u printê.	un corbeau, une pie. les étourneaux. un merle. un aigle. une buse, ils (les buses, m en patois) mangent les poussins. ils les prennent au vol, sans s'arrêter. le coucou. la neige du coucou, c'est la neige qui tombe au mois d'avril, mai, qui tombe au printemps.
	la neige de la soumission
dè le tè i dyâvan, sèl k avan d komi : u ma d déssanbr kant la na vnyâv, i dyâvan u komi : y è la na d la somichon. lo komi pochâv pâ s èn alâ, pask i chév pâ yeû alâ... pwé kan vnyâv lo printê, kant la na modâv...	dans le temps = autrefois ils disaient, ceux qui avaient des commis : au mois de décembre quand la neige venait, ils disaient au commis : c'est la neige de la soumission. le commis ne pouvait pas s'en aller, parce qu'il ne savait pas où aller... puis quand venait le printemps, quand la neige partait...
	cassette 7B, 25 février 2005, p 42
	la neige de la soumission
... le komi dyâv : patron d môd aoué ya.	... le commis disait : patron je pars avec elle (avec la neige de la soumission, sic ya).
	« décharasser »
	« ça les décharasse » : ça leur fait passer l'envie de couvrir (aux poules).
	vipères
na vipér. y a l rōzhe, èl son pe petît. y è môvê. kant èl pikon, èl môrdyon.	une vipère. il y a les rouges, elle sont plus petites. c'est mauvais. quand elles piquent, elles mordent.
	la mue des poules
èl son apré deplemâ.	elles (les poules) sont en train de déplumer = muer.
	lézards
lz aramôt, n aramôta. lez aramôt, le miron le mēzhon. éy è pâ le mémô.	les lézards gris, un lézard gris. les lézards gris, les chats les mangent. ce n'est pas le même.
	batriciens et « renoya »
na rnoy, de rnoy. l renoya ← é fâ glu-an, var.	une grenouille, des grenouilles. le « renoya » : la substance verte, les filaments verts se développant sur les parois d'un bassin ou à la surface d'une eau stagnante ← ça fait gluant, vert.
dè l sarv, l éga vin varta, on di k y a le renoya. on rnoya. è prinsip... a st épok èl fan lu juê. on krapô.	dans les mares, l'eau devient verte, on dit qu'il y a le « renoya ». un « renoya ». en principe... à cette époque elles (les grenouilles) font leurs œufs. un crapaud.
	poissons

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

on paasson, on barbyô, on tutu ← y a k dz ârét. n aréta. ke rsèbl u barbyô, mè y a byè mé dz ârét.	un poisson. un barbeau, un hotu (poisson, on dit aussi une marguerite) ← (il n') y a que des arêtes (sic â initial). une arête (sic a initial). (un poisson) qui ressemble au barbeau, mais il y a beaucoup plus d'arêtes (litt. ça a bien plus des arêtes).
l anguiy, dz èguiy, n èguiy. on lz ékourche, èl s ékourchon. l dremiy, on dremiy : on vâ pwé perchiy (?) le dremiy. dz ékâye. on pinshu.	l'anguille. des anguilles, une anguille. on les écorche, elles s'écorchent. les dormilles, une dormille (poisson) : on va parfois percer (mot patois douteux) les dormilles. des écailles. un pêcheur.
	insectes
n arnyiy, dez arnyiy. on dezarèny : èlvâ s k èl an fé. dezarènyiy. na mushe. on tavan. on mushiyon.	une araignée, des araignées. on enlève les toiles d'araignée: enlever ce qu'elles ont fait. enlever les toiles d'araignée. une mouche. un taon. un moucheron.
y a l lonbârd, na lonbârda. na tône, l tône. na bizètta k on trouv byè chu le rinzin dè l viny è pwé chu le kevèr de l tyol.	il y a les « lombardes », une « lombarde » : un frelon. une abeille, les abeilles (sic traduction par le patoisant). une « bisette » (variété de guêpe) qu'on trouve bien (= souvent) sur les raisins dans les vignes et puis (= et aussi) sur les toits des tuiles (de tuiles).
fô pâ brassâ l tòn kant é fâ mové. dè le breshon. on breshon. èl son apré...	il ne faut pas brasser les abeilles quand ça fait mauvais (temps). dans les ruches anciennes. une ruche ancienne. elles sont en train de...
l miya.	le miel.
	non enregistré, 25 février 2005, p 43
	(M ^e Demeure : « i fait soleil, mais i fait une bisoule » : petite bise. « j'ai l'habitude d'être empiagée » : d'avoir les pieds pris dans un obstacle. « l'agacia » : l'acacia).
l kovè.	le couvain : ensemble des larves d'abeilles.
pwé y a le farèu chu le Rhône → i vin just avan la plév.	puis il y a le farou sur le Rhône [vent fort ; quand le vent souffle sur le Rhône, il vient du midi] → il vient juste avant la pluie.
kom dyâv le pâ Pishâ : lo vè, éy è la biz k s rètourn ← é vin du nôr. nâiy.	comme disait le père Pichat : le vent (du midi), c'est la bise qui se rentourne ← ça vient du nord. « nailler ».
bona sééra.	bonsoir, bonne soirée.
	cassette 8A, 11 avril 2006, p 43
le onz avri.	le 11 avril.
	neige
y a nevû, y a pleuvû, y a fé on sâle tè. na seblâ d na.	ça a neigé, ça a plu, ça a fait un sale temps. une giboulée (litt. sifflée de neige).
	fronde
na franda : na kourda, on tin le dou beu, è on mét la pyér u mya, on la fâ viriy è on lâsh on beu... na bokla k on pâs dè le puzhe, u puzhe. pe tiriy chu l zhakèt, modâ dè le peuble. on peveû = on peuble. è patyué.	un fronde : une corde, on tient les deux bouts, et on met la pierre au milieu, on la fait tourner et on lâche un bout... une boucle qu'on passe dans le pouce, au pouce. pour tirer sur les pies, partir dans les peupliers. un peuplier (2 syn). en patois.
	neige collante
i s bombardâvan. la na èl sôke : èl rèst kolâ. kant on-n alâv a l ekoula, k on-n év de sabô.	ils se bombardaient. la neige elle « soque » (reste collée sous les sabots) : elle reste collée. quand on allait à l'école, qu'on avait des sabots.
le sabô é pâ kom le solâ ke plèyon so lo piy, é sôk pâ.	les sabots ce n'est pas comme les souliers qui plient = ploient sous le pied, ça ne « soque » pas (ça ne fait pas des sabots de neige).

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

tandj k avoué la grôla : é le sabô, la na rèst, è tou le keu k on mârsh y è rést kolâ du tré santimétrè è é fô dessokâ, tapan le piy pe tèra.	tandis qu'avec la « grolle » : c'est le sabot, la neige reste, et toutes les fois qu'on marche ça en reste collé 2 (ou) 3 cm et il faut « dessoquer » (faire partir la neige collée sous les sabots), (en) tapant les pieds par terre.
	neige mouillée
èl blètta. la patyôka = la na k t après fondr. u la lyaka, é t a pou pré para.	elle est mouillée. la « patioque » (neige fondante) = la neige qui est en train de fondre. ou la « liaque », c'est à peu près pareil.
	cassette 8A, 11 avril 2006, p 44
	congères
é fâ de borâshe : kant la biz sharèy la na è la mét è mwé, on-n y apél de borâsh.	ça fait des « bourraches » (des nuages, des tourbillons de neige) : quand la bise charrie (= transporte) la neige et la met en tas, on appelle ça des « bourraches ».
on di avoué le... kant la na è sharèya p le vè : é fâ na borâsh de na... la borâsh ke fâ... y a plu nyon k pârl patyué pre tyi.	on dit aussi le... quand la neige est charriée par le vent : ça fait une « bourrache » de neige. (c'est) le nuage, le tourbillon de neige qui fait (la congère). (il n'y) a plus personne qui parle patois par ici (par là : traduction du patoisant).
	moments de la journée
le matin, dè la matinâ. i s di aoué. la matinâ a tâ frêsh. kant le solâ komêch a pwètâ. le solâ èt après sôtre, èt après s kushiy. la bâssa véprenâ = y è kant le solâ s è vâ.	le matin, dans la matinée. ça se dit aussi. la matinée a été fraîche. quand le soleil commence à pointer. le soleil est en train de sortir, est en train de se coucher. la fin de l'après-midi = c'est quand le soleil s'en va.
byè sovè kant le solâ s è vâ, é mont na borâsh d ava ← y è l nyol ke monton, le tè nèr. on di : é vâ pâ fâr bô tè deman.	bien souvent quand le soleil s'en va, ça monte une « bourrache » (des nuages) d'en bas ← c'est les nuages qui montent, le temps noir. on dit : ça ne va pas faire beau temps demain.
deman, vwa, iy = iya. sta né. sti matin. deman a né, iy a né. na zhornâ.	demain, aujourd'hui, hier (2 var). ce soir, cette nuit (proche ou actuelle). ce matin (d'aujourd'hui). demain au soir, hier au soir. une journée.
	points cardinaux et vents
d pouch pâ byè dir. d l è (?) ètèdu, sè. le kushan. i s lèy, u levan. lez ôtre : le vè.	je ne peux pas bien dire. je l'ai (verbe à douteux) entendu, ça. le couchant. il se lève, au levant. les autres : le vent (?) les vents (?).
le matin on di la matenyér (du levan). la matnyér è fôrta, y a le fôly ke fréjoulon = èl buzhon byè. le gran pâ dyâv pwé : le fôly frejoulon = èl grevoulon.	le matin on dit la « matinière » (du levant). la « matinière » est forte, il y a les feuilles qui frissonnent = elles bougent beaucoup. le grand-père disait parfois : les feuilles frissonnent = elle tremblent.
le nôr y è chu Pinyeu. le myézheu. a myézheu. la matnyir. la biz = le vè du nôr. kant le myézheu souffle, le vin ke vin du... le pâ Pisha i dyâve é la biz kè (?) s rétourne.	le nord c'est sur Pigneux. le midi. à midi. la « matinière ». la bise = le vent du nord. quand le « midi » (un vent du sud) souffle, le vent qui vient du... le père Pichat il disait c'est la bise qui (kè douteux) se rentourne.
la travèrsa èl vin d chu Ououta. y a soflâ on keû d travèrs, y a ramnâ l nyol chu neu.	la « traverse » elle vient de sur Aoste. ça a soufflé un coup de « traverse », ça a ramené les nuages sur nous.
	cassette 8A, 11 avril 2006, p 45
	les vents
le folè, on folè = é mont le fè è l èr è pwé é le repouz pe lyuè. y è yeû arivâ, on-n év fé de ruèl pe sharzhiy, é passâv on keû d folé : tout ékartâ.	le « follet » (tourbillon de vent), un follet = ça monte le foin en l'air et puis (= et ensuite) ça le repose plus loin. c'est eu arrivé (passé surcomposé), on avait fait des « ruels » (cordons continus de foin) pour charger, ça passait un coup de vent tourbillonnant : tout écarté

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	(dispersé).
le farreû : on dyâv pwé le fareû soufle dè l plantoule a Bashiyin ← kom on litre, kom on tepin. èn ivèr, chuteu èn ivèr, è novèbre.	le farou : on disait parfois le farou souffle dans les « plantoules » (jeunes châtaigniers) à Bachelin ← ∅ comme une bouteille d'un litre, comme un pot. en hiver, surtout en hiver, en novembre.
	les saisons
le printè , l été : st été, l ôto-n è l ivèr. y a l printè ke shanzhe le mé... le rèste.	le printemps, l'été : cet été, l'automne et l'hiver. il y a le printemps qui change le plus... le reste.
	les vents
kant le fôly sôrtion : no ikyè on-n a la biz duz épinyô : éy è la biz ke soufl kante lez épinyô son apré fleuri. le gran pâ dyâv pwé : sè éy è la biz duz épinyô. è prinsip lez épinyô fleuraachon tozheu per on tè kom sè.	quand les feuilles sortent : nous ici on a la bise des épineux : c'est la bise qui souffle quand le épineux sont en train de fleurir. le grand-père disait parfois : ça c'est la bise des épineux. en principe les épineux fleurissent toujours par un temps comme ça.
	soleil, lune, étoiles
le solâ ≠ on solâ, mon solâ.	le soleil ≠ un soulier, mon soulier.
la leu-nna . lez tél, n etéla, lez etél briyon. la né kant la leu-nna ba, è vâ pâ fâr bô tè dman.	la lune. les étoiles, une étoile, les étoiles brillent. la nuit quand la lune a un halo (litt. la lune boit), ça ne va pas faire beau temps demain.
la leuna è novéla, èl pléna. la pléna leuna = leu-n. le darniy kartiy : na sman-na. la novéla : na sman-na. la pléna : na sman-na.	la lune est nouvelle, elle est pleine. la pleine lune (2 var). le dernier quartier : une semaine. la nouvelle : une semaine. la pleine : une semaine.
le darniy kartiy : na sman-na, è pwé apré y a la novéla ke fâ na sman-na. le premiy kartiy on-n y a (= on n y a) pâ ma ?	le dernier quartier : une semaine, et puis après il y a la nouvelle qui fait une semaine. le premier quartier on y a (= on n'y a) pas mis = on n'en a pas parlé ?
on dyâv la leuna ba, bevâv. utor, y a na borâsh, l nyol ke...	on disait la lune a un halo, avait un halo (litt. boit, buvait). autour, il y a une « bourrache », les nuages qui...
	le puits
on , le pwa. la marzhèla. y a la manivèla. la shéna, le sizlin avoué le grwin d leû. la katéla.	un, le puits. la margelle. il y a la manivelle. la chaîne, le seau avec le « groin de loup » (crochet tenant le seau au bout de la corde du puits). la poulie.
la shéna avoué la katéla . on pwazatyiy, é sèleu ke fan le pwa. sèleu ke shârshon l éga, y è le sorchiy. on sorchiy.	la chaîne avec la poulie. un puisatier, c'est ceux qui font les puits. ceux qui cherchent l'eau, c'est les sourciers. on sourcier.
	cassette 8A, 11 avril 2006, p 46
	chercher de l'eau
y èn a ke la shârshon avoué na bransh d alonyiy. n alônye, lz alônye. na feursha. na sorsa.	il y en a qui la cherchent (l'eau) avec une branche de noisetier. une noisette, les noisettes. une fourche. une source.
	« bachal » et « bachasse »
na bashésh u on basha . le basha il pe gran : sin, chiy... byè sovè chô ke to d chuïta sô le bornyô : la bashés ← dyuè. l éga è pe prôpa. apré èl vâ dè le basha.	une « bachasse » ou un « bachal » : abreuvoir pour vaches. le « bachal » il est plus grand : 5, 6 (vaches). bien souvent celui qui est tout de suite sous le « borniau » : la « bachasse » (sic s final) ← deux (2 vaches). l'eau est plus propre. après elle (l'eau) va dans le « bachal ».
le basha du kayon .	le « bachal » = l'auge du cochon.
	seau, seille, bagnon
ôtramè on l fâ bér dè la sèy (è bwè) ou le sizlin . le vash, le bou. le sizlin il a la manèta dechu, ronda, k on pourte, tandis ke le banyon (è fèr) il a la manèta d shâk koté.	autrement = sinon on les fait boire (les vaches) dans la seille (en bois) ou le seau. les vaches, les bœufs. le seau il a l'anse dessus, ronde, qu'on porte, tandis que le « bagnon » (bassine ?) (en fer) il a la poignée de chaque côté.
la sèy èl a duz orèyon = urèyon p la portâ , kom le zharle p le vèdèzh.	la seille elle a deux « oreillons » (extrémités supérieures trouées des deux plus grandes douves de la seille, 2 var) pour la porter, comme les « gerles »

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	pour les vendanges.
	lavoir
on lavu : kant on...	un lavoir : quand on...
	cassette 8B, 11 avril 2006, p 46
	lavoir
... è bèton k on fro^tâv le pat dechu, è y éve (= èy éve) on nyon.	... en béton sur lequel on frottait le linge (litt. qu'on frottait les « pattes » dessus), il y avait (= ça avait) avait un nom.
	fleurs des champs
y a le papyeu. on papyeu. kom tou k on-n ôy apéle ? y a pwé le plè prâ de... apré sharshiy.	il y a les boutons d'or. un bouton d'or, comment est-ce qu'on « y » appelle (qu'on appelle ça) ? il y a parfois les pleins près de... (je suis) en train de chercher.
ôtramè y a l pipèt. na pipèta. y év... le koku. on koku. l vyolèt. è patyué on di ka ?	autrement il y a les primevères. une primevère (ordinaire). il y avait... les coucous. un coucou (primevère officinale). les violettes. en patois on dit quoi ?
	arbustes épineux
è pwé y a lz épinyô blan (i fleurachon le premi^y : le blan. è pwé l ékourch è pe blansh), pwé lez épinyô nèr. p fonsô.	et puis il y a les aubépines (litt. épineux blancs) (ils fleurissent les premiers : les blancs. et puis l'écorce est plus blanche), puis les prunelliers (litt. épineux noirs). plus foncé.
	cassette 8B, 11 avril 2006, p 47
	arbustes épineux
	(M ^e Demeure : « poires Saint Martin » : fruits d'aubépine).
... sèl k a na ptit bol roz. le nèr → le plôsse, na plôs. d sé pâ. é t âpre.	(les épineux blancs), ceux qui a (sic) une petite boule rouge. les noirs → les prunelles, une prunelle. je ne sais pas. c'est âpre.
	eau froide pour vaches
èl évan la gota frada : le vashe, kant on sôrtiyâv bér u bashé. èl gueniyâvan pe komèchiy tan k èl tan pâ abituâ a l éga frada. la kopâ.	elles avaient la « goutte froide » : les vaches, quand on sortait boire au « bachal ». elles « guenillaient » (= traînaient, lambinaient) pour commencer tant qu'elles n'étaient pas habituées à l'eau froide. la couper (rendre l'eau moins froide).
	plantes diverses
na vyolèta, na pakèrètta. le, on lâvyô. le grâmon. kant y èn év byè d grâmon : la lwâ grâmon a passâ.	une violette, une pâquerette. le, un rumex. le chiendent. quand il y en avait beaucoup, des chiendents : la loi chiendent a passé.
	animaux sauvages
on leû. d é pâ ètèdu dir a mon gran k è y év yeû (= k èy év yeû) d leû. on taasson. y a la buz. na rata volaza. le non me rveniyâv pâ.	un loup. je n'ai pas entendu dire à mon grand-père qu'il y avait eu (= que ça avait eu) des loups. un blaireau. il y a la buse. une chauve-souris. le nom ne me revenait pas.
	poules et oeufs
na puzhina ≠ on puzhin. èl a èko pâ fé d jwè. on jwè : l kreuvé du jwè, na kreuvé. le blan pwé le zhône.	une « poussine » (une poulette) ≠ un poussin. elle (la poussine) n'a encore pas fait d'œuf. un œuf : les coquilles des œufs, une coquille (d'œuf). le blanc puis (= et) le jaune.
	divers
on zharnon d trofle. na trofla. y èn a n ôtr. é bè to de...	un germe de pommes de terre. une pomme de terre. il y en a un autre. c'est ben tout de...
èl zharvachon. jarvachiy.	[§ influencé]. elles courent en battant des ailes. pour une poule qui se sauve, courir en battant des ailes.
	oiseaux

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

na zhakètta. on korba ôtramè. on pisha : on l'ètè tapâ kontr le bransh p fâr sorti le varon.	une pie. un corbeau sinon. un pic-vert : on l'entend taper contre les branches pour faire sortir les vers.
	insectes
le vichkwa, on vichkwa. on mushiyon. na nyolla d mushiyon. n avi, lz avi. èl son apré zhtâ, èl zhéton.	les perce-oreilles, un perce-oreille. un moucheron. une nuée (litt. un nuage) de mouchérons. une abeille, les abeilles. elles sont en train d'essaimer, elles essaient.
	cassette 8B, 11 avril 2006, p 48
	écrevisses
lz ékreviche, n ékrevich, on grou ékrevich.	les écrevisses, une écrevisse. une grosse écrevisse.
	reptiles
na vipér. le kolouvr, na koluvra, kolouvra. na zhukla (?) é t on... é da être sè. karanta d lon : on bônnye. de pouche pâ dir.	une vipère. les couleuvres, une couleuvre (2 var). une « joucle » (patois très douteux) c'est un (?). ça doit être ça. 40 (cm) de long : un orvet. je ne peux pas dire.
lz aramôt, n aramota. le miron ke mèzhon lz aramôte, sé pâ s k é leur fâ, i son mégr.	les lézards gris, un lézard gris. les chats qui mangent les lézards gris, (je ne) sais pas ce que ça leur fait, ils sont maigres.
	grenouilles
na rnoye = renoy. u mà d ou kante l éga devin varda, on di k è y a (= k è y a) d renoya.	une grenouille (2 var). au mois d'août quand l'eau devient verte, on dit qu'il y a (= que ça a) du « renoya ».
	s'écornier (vache)
ékornâ. ô bè kant èl se battyon, u d è yeû vyeu dè le golè du platyô d la kraach (?) : èl s'èfilon la kourna dè le golè du lyin, pwè la kourna èl rèst.	écornier. oh ben quand elles (les vaches) se battent, ou j'ai eu vu (passé surcomposé) dans le trou du « plateau » (planche épaisse) de la crèche (mot patois erroné) : elles s'enfilent la corne dans le trou du lien, puis la corne elle reste.
le zhukle ke tinyâvan le kourne u zheû èl an pâ kassâ, è l kourn k an restâ. y a l korniyon dariy. i rpus na briz le korniyon, mé é fâ jamé na kourna.	le « joucles » (longues courroies de cuir servant à attacher le joug sur les cornes) qui tenaient les cornes au joug elles n'ont pas cassé, c'est les cornes qui sont restées (litt. qui ont resté). il y a le cornillon derrière (= en dessous). ça repousse un peu le cornillon, mais ça ne fait jamais une corne.
	pic et « piarde »
on pi : d on koté y a la pwèta è de l ôtr y a la sappa.	un pic : d'un côté il y a la pointe et de l'autre il y a la « sappe » (la partie tranchante).
pwè y a la pyârda : y è d on koté èl a on transhan kom n ashon, è de l ôtr kom la sappa (pwè d pwèta).	puis il y a la « piarde » (mi-pioche mi-hache) : c'est d'un côté elle a un tranchant comme une hache, et de l'autre comme la « sappe » (point = pas de pointe).
on s sarvâv de sè per arashiy le norya. alô d on koté on s sarvâv d ashon è de l ôtr de pyârda. pe kopâ la rassina : l ashon. p la tère, d la sappa.	on se servait de ça pour arracher les noyers. alors d'un côté on se servait de hache et de l'autre de « piarde » (= ici pic). pour couper la racine : la hache. pour la terre, de la « sappe ».
	« nailler »
nâiy. on vâ nâiy. on nây. on-n èlèv le kreuéje. pwè y a lez amaron : s k è y a (= s k è y a) ètre le matyè.	« nailler ». on va « nailler ». on « naille ». on enlève les coquilles. puis il y a les cloisons intérieures des noix : ce qu'il y a (= ce que ça a) entre les « moitiés » (cerneaux).
gratâ = grabotâ. on panyiy.	gratter = « graboter » (gratter en surface). un panier.
	cassette 8B, 11 avril 2006, p 49
	faire les paniers
justamè sè. la manètta. lez alonyiy : de branshe ke son groussè kom mon puzhe, na brize pe groussè.	justement ça. l'anse (du panier). les noisetiers : des branches qui sont grosses comme mon pouce, un peu plus grosses.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	« cotier » : long brin plat et souple en noisetier utilisé dans la confection des paniers.
on fâ d kotyiy : on koup la premîr ékourche, è pwé apré on le fâ plèy jusk a k èl sôrtiyaze è pwé jusk u beu kom sè.	on fait des « cotiers » : on coupe la première écorce (en fait, la première couche de bois du bâton de noisetier), et puis après on le fait plier (le bâton de noisetier) jusqu'à (ce) qu'elle sorte (que la première couche se détache) et puis jusqu'au bout comme ça.
on kotyiy : sè dépè le morsé, mè du mètr, tré mètr chu le zhnyeû.	un « cotier » : ça dépend des morceaux (litt. les morceaux), mais 2 m, 3 m sur le genou.
la manètta on la fâ avoué d vourzhe, u d shatanyiy.	l'anse on la fait avec des « vorgines », ou des châtaigniers.
s i van byè on pou fâr jusk a tré lvâ. na lvâ. la premîr levâ, i fô l ékorsiy. apré y a plu bjuè.	s'ils (les bâtons de noisetier) vont bien on peut faire jusqu'à trois « levées ». une « levée » : ensemble des brins plats obtenus à partir d'une couche cylindrique de tige de noisetier. la première « levée », il faut l'écorcer (le bâton de noisetier). après il n'y a plus besoin.
	non enregistré, 11 avril 2006, p 49
	complément Questionnaire Faeto n°1
kom tou k é vâ ?	comment est-ce que ça va ?
la rmas y è petou on balè è bwè k on fâ avoué le bââyî. le kwévre y è petou le balè p la kezîna.	la « remasse » c'est plutôt un balai en bois qu'on fait avec le genêt. le kwévre c'est plutôt le balai pour la cuisine.
voz â passâ pe yeu ? p la rota ! na blaga pe mètr le taba : i rèstâv frè didyè. la saka a on golè, d é pardû mon kutyô.	vous avez passé = vous êtes passés par où ? par la route ! une blague pour mettre le tabac : il restait frais dedans. la poche a un trou, j'ai perdu mon couteau.
èt i vnu = è ti vnu ? k è tou = kè tou k i vou ?	est-il venu ? qu'est-ce = quoi est-ce qu'il veut ?
il venu sta né, i vâ venî sta né. le mà k on vin d passâ. sta sman-na y a fé k de zhalâ, y a zhalâ tot le né. stiy an, l an passâ. l an ke vin on varâ bè.	il est venu cette nuit (= la nuit passée), il va venir cette nuit. le mois qu'on vient de passer. cette semaine ça n'a fait que de geler, ça a gelé toutes les nuits. cette année (actuelle), l'an passé. l'an prochain (litt. l'an qui vient) on verra ben.
i s fé mâ è sharzhan. te vâ sharzhiy. shârz le shâr ! voz alâ sharzhiy le shâr. i shârzhe. s i falyâv = si falyâv i le sharzherî. ke voz alèz sharzhiy le shâr. é falya...	il s'est fait mal en chargeant. tu vas charger. charge le char ! vous allez charger le char. il charge. s'il fallait = si fallait il le chargerait. (il faut) que vous alliez charger le char. il fallait...
la lyaka.	la « liaque » : la neige mouillée.
	non enregistré, 11 avril 2006, p 50
	divers
on gâpyan. no van è Frans. le bigo, on bigo. ès ke te vou mezhiy? te vou mzhizy? jk a pwét !	un douanier. nous allons en France = en Dauphiné. les vers à soie, un ver à soie. est-ce (début français) que tu veux manger ? tu veux manger ? jusqu'à plus tard, jusqu'à une autre fois !
	dans la vieille baraque, on faisait du tissage, il y a encore des étoupes de chanvre.
	non enregistré, 11 avril 2006
	Questionnaire Faeto n°1
dremî, sharzhiy, keshiy, mezhiy, tiriy.	dormir, charger, coucher, manger, tirer.
sharzhiy. sharzha. è sharzhan. vo sharzhâ. sharzhâ le shâr ! i sharzhâv. i sharzherî.	charger. chargé. en chargeant. vous chargez. chargez le char ! il chargeait. il chargerait.
on périy. na sman-na. n âbre. n uya, n uy, n uye.	un poirier. une semaine. un arbre. une aiguille (3 var).
noutr égliz. le min-ne. sti ma, chô ma. sta né.	notre église. le mien. ce mois-ci (actuel). ce mois.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	cette nuit-ci (proche ou actuelle).
on basha. na blêta. shanpèy. on kayon. na kas. na nyola. na rmas, on kwévre. na blaga.	un « bachal » (auge de cochon). une belette. paître. un cochon. une poêle à frire. un nuage. un balai (2 syn). une vessie (de cochon) [utilisée comme blague à tabac].
trér. la na. na pipêta. na fêna. na saka. divèdr. yôr. tyè, ityè. pre tyè. lé. pre lé. k è tou = kè tou k i vou ?	traire. la neige. une primevère. une femme. une poche (d'habit). vendredi. maintenant. ici (2 var). par ici. là, là-bas. par là. qu'est-ce = quoi est-ce qu'il veut ?
	non enregistré, 4 août 2008
	Questionnaire Faeto n°2
étindre. étin le fwà ! tyuò le fwà. le blâ. on-n a fé la buuya. kôôkon. na klâ. sharfâ la sopa. Noyé. on shapé = na, la kapéla. on shâr. na kruj. la kwa du miron. le da. didyè.	éteindre. éteins le feu ! tuer = éteindre le feu. le blé. on a fait la lessive. quelqu'un. une clé. chauffer la soupe. Noël. un chapeau (2 syn). un char. une croix. la queue du chat. le doigt. dedans.
l éga. na fayoush ke modâ a foutu le fwà. on fi. la fra. le fwà. na polay. on zheû. le zhavakô. on leû. l lassé. la lêtâ = la lâtâ ← le tom. le, on soré. n étinsèla. la krach.	l'eau. une étincelle qui est partie a foutu le feu. un fil. le froid. le feu. une poule. un joug (de tête). le joug de cou. un loup. le lait. le petit-lait (des tommes, 2 var) ← les tommes. le, un sérac (fromage). une étincelle. la « crasse » : résidu montant à la surface du beurre qui cuit.
	quand le blé fermentait en tas de grains, il y avait des vers et puis des mites ; ça n'arrivait pas quand il fermentait au gerbier.
s tantou. la kush. noz an nyon vyeu, voua. y èn a mé. le griy. na papiyoula. le greniy è plè d papiyoul. panâ la tâbla. pâta.	ce tantôt = cet après-midi. le lit. nous n'avons vu personne (litt. personne vu), aujourd'hui. il y en a plus (+). le pétrin. une mite. le grenier est plein de mites. nettoyer, essuyer la table. pétrir.
na pu. d é yeû na peur terible (?). la pussa. on puzhin. nyoulâ, u nyoul.	une peur. j'ai eu une peur terrible (er douteux). la poussière (a final très faible). un poussin. chialer (pleurer, pour un enfant), il chiale (il pleure).
on piy, le dou piy me fan mâ. on poyè. le brè du blâ, le reprin. on ploton d lan-na. on bri. bèrchiy (?) barchiy (?) brachiy (?). la sâ.	un pied, les deux pieds me font mal. un poulain. le son du blé (2 syn, le 2° un peu douteux). un peloton de laine. un berceau. bercer (3 var douteuses). le sel.
de sa sôrtyu s tantou. de vé sôrty tetôr. ma cheru. le solâ. n âne, na sôma. kassâ le bwè. on tavan. d ouye = d uèle. na fa.	je suis sorti ce tantôt = cet après-midi. je vais sortir n'importe quand (litt. toute heure). ma sœur. le soleil. un âne, une ânesse. casser le bois. un taon. de l'huile (2 var). une fois.
	« y a des fois qu'y a les mots ça revient puis » : il y a quelquefois les mots ça revient parfois ou ensuite (en parlant de mots oubliés revenant en mémoire pendant ou après la conversation).
ékwàcha. ékwachiy.	déchiré. déchirer.
le myôle. na meula.	le mulet. une mule.
la rkopa. no van rkopâ la myèzh.	la « recoupe » (quand on recoupait la « miège », on faisait la recoupe). nous allons recouper la « miège » = le marc de raisin ou le tourteau de noix de la 1 ^{ère} pressée (avant de les presser une 2 ^e fois).
no metâvan dyuè blansh pe fâr na nâr.	(pour les noix, à la 2 ^e passe) nous mettions deux blanches (mièges blanches) pour faire une noire.
d âmo myu la soppa, t âme = t âm myu la sopa.	j'aime mieux la soupe, tu aimes (2 var) mieux la soupe.
la leuna. le darniy kartiy = kartyiy. le ku. y è kwé = é kwé. kwéta. é kreua (?) = y è kreuè (?).	la lune. le dernier quartier (2 var). le cul. c'est cuit (2 var). cuite. c'est cru (2 var très douteuses).
le bou, le vashè = vash. ma avwé d é fan. il malade, il ta malade, il tan malade to le dou.	les bœufs, les vaches (2 var). moi aussi j'ai faim. il est malade, il était malade, ils étaient malades tous les

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	deux.
grinpâ, pyon-nâ. on pyon-n.	grimper, grimper (à un arbre, dans une pente raide). on grimpe (à un arbre, dans une...).
le piy dra, le piy gôshe. la sêla. la drata, la gôshe. le pané du fwor. yôr. le lârvé.	le pied droit, le pied gauche. la chaise. la droite, la gauche. l'écouvillon du four. maintenant. les larves.
d i vé d abô, d i vé yôr. n ésheuvyô d lan-na. n éshevyu. dez éshevyô d lan-na. dez éshevyu.	j'y vais bientôt, j'y vais maintenant. un écheveau de laine. un écheveau. des écheveaux de laine. des écheveaux.
	non enregistré, 4 août 2008, p 50
	divers
t ôy â ma yeû ? dè l ârshe. on sheva, na kavalâ, on poyè. on sizlin ≠ on sèyè (è bwè). le grou fromè = l gôd. on-n a redyui le gôde. la ménâ = la ménâ d lassé.	tu « y » a mis où = tu as mis ça où ? dans « l'arche » : le coffre à grains. un cheval, une jument. un poulain. un seau (en métal) ≠ une seille (en bois). le maïs (2 syn). on a rentré le maïs. la tournée du laitier = la tournée de ramassage du lait.
	« il fait toujours les mènes » : il fait toujours les ramassages scolaires (avec son car).
	outil et ustensiles
na plana. on partlè. na kach, na kasroula, na pôsha = na pôsh. na pôsh parcha.	un plane (outil de menuisier : ciseau à deux bras selon le patoisant). un couperet (de boucher ou charcutier). une « casse » (poêle à frire), une casserole, une louche (2 var). une écumoire (litt. louche percée).
	cheminée et poêle
la shminâ. la sarvèta. on kemâkle.	la cheminée. la servante (explication confuse et contradictoire : trépied à côté de l'âtre ? sorte de crémaillère ?). une crémaillère.
na pipa. na bona flanbâ. la platî-n du pwéle. le kevêkle è pwé l rondél. on tuyô. on kôde. la klâ p le tirazhe.	une « pipe » : un petit poêle. une bonne flambée. la platine du poêle (plaque horizontale de contre-feu devant le foyer). le couvercle et puis les rondelles. un tuyau. un coude. la clé pour le tirage.
le pti bwè. na punyâ de pti bwè per almâ le pwéle.	le petit bois. une poignée de petit bois pour allumer le poêle.
	divers
le brronson : ... on sizlin, le tepin, la rgoula. la gonsh du trwâ = trua.	le bec verseur : (pour) un seau, le pot. la rigole. la « gonche » (bec verseur) du pressoir (2 var).
	pour les pressoirs dont la base était « en ciment y avait plus de gonche » (sens obscur).
le maré. sèy de léshe.	les marais (de la Crusille). faucher de la « blache » (laîche, foin des marais).
na forshètta. na keulyuîr = keluîr. na kelyurâ d sôpa, na keulyuérâ de sôpa.	une fourchette. une cuillère (2 var). une cuillerée de soupe (2 var).
	non enregistré, 23 décembre 2008
	Questionnaire Faeto n°3
fâr bër le vash. passâ la moula, amolâ. échuîr u panâ. s achtâ, achta-te ! chô peveû è yô. le bayâr. batèy. on bokon. on vyô, on boyon. na keyuîr, na kiyuîr.	faire boire les vaches (abreuver). passer la meule, aiguiser. essuyer (2 syn). s'asseoir, assois-toi ! ce peuplier est haut. le bayart (civière pour transporter des charges). baptiser. un « bocon » (petit morceau). un veau, un « boyon » (2 syn). une cuillère (2 var).
na kovèrtôva = kevèrtôva. shé lu. na vi. on shin. il kuryu. èy è kuryu. kevrî. éy è damazhe. le darnyîy d la kovâ. la darnîy. dissanzhe. du bou.	une couverture (2 var). chez eux. un chemin (pour chars et tombereaux). un chien. il est curieux. c'est curieux. couvrir. c'est dommage. le dernier de la couvée. la dernière (sic iy patois). samedi. deux bœufs.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

dyuè vash. y èn a pwè, y a ryè. èl son montâ chu le bâton. on juè, de juè. le licheû. il a tuâ na lyèvera. la mâr.	deux vaches. (il n') y en a point, (il n') y a rien. elles (les poules) sont montées sur le perchoir (litt. sur les bâtons). un œuf, des œufs. le « lissieu » (eau de lessive). il a tué (uâ en fondu enchaîné) un lièvre. la mère.
le pereû d Sin Martin , var (?). le miya. le nâ. na palâ. de, di palâ. on panyiy. le poumon. on pyeû.	les poires de Saint Martin (fruits de l'aubépine appelées cenelles), verts (?). le miel (sic patois). le nez. une pelletée. des, dix pelletées. un panier. le poumon. un pou.
il pouvre , èl pouvre. il pra. shatouyiye. n orlôzhe. d é sa. la saè. na tône. sin, chiy. é vô ryè. valyé. viriy. na vi. na bekij. on tepin du lassé.	il est pauvre, elle est pauvre. il est pris. chatouiller. une horloge. j'ai soif. la soif (è final très faible). une abeille. cinq, six. ça ne vaut rien. valoir. tourner. un chemin (route, sentier). une béquille. un pot du lait.
on barnâ pe netèy le... l zharle, na zharla. on zharlô. na zharlâ, de zharlâ.	un pique-feu pour nettoyer le (fourneau). les « gerles », une gerle. un petite gerle. une « gerlée » (contenu de la gerle), des gerlées.
il t apré fâr sè , il a fé sè. il ô fâ, il y a fé.	il est en train de faire ça, il a fait ça. il « y » fait, il « y » a fait.
	non enregistré, 23 décembre 2008, p 51
	dit au téléphone : « ces jours j'ai pas rien prévu » : je n'ai rien prévu, je n'ai pas prévu quelque chose.
	complément Questionnaire Faeto n°3
diyô. fâr bér le vash diyô, u bashé. èshaplâ la dâye. chu la moulâ. on bayâr pe sharèyè l bèton dè l banshe. de véje pâ. le batémô. on mâtru ← p le go-n.	dehors. faire boire les vaches dehors, au « bachal ». « enchapler » = battre la faux. sur la meule (pour aiguiser). un bayart (bard) pour charrier (transporter) le béton dans les banches. je ne vois pas. le baptême. un petit ← pour les gones.
alâ beshayiy dè lo bwè : ramassâ le bwè krevâ. on-n a beshayé (?). on fagô.	aller ramasser le bois mort dans les bois : ramasser le bois crevé. on a ramassé le bois mort (finale patoise erronée). un fagot.
on posson. on l a sevrâ, lo posson. na bouya.	un veau de lait. on l'a sevré, le veau de lait. une génisse.
il shé lui. i son shé lu. èl shé lya. èl son shé...	il est chez lui, ils sont chez eux. elle est chez elle. elles sont chez...
na vi.	un chemin (ex : celui qui vient de Bachelin et passe derrière chez le patoisant ; autrefois il y passait des tombereaux, des chevaux).
è dsèdyan la vi. i dèssèdyâv la vi, u è dèssèdyan la vi, il a rankontrâ Zèf.	en descendant la vi (le chemin allant de la maison du patoisant à la route de Pont de Beauvoisin à Saint-Genix). il descendait la vi, ou en descendant la vi, il a rencontré Zèf (Joseph).
i l a krruija. pre tyé é shâ è ku d sa. on keû d ku.	il l'a croisé. par ici ça (la route) tombe en cul de sac. un « coup de cul » : une montée raide, un passage pentu sur un chemin.
kevèr. l kevèr. l tyol. l tôle. la kovâ : de puzhin, de go-n. na famiy nonbruz.	couvert (p p). le toit. les tuiles. les tôles. la couvée : de poussins, de gones. une famille nombreuse.
na doblura. na blôda, le vèston. d pèyandre, na pèyandra. on pèyandru. le vin n pâ fé, le vin a tornâ.	une doublure (de vêtement). une blouse, le veston. des haillons, un haillon. un loqueteux (individu en haillons). le vin n'est pas fait, le vin a tourné.
dè le polaliy. dè le nyi. èl a fé son juè. l kreuéj, na kreuéj = la koki du juè. l kreuéj d le nyui. le blan è le zhône. épèyi. le juè son apré épèyi.	dans le poulailler. dans le nid. elle a fait son œuf. les coquilles, une coquille = la coquille de l'œuf. les coquilles des noix. le blanc et le jaune. éclore. les œufs sont en train d'éclore. (même verbe pour épis, bourgeons des arbres).
	non enregistré, 23 décembre 2008, p 52

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	complément Questionnaire Faeto n°3
la fleur avan lez épinyô nêr → lez épinyô blan, pwé y a lez épinyô nêr ← d pelôs, na pelôssa.	la fleur avant les prunelliers → les aubépines (petits fruits rouges), puis il y a les prunelliers ← des prunelles, une prunelle (fruit âcre).
	M ^e : « on y cassait puis pour faire de liqueur » : on cassait parfois les prunelles pour faire de la liqueur.
le pètyiye. kant èl son rètrâ le pètyiy trênav a bâ. èl son apré se puzhèy (le bé). le shin a èfaroushâ l polaye.	le jabot (là où il y a les graines). quand elles (les poules) sont rentrées le jabot traînait à terre (litt. à bas). elles sont en train de s'épucer (le bec). le chien a effrayé, effarouché les poules (e final évanescent).
	« on disait puis... les drapeaux merdeux » : on parlait parfois ainsi des couches de bébé.
la kés d l orlôzhe. de vé bèr on keû, d é sa. de pouche pâ m lvâ la saè. la fan. na tône. na bizèt, na tône bizète. na lonbârda.	la caisse de l'horloge. je vais boire un coup, j'ai soif. je ne peux pas m'enlever la soif. la faim.
	une « tône » (abeille, guêpe, frelon) : une « bisette », une « tône bisette » (une guêpe), une « lombarde » (un frelon).
ché ma, chéz an, ché jor (?), ché sman-ne, chéz ur, chéz uye. y èn a chi.	6 mois, 6 ans, 6 jours (jor erroné), 6 semaines, 6 heures, 6 aiguilles. il y en a six.
on somiy : la groussa ke pourt le farne. le solive, na soliva. la veûta d la kâva.	un sommier : la grosse (poutre) qui porte les fermes. les solives, une solive. la voûte de la cave.
tou s k i rête, é vô ryè. y a ryè valu. vir a drata, vir a gôsh. le draètyiy è le gôshiy.	tout ce qui reste (litt. tout ce que ça reste), ça ne vaut rien. ça n'a rien valu. tourne à droite, tourne à gauche. le droitier et le gaucher.
	pour des bœufs, dans le sens de la marche, en les regardant de derrière, le droitier est celui de droite donc celui qui est au bord de la route.
on krwaju : avoué d uêlô, na mèsh. on pishè. la molas.	un « crouéju » : (une lanterne) avec de l'huile, une mèche. un pichet (pour le vin). la mollasse (roche).
le boriy. le shaple. on linchu. le van on s è sarvâv p fâre sôrti la sâltâ dè le paè.	la balle du blé (le « bourrier » selon le patoisant). le « chaple » : la paille brisée. un drap. le van on s'en servait pour faire sortir la saleté dans les haricots.
il a cherenâ (?).	il a « chironné » : le bois est attaqué par les vers (patois erroné influencé par l'enquêteur).
	non enregistré, 23 décembre 2008, p 53
	complément Questionnaire Faeto n°3
l fayushe.	les étincelles.
le karnavé : ramassâ le sarmèt p le fâr brelâ. y èn a ke fyévan sè p la Sin Jan. brelâ sè, solè, chu la shètra. pâ shé no.	le feu de joie en plein air, tout grand feu fait à l'extérieur avec des combustibles entassés : ramasser les sarments pour les faire brûler. il y en a qui faisaient ça pour la Saint-Jean. brûler ça, tout seul, sur la chaintre (en général pour eux). pas chez nous.
na kuiyerâ (?) kulyerâ (?) d sopa. le polayiy. brassâ le tezon. le fwâ a la shminâ. la tânyir. na flâma. la fmir. le kemâkle. le potazhiye. le sharbon d bwè.	une cuillerée de soupe. le poulailler.
	brasser les tisons (?) l'âtre (?). le feu à la cheminée. la pièce remplie de fumée. une flamme. la fumée. la crémaillère. le « potager » : installation pour garder les plats au chaud. le charbon de bois.
la rou virera = virra pâ tozhô du mémô koté, kant èl môde a rkelon é fâ on sô ← l pâp Pisha. u k èl remôd a l èvêr.	la roue ne tournera (2 var, 1 ^{ère} var e bref) pas toujours du même côté, quand elle part à reculons ça fait un saut ← (disait) le père Pichat. ou qu'elle = ou bien elle repart à l'envers.
	taille de la vigne : vignes basses
	chaque treille est un alignement de paravandes hautes de 150 cm hors sol ; les fils sont tendus entre les paravandes : 1 ^{er} fil est à 50 cm du sol, 2 ^e et 3 ^e fils de

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	part et d'autre de la paravande sont à 1 m du sol ; les pousses supérieures sont à 150 cm du sol.
le piy.	le pied (de vigne) : le cep.
le viny bâs kant on l pwâ, fô l kopâ (le piy) a tranta de yô. y a d fi d fêr, y a d fi : tré. y èn a du, yon d shâk koté d la paravanda ← i tin le fi d fêr.	les vignes basses quand on les taille, (il) faut les couper (les pieds) à 30 (cm) de haut. il y a des fils de fer, il y a des fils : trois. il y en a deux, un de chaque côté de la « paravande » ← ça (la paravande) tient les fils de fer.
y a sin ché piy ètr le paravand (la grossu d on litr, on mét sinkanta è dchu d la têra).	(schéma). il y a 5 (ou) 6 pieds entre les « paravandes » (la grosseur d'une bouteille de 1 L, 1 m 50 en dessus de la terre [et 50 cm dans le sol]).
sè dépè kom i fan. le portu. just dechu l piy d la viny. on le plèy, on mét na lyura p le tni le lon du fi de dès (= u dessô). sinkanta de dessô. paravanda.	(2 schémas). ça dépend comme ils font. le « porteur » : le sarment qui porte le raisin. juste dessus le pied de la vigne. on le plie, on met un lien pour le tenir le long du fil de dessous (= au dessous). 50 (cm) de dessous = à 50 cm du sol. paravande.
le portu : sin, ché ju → é vâ modâ sin ché sarmèt.	le « porteur » (40 à 50 cm de long) : cinq, six « yeux » (bourgeons) → ça va partir 5 (ou) 6 sarments (sarments de l'année qui vont avoir les raisins).
	les sarments qui partent du « porteur » passent entre les fils, montent comme ils peuvent entre les fils : c'est eux qui ont les raisins.
	non enregistré, 23 décembre 2008, p 54
	taille de la vigne : vignes basses
	« œil » = bourgeon.
	« bro » = jeune sarment.
	« crochet » : sarment de l'année qui a un œil.
	« porteur » : sarment qui porte le raisin.
lo sarmè ke son modâ de chu lo portu. on brô = la sarmèta kant èl komèch a pussâ... le ju. le kroschè.	les sarments qui sont partis de sur le porteur = du porteur. un bro = le sarment quand il commence à pousser : (c'est) l'œil (qui a déjà poussé). le crochet : sarment de l'année qui a un œil.
	dans certains pays, ils font ça en « poquets » : on a plusieurs sarments avec 1 ou 2 yeux, quand ça pousse on attache tous les sarments ensemble.
	les paravandes sont toujours entre deux pieds, jamais contre un pied. le fil du bas est du côté du pied de la vigne.
	quand on taille, on laisse toujours le porteur sur un vieux bois, donc sur une pousse de l'année d'avant.
	le porteur d'une année c'est un des sarments de l'année d'avant, sauf qu'on en laisse un avec un œil pour faire le porteur de l'année d'après = le crochet = un sarment de l'année qui a un œil.
	les autres sarments, ceux qui donnent du raisin, ils peuvent avoir 20 yeux !
	(schéma). le pied (cep) haut de 30 cm a 2 porteurs horizontaux de 50 cm chacun ; chaque porteur donne environ 6 sarments verticaux issus au printemps de 6 yeux du porteur ; sur chaque sarment (vertical ?) il peut y avoir 10 ou 20 yeux.
	le crochet part du sommet du pied ; on ne lui garde qu'un œil : il fera un futur porteur. s'il y a 2 porteurs (sur le cep), on laisse 2 crochets, indépendants des porteurs.
	quand on coupe le porteur, on ne le coupe pas à ras,

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	on lui garde un œil : l'œil qui reste donnera le porteur de l'année d'après.
	chaque œil de sarment donne des feuilles et du raisin. les sarments passent entre 2 fils de fer : il y a moins à attacher.
	sur le crochet, il n'y a qu'un œil au printemps : il y pousse un sarment qui peut faire 1 ou 1,5 m et même 2 m s'ils sont « drus ». la 1 ^{ère} année on le laisse monter.
	on coupe les sarments au mois d'août : tous sont rognés à 1,5 m ou 1,8 m par rapport au sol.
	au printemps suivant (février, mars) on le plie (le crochet ?) pour le mettre à l'horizontale et là on en garde 50 cm : 5 ou 6 yeux.
	il faut toujours laisser les porteurs sur du vieux bois (bois de l'année d'avant). les porteurs changent toutes les années.
	en résumé : pied → porteur et crochet. porteur → sarments avec raisin et 1 crochet qui fera le porteur de l'année d'après.
	non enregistré, 23 décembre 2008, p 55
	taille de la vigne : vignes basses
	dans l'été (juillet) on fait tomber tous les bourgeons (= jeunes pousses ?) qui ont poussé en dessous des porteurs et des crochets. on laisse ce qui est sur les porteurs et les crochets.
	il faut un terrain caillouteux, pauvre pour la vigne.
	taille de la vigne : vignes hautes.
	(schéma). 1 ^{er} fil à 60 cm du sol, 2 ^e fil à 1 m ou 1,2 m, 3 ^e fil à 1,7 ou 1,8 m du sol.
	le cep a 1 m ou 1,2 m de haut. le porteur s'écarte latéralement de 50 cm ; il part au niveau du 2 ^e fil, passe au dessus de lui, redescend et passe ensuite de l'autre côté du 1 ^{er} fil : ça évite des « liures » (liens). le porteur est attaché au 1 ^{er} fil avec 1 ou 2 liures.
on portu. on le plèy, on le ratash u fi d dessô.	un porteur. on le plie, on le rattache au fil de dessous.
na shandéla. pèdan tré katr an, on-n i mét na lyura p le teni = tni a la shandéla.	une « chandelle » : un piquet individuel pour jeune pied de vigne. pendant 3 (ou) 4 ans, on y met un lien pour le tenir (2 var) à la chandelle.
na bofa : Ø kom on lître. on tétyiy : pe grou : kinz a vin d dyamétr.	une paravande : Ø comme une bouteille de 1 L. un « têtier » : plus gros : 15 à 20 (cm) de diamètre.
le portu : s il pâ trô lon, chu le fi du bâ... on mét dyuè lyur.	le porteur : s'il n'est pas trop long, sur le fil du bas, (s'il est plus long) on met deux liures.
	s'il y a 2 porteurs, (il y a) 2 crochets laissés aussi pour l'année d'après.
	on laisse les sarments pousser à partir des yeux qu'il y avait sur le porteur ; au mois de juin juillet, on les attache au 3 ^e fil de fer : au sarment on mettra 1 ou 2 liures (au 3 ^e fil et éventuellement en plus au 2 ^e).
	après le 15 août on coupe tout ce qui est au dessus du 3 ^e fil de fer, 15 à 20 cm au dessus.
renyiy. on-n a renya. on rony.	rogner. on a rogné. on rogne.
	« ça évite, des fois qu'y a de mettre deux liures ».
	taille de la vigne : hautins
n eueûtin.	(schéma). un hautin [piquets en croix et barre

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	transversale au sommet].
on klinton. on vyazhe d bwè.	un clinton (et le couderc) : cépages pour hautins. (pour faire une vigne en hautins, il faut) un « voyage » de bois (un chargement de bois porté par le char).
le diye, na diy. le vorvél, na vorvéla.	les vrilles, une vrille (de vigne). les liserons, un liseron.
	non enregistré, 23 décembre 2008, p 56
	à propos des vignes
	dans la vigne basse, les porteurs sont plus courts (5 ou 6 yeux) : 2 porteurs.
	dans la vigne haute, s'il y a 2 ou 3 porteurs (parfois 4 porteurs) à chacun des ceps : 7 à 8 yeux par porteur.
	des vignes basses qui « forèyent bien », 2 porteurs.
arashiy na viny, na triy.	arracher une vigne, une treille.
	divers
la bétyerâ s i mét. on varon. le varon avoué. de raachon, lo raachon. na bordywâra.	la vermine (limaces, petits rats) s'y met (se met dans les terres, si l'hiver n'est pas assez froid). un gros ver. les vers de terre aussi. de la sciure, la sciure (<i>m</i> en patois). un hanneton.
(na bordywar. vitya na bordywar !).	(<i>M^e Demeure: un hanneton. voici un "hanneton" ← se dit d'une personne !</i>).
	non enregistré, 5 mai 2010, p 56
	nant de la Goratière
le nan d la Goratyir. no son le sin mé.	le nant de la Goratière (le ravin fait par l'eau, pas le ruisseau lui-même : ravin boisé, « il y a des châtaigniers tout le long »). nous sommes le 5 mai.
	la famille
la famiy. mon pâar, le pâre = le pâar. la mâr. la fêna. n omô. le go-n = le mââtru. du go-n, tré go-n. (la gona ?). on garson. na fiy. on mââtru : du, tréz an.	la famille. mon père, le père (2 var). la mère. la femme. un homme. les gones = les petits. deux gones, trois gones. (la gone ?). un garçon. une fille. un « mâtru » (petit enfant) : 2, 3 ans.
ma cheru, mon frâr. mon go-n, ma gona. on pou dir le gran, la granda. pwé na fiy. di le pâar, k è tou (= kè tou) k t è pès ? le pape, la mama. di mama t â fé la sopa (y è la né) u le gotâ (è t a myézheu) ?	ma sœur, mon frère. mon gone (mon garçon, mon fils), ma gone (ma fille). on peut dire le grand, la grande. puis une fille. dis le père, qu'est-ce que tu en penses ? le papa, la maman. dis maman tu as fait la soupe (c'est le soir) ou le dîner (c'est à midi) ?
l onkl, la tanta. la chru de mon pâar. le tonton, la tatan. mon nevu, ma nyéssa. on kezin, na kezina. le kezin jarmin. ôtramè on di on peti kezin, on kezin è segon.	l'oncle, la tante. la sœur de mon père. le tonton, la tatan. mon neveu, ma nièce. un cousin, une cousine. les cousins germains. autrement on dit un petit cousin, un cousin en second.
ma fêna, mon-n om. la bèla mâr, le bô pâar. le ptyo. le mâtru d mon go-n.	ma femme, mon mari. la belle-mère, le beau-père. les petits (en général). les petits de mon gone (= de mon fils).
	non enregistré, 5 mai 2010, p 57
	se marier
s maryâ. u s maryâ la sman-na passâ.	se marier. il s'est marié la semaine passée.
	arroser les prés : rigoles
	autrefois on arrosait les prés.
arozâ. on-n arouze. d é ma dyuéz arozwar chu l salad. la rgoula. d é fé le regoule dè le prâ. le byâyü. la mourna. le manzhe. la koppa.	(schéma). arroser. on arrose. j'ai mis deux (<i>fpl</i> sic) arrosoirs sur les salades. la rigole. j'ai fait les rigoles dans le pré. le coupe-pré (fer long de 80 cm, manche en bois). la douille. le manche. le tranchant.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	drain enterré
n éga dyuà, dyuèz éga dyuà. on fejâv sè p èlvâ l éga k étan dè le moyô. on moyô.	un drain enterré, deux drains enterrés. on faisait ça pour enlever l'eau qui étaient (<i>verbe pl</i> sic) dans les « moyaux ». un « moyau » : petite zone toujours humide dans un pré ou un champ.
l éga rsôr d la tèra, chu la tèra. sè dépè. du tré métr de lon. é perâ la tèra, yeû k l éga sôr. s é sôr byè d éga, la na tin pâ.	l'eau ressort de la terre, sur la terre. ça dépend. 2 (ou) 3 m de long. ça pourrit la terre, où l'eau sort. si ça sort beaucoup d'eau, la neige ne tient pas.
on fâ na transha, avoué le pelu, lo braban. sinkanta d bâ, on-n i mét de kayeu u fon : de grous pyér.	on fait une tranchée, avec le « pelu » (la charrue ancienne), le brabant. 50 (cm) de bas (= de profondeur), on y met des cailloux au fond : des grosses pierres.
dè le tè, i metâvan de bransh de vèrna. la vèrna dè l éga, èl perâ pâ byè. on reboush dechu.	dans le temps = autrefois, ils mettaient des branches de verne. la verne dans l'eau, elle ne pourrit pas beaucoup. on rebouche dessus.
ramassâ d la mossa p èpèshiy la tèra de dessèdr dè le kayeu. yôr i méton...	ramasser de la mousse (ici pas <i>art partitif</i> !) pour empêcher la terre de descendre dans les cailloux. maintenant ils mettent...
	faire un panier
on panyiy. la manèta : na bransh d alonyiy. on santimétr de lârz, tré katr santimétr d épé → on kotyiy ← on koupe le tor, sô l ékourch, on koup le bwè è pwé on le fâ plèy pe fâr petâ le kotyiy.	un panier. l'anse : une branche de noisetier. 1 cm de large, 3 (ou) 4 cm d'épais (erreur : 3 ou 4 mm) → un « cotier » (brin plat de noisetier) ← on coupe le tour (le pourtour de la tige), sous l'écorce, on coupe le bois et puis on le fait plier (le bois) pour faire claquer le brin plat.
l ékourch. on kuté, de kuté. on plèy sè chu le jnyeu. lo kotyiy s kè sôr.	l'écorce. un couteau, des couteaux. on plie ça sur le genou. le brin plat (est) ce qui sort.
	faire un « benon »
on benon : i trèssâvan d la pay de blâ u d sigla (p lonzhe), è pwé apré avoué lo kotyiy i la prenyâvan p matya shâk tor. i le fyévan avoué d kotyiy u avwé de ronzhè. na ronzhè (?). dè le ronchiy.	un « benon » : ils tressaient de la paille (ici pas <i>art partitif</i> !) de blé ou de seigle (plus longue), et puis après avec le cotier (brin plat de noisetier) ils la prenaient par moitié (à) chaque tour. ils le faisaient (le benon) avec des cotiers ou avec des ronces. une ronce (finale a douteuse). dans les ronciers (patois très douteux).
	la vogue
la voga p la Sin Lui. le vint sink du maè d ou.	la « vogue » (fête patronale) pour la Saint-Louis. le 25 du mois d'août.
	non enregistré, 5 mai 2010, p 58
	divers
	« les Pont et Chaussées » (liaison t-et).
danchiy. y a lz aramôt : le mâtru gri. le miron son pâ grâ, i mizhon = i mezhon dz aramôt. na reneuya. on krapô. le reneuy. il an payâ na sèssa : la lokachon.	danser. il y a les lézards gris : les petits gris. les chats ne sont pas gras, ils mangent (2 var) des lézards gris. une grenouille. un crapaud. les grenouilles. ils ont payé « une cense » : la location (de terres).
	vocabulaire de la rivière Guiers
dè la lanch : n èdra k l éga i vin d tèt è tè è k é pus de bwè. kant é debourde. l éga i vin kant Guiy debourde ← d chô koté y èn a yeuna.	dans la « lanche » : un endroit où l'eau y vient de temps en temps et où ça pousse du bois. quand ça déborde. l'eau y vient quand (le) Guiers déborde ← de ce côté il y en a une (une « lanche »).
la lona y a to lo tè d éga ← du koté d Romanyeu petou.	la « lône » (bras ralenti = bras secondaire du Guiers où l'eau coule lentement) il y a tout le temps de l'eau ← du côté de Romagnieu plutôt.
Guiy mèzh.	(le) Guiers mange (Guiers sans <i>art</i>). [vers chez Gavend à 1 ou 2 km de Pont, le Guiers coule sous le route].
	le patoisant connaît le mot « loue » et sait que c'est

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	un endroit où il y a de l'eau.
la lou d Martin chu le bôr de Guïy. na lou ≈ na lansh.	la « loue » de Martin sur le bord de Guiers = du Guiers. une « loue » (endroit où il y a de l'eau) ≈ une « lanche ». [il y a des gens qui allaient à la pêche dans la loue de Martin : quand le Guiers se retirait, les poissons restaient dedans].
	moulin
on molè. on menyiy. Jirou ta le menyiy. la gran rou, è bwè, avoué d godè. l éga rèstâv didyè. é ta le pâ d l éga k fyév viriy la rou, l éga arivâv pe dechu. l âbre. on godè.	un moulin. un meunier. Giroud était le meunier. la grande roue, en bois, avec des godets. l'eau restait dedans. c'était le poids de l'eau qui faisait tourner la roue, l'eau arrivait par dessus. l'arbre (de la roue). un godet.
le kanâ k amnâv l éga arivâv just a la seumma d la rou. pâ byè è pèta. sè dépè tou de yeû k l éga arivâv. è y év = èy év pâ trô d pèta. le, on barazhe p fâr la rēzēva d éga. é y év = éy év na va-nna pe réglâ l éga chu la rou.	le canal qui amenait l'eau juste au sommet de la roue. pas bien en pente. ça dépend tout d'où l'eau arrivait. il y avait = ça avait pas trop de pente. le, un barrage pour faire la réserve d'eau. il y avait = ça avait une vanne pour régler l'eau sur la roue.
le blâ. le grou fromè k on menâv, k on passâv u piju pe fâr de... chu la pyéra.	le blé. le maïs qu'on menait, qu'on passait au « piju » (grande pierre circulaire creuse dans laquelle on écrase le maïs) pour faire du (gruau), sur la pierre.
	non enregistré, 5 mai 2010, p 59
	moulin
na pyéra rond ke roulâv chu le grou fromè. è fyév le kône. la pyéra de dessô èl fejâv du mètr de lârzhe. l âbre du mya k év on bré avoué na shéna. pâ tui lo mémo. na shéna k è tirâv le roulô du mya.	une pierre ronde (tronconique) qui roulait sur le maïs. ça faisait le cône. la pierre de dessous elle faisait 2 m de large. l'arbre du milieu qui avait un bras avec une chaîne. pas tous les mêmes. une chaîne qui tirait le rouleau depuis le milieu (litt. que ça tirait le rouleau du milieu).
na pija. la soppa d grou fromè.	une « pilée » : quantité de maïs écrasée en une fois. la soupe de maïs.
la farîna pwé lo brè. i m a pra tan... meûdr. on-n a molu. on molè a kâfé. le mâr d kâfé.	la farine puis (= et) le son (du blé). il m'a pris tant... moudre. on a moulu. un moulin à café. le marc de café.
	fermentation des gerbes et du foin
le zharbiy (dè la granzhe). on fejâv = on fjâv l zharbiy. é farmèt.	le gerbier (dans la grange). on faisait (2 var) le gerbier. ça fermente.
du fé. on rètrâv le fé. on dyâv il t apré retâ. uît di zhor apré.	du foin. on rentrait le foin. on disait il est en train de « roter » (fermenter). 8 (ou) 10 jours après.
	la batteuse
la batyuza. na dozéna : yon u sa, du chu la batyuza, du a le zhèrb, yon chu le zharbiy, yon u boriy è pwé lez ôtr a la paye, fâr la keush.	la batteuse. une douzaine (d'hommes pour la batteuse) : un aux sacs, deux sur la batteuse, deux aux gerbes, un sur le gerbier, un à la balle (du blé) et puis (= et) les autres à la paille, faire la meule (de paille).
la kanpâ = mètr la batyuz è plas, la mètr de nivô. si la kor ta plata é ta d abô fé, mè dè l kor è pèta é fayâv ètarâ le devan u l dariy (le rou). de platyô avoué de kâl. y év le barô k év le platé = le platyô.	la « camper » (l'installer) = mettre la batteuse en place, la mettre de niveau. si la cour était plate c'était vite fait, mais dans les cours en pente il fallait enterrer le devant ou le derrière (les roues). des « plateaux » (planches épaisses) avec des cales. il y avait le « barot » (tombereau) qui avait (qui portait) les « plateaux » (2 var).
kant on batyâv avoué le chôdyèr on mètâv le brik de sharbon dè le barô. la korâ. atèchon è passan dsô, pâ s fâr mezhîy lez oreuy. è foutyâv lo kan, é patinâv.	quand on battait avec les chaudières on mettait les briques de charbon dans le tombereau. la courroie. attention en passant dessous, (de ne) pas se faire manger (= raccourcir) les oreilles. ça (la courroie) foutait le camp, ça patinait.
chô k ègranâv = dz ouvriy ke chuivâvan la batyuza, i tan tré pe poché se reprèdr. ègourâ. il	celui qui « engrenait » (introduisait le blé à battre dans le batteur) = des ouvriers qui suivaient la

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

an ègourâ la baty<u>u</u>za.	batteuse, ils étaient trois pour pouvoir se reprendre (se relayer). engorger. ils ont engorgé la batteuse.
	non enregistré, 5 mai 2010, p 60
	la batteuse
chô k ta chu lo zharbiy. i fyév shéra le zhèrbe p tèra, a bâ avoué na trè. yon, a mwîn k l zharbiy sàs lon. dè la... byè sovè avoué le ti-n, le trwà.	celui qui était sur le gerbier. il faisait tomber les gerbes par terre, à bas avec un trident. un (un homme), à moins que le gerbier soit long. dans la (grange) bien souvent avec les cuves, le pressoir.
le chua : shé no, le chua éta (= é ta) l èdra yeù k on fyév shèra (?) le fè pe bayî a l bétye. on vâ dè le chua bayî a mezhiy a l vash.	le chua : chez nous, le chua était (= c'était) l'endroit où on faisait tomber (finale a douteuse) le foin pour donner aux bêtes (ensemble du volume du rez-de-chaussée de la grange ou surface seule ?). on va dans le chua donner à manger aux vaches.
a plan piy. l èskayiy. falyâv l bayî chu la baty<u>u</u>za. la trè.	de plain pied = au rez-de-chaussée. l'escalier (intérieur ou extérieur). (il) fallait les donner (les gerbes) sur la batteuse. le trident.
dech<u>u</u> y èn év yon pe defâr le lyur. è bwè : la gouya. ôtramè = utramè avoué le lyin è fèr a la man.	dessus il y en avait un (un homme) pour défaire les liens. en bois : la serpette ou sorte de couteau recourbé. autrement (2 var) avec les liens en fer (on défaisait) à la main.
è apré i lo (?) metâv chu la tâbla è pwé l ôtre dekatlâve.	et après il les mettait (les gerbes, lo erroné) sur la table (partie surélevée au sommet de la batteuse ?) et puis l'autre « décatelait » (pour les javelles de blé, il écartait les unes des autres les tiges de blé sur la table du sommet de la batteuse avant de les introduire dans le batteur).
il ékartâv le blâ pe le bayî a chô k ègranâv. i prènyâv le blâ a brachâ p le léchiy kolâ dè lo bate<u>u</u>r, lez épî le premi<u>y</u> è prinsip.	il écartait le blé pour le donner à celui qui introduisait le blé à battre dans le batteur. il (ce dernier = ce 3 ^e) prenait le blé à brassées pour le laisser glisser dans le batteur, les épis les premiers en principe.
i pâs chu l skoyuz (na skoyuz) : de grande, de gran chnô ke son akchâ chu on vibrekin dechu. s ke buz<h>h dess<u>u</u> y è l griy.</h>	il (le blé) passe sur les secoueurs (un secoueur de batteuse) : des grandes, des grands chenaux qui sont axés sur un vilebrequin dessus. ce qui bouge dessous c'est les grilles.
le gran sôr de dess<u>u</u> le skoyuz è shâ chu l griy avoué le van ke soufl le boriy. le gran pâssan (?) dè le kriple ke sôr le pti gran. y a on sa a la baty<u>u</u>za a koté duz ôtre.	le grain sort de dessous (= de sous) les secoueurs et tombe sur les grilles avec le van qui souffle la balle (du blé). les grains passent (finale an douteuse) dans le crible qui sort les petits grains. il y a un sac (pour cela) à la batteuse à côté des autres.
y a katre golè : du p le bon gran, vo pové sarâ on sa kant il plè pe passâ dè l ôtre.	il y a quatre trous : deux pour le bon grain, vous pouvez fermer un sac quand il est plein pour passer dans l'autre.
on sa. na sach = on gran sa : san vin, san karanta kilô. dariy la baty<u>u</u>za on sa de swassant di, katr vin kilô. le chachi<u>y</u>.	un sac. un grand sac (sic ch patois, 2 syn) : 120, 140 kg. derrière la batteuse un sac de 70, 80 kg. le tasser = tasser le contenu d'un sac en le secouant un peu par saccades.
u granyi<u>y</u>, on le montâv u granyi<u>y</u> : n èdra dè la granzh k év on bon planshiy è pwé sarâ na briz ke le miron avwé le ra...	au grenier, on les montait (les sacs) au grenier : un endroit dans la grange qui avait un bon plancher et puis fermé un peu (pour) que le chats avec les rats...
	non enregistré, 5 mai 2010, p 61
	la batteuse
... alazan pâ, le miron shiy dè le blâ è le ra sharèy le blâ.	... n'aillent pas, les chats chier dans le blé et les rats charrier le blé.
l ârsh : é fyév sin san litr, fé avwé de planshe è pwé on kevèkle. d mèyan. on mèyan : na	« l'arche » (le coffre à blé) : ça faisait 500 L, fait avec des planches et puis (= et) un couvercle. des

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

sparachon ètr, dè l ârsh.	compartiments. un compartiment : une séparation entre (les compartiments), dans le coffre.
	pour mèyan définition incertaine : le patoisant a d'abord dit que c'était un compartiment du coffre, puis que dans un coffre partagé en deux il y a un mèyan .
é fô le brassâ. na pâla. p le fâr refraadâ, sheshiy, è pwé p l èpashiy d farmètâ. le myu è kant u farmèt dè le zharbiy. si la batyuz pâs trô tou, le zharbiy a pâ le tè de retâ. y a de vèr dè le blâ.	il faut le brasser. une pelle. pour le faire refroidir, sécher, et puis pour l'empêcher de fermenter. le mieux est quand il fermente dans le gerbier. si la batteuse passe trop tôt, le gerbier n'a pas le temps de « roter » (de fermenter). il y a des vers dans le blé.
	à la batteuse fixe, il n'y avait jamais de vers, de charençons dans le blé.
	vers à soie
le bigo, on bigo. le bigo évan montâ fâr lu kokon. le meriye, on meriy. i n a plu.	le, un charençon et ver à soie. les vers à soie étaient montés (litt. avaient monté) faire leurs cocons. les mûriers, un mûrier. il n'y en a plus (litt. ça en a plus).
	divers
dez etop. pe nâjy dè na sarva. on pinye.	des étoupes (de chanvre). pour rouir dans une mare (un routoir). un peigne (pour le chanvre).
passâ u gran van. pe pâ k i s èkor. i s t èkoru. i vâ kori. è si è kâ.	passer au « grand van » = au tarare. pour qu'il ne se sauve pas (litt. pour pas qu'il s'encoure). il s'est sauvé. il va courir. et ceci et cela.
	« pour pas qu'ils s'encourent autour du grand van »
	« je suis été une fois chez ses parents » : je suis allé... « il n'avait pas payé ses cotisations de mutuelle, et si et kâ » : et ceci et cela. « je suis été voir » : je suis allé voir. « des fois qu'y a » : quelquefois.
	cassette 9A, 11 août 2012, p 61
	divers
	(M ^e Demeure : « on n'a = on a personne vu d'autre »)
Dmeûre . on-n è le konbyè ? le di out.	Demeure. on est le combien ? le 10 août.
kant l éga éta trô frad, l vash è bè brassâvan l éga avwé la lèga, èl bevâvan pâ.	quand l'eau était trop froide, les vaches eh ben brassaient l'eau avec la langue, elles ne buvaient pas.
on krinkri, le krinkri. l diy, i me revîn pâ, le diy.	une vrille (de vigne), les vrilles. les diy , ça ne me revient pas, les diy (ce serait autre chose qu'une vrille).
on molè. la mnyiy, le mnyiy. on kanâ. u molè. le gran pâ = le gran, la gran mâr = la granda. le pâ. la mâr.	un moulin. la meunière, le meunier. un canal. au moulin. le grand-père (2 syn), la grand-mère (2 syn). le père, la mère.
	cassette 9A, 11 août 2012, p 62
	la batteuse
le batantiy ← Bartè d Sint-Mari, le Boru a Onsin : Jirèr. pwé y év Guiyô l Kreûzô, èn Outa. cheu la rota d San (?) Dguiy ≈ Shan (?) Deguiy.	l'entrepreneur de batteuse ← Berthet de Sainte-Marie, le Bourru à Oncin : Girerd. puis il y avait Guillot le Creusot, à Aoste (litt. en Aoste). sur la route de Saint-Didier (hésitation entre S et Sh , la 2 ^e var pouvant s'interpréter Champ Didier ou Champ de Guiers).
il tan tré : kanpâ la batyuzâ, dekanpâ. i s reprènyâvan p ègranâ.	ils étaient trois : installer la batteuse, désinstaller. ils se reprenaient = se relayaient pour « engrener » (introduire le blé à battre dans la batteuse).
la kanpâ : èl kontâv dyuèz ur. si y év pâ assé d blâ, i payâv dyuèz ur kan mém.	la séance de battage (installation et fonctionnement de la batteuse à un endroit donné) : elle comptait 2 h (au minimum). s'il n'y avait pas assez de blé, il

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	(l'utilisateur) payait 2 h quand même.
	la batteuse : meule de paille
la keush de pây. de fagôte. pâ k èl trènyaz par tèr. na fagôta. na biga. on plantâv na biga. Ø kom on bidon d vin litr. i fyév ché métr de lon, de yô.	la meule de paille. des fagots. (il ne fallait) pas qu'elle traîne par (par sic) terre. un fagot. un mât central. un plantait un mât central. Ø comme un bidon de 20 L. il (le mât) faisait 6 m de long, de haut.
on fyév on shapé avwé la pây k on drèchâv le lon du pikè = le lon d la biga è on l atashâv avwé on lyin d pây u na zharbwî u n amarîna. kant on n ava (= on-n ava) pâ la botluza, la keush è vrak.	on faisait un chapeau avec la paille qu'on dressait le long du piquet = le long du mât et on l'attachait avec un lien de paille ou une clématite ou un brin d'osier. quand on n'avait (= on avait) pas la botteuse, la meule en vrac.
on montâv pèdan tra katr métr byè dra è pwâ apré = è pwé apré on komèchâv a rtiriy pe fenî a du tré métr dechu a ryè. avwé la trè. on metâv chu lez eshèl d on shâr on planshiy è dechu lo shâr on rebayâv chu la keush.	on montait pendant 3 (ou) 4 m bien droit et puis après (2 var) on commençait à retirer (à reculer) pour finir à 2 (ou) 3 m dessus à rien (diamètre nul). avec le trident. on mettait sur les échelles d'un char un plancher et dessus le char on redonnait sur la meule.
pè fenî a la semma, on metâv l eshèla è pwè yon u dou ke reprènyâvan l forshè p alâ... a chô k éta utor d la biga a la sema.	pour finir au sommet, on mettait l'échelle et puis un ou deux qui reprenaient les fourchées pour aller (les donner) à celui qui était autour du mât au sommet.
	fourche et trident
na forsha → na forsha, dyuè forchè = forshè. na trè → na trèsha, dyuè trèshè.	une fourche (sic a atone final) → une fourchée, deux fourchées (2 var, sic ch, sh). un trident → une fourchée, deux fourchées de trident.
	échelle
n eshèla. le mon-ontan = l més d l éshèla. na més, dyuè mèsse. lez éshalon. duz éshalon.	une échelle. les montants = les montants de l'échelle. un montant, deux montants. les échelons, deux échelons.
	char à plancher
lo planshiy du shâr è fé avwé dyuè més, è pwé èl son rliyè avwé d travèrs. sè dépè chu kin shâr éy è. chu le bôr i rmonte na briz.	le plancher = le plateau du char est fait avec deux longerons, et puis elles (les longerons, <i>f</i> en patois) sont reliées avec des traverses. ça dépend sur quel char c'est. sur les bords ça remonte un peu.
	char à « garnement »
y év pwé le shâr a garnamè... du dè ma vya. y év on râtlîy de shâk koté, è vé ! pâ s toshiy è plè. du beu d éshèlla = dou bokon d éshèlla... a pén kom il tan fé.	il y avait « puis » (parfois, aussi) le char à « garnement ». (j'en ai vus) deux dans ma vie. il y avait un râtelier de chaque côté, eh vé ! (ils ne devaient) pas se toucher en plein. deux bouts d'échelle (2 syn). (je me rappelle) à peine comment ils étaient faits.
	cassette 9A, 11 août 2012, p 63
	char
l tenay, è y év (= èy év) le temon ke rètrâv dè l tenay. l éssi, duz éssi. le plemè y è s k y a chu l tenaly, ke vir. ikî y év... y év... è le rèst. de m è rapèle pâ.	les tenailles (fourche enserrant le timon), il y avait (= ça avait) le timon qui rentrait dans les tenailles. l'essieu, deux essieux. le « plemè » c'est ce qu'il y a sur les tenailles, qui tourne. ici il y avait... il y avait... et le reste. je ne m'en rappelle pas.
	la batteuse
a la pây, sè dépè yeû k é ta = yeû k éta... dè na golèta pe rmontâ jusk a chu la fré. la pussa kant le blâ éta pâ trô sè, il év farmetà.	à la paille, ça dépend où c'était = où était... dans un trou (au sommet du mur) pour remonter jusqu'à la poutre faîtière (litt. jusqu'à sur la poutre faîtière). la poussière quand le blé n'était pas trop sec, il avait fermenté.
	cassette 9B, 11 août 2012, p 63
	la batteuse
la shalu. la chuaye dèssèdyâv dè le ju. on ju, du ju.	la chaleur. la sueur descendait dans les yeux. un œil,

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	deux yeux.
u sa é ta pâ tozheu la meyu plas. pezan. montâ u graniy avwé n éshêl a menyiy. pwè de baryér. pwé byè sovè le golè pe passâ éta just. le sa bêtâv on keû dechu, on keû dariy. bêtâ, é bêtâve, é vâ bêtâ.	aux sacs ce n'était pas toujours la meilleure place. lourd. (il fallait) monter au grenier avec une échelle à (= de) meunier. point de barrière. puis (= et) bien souvent le trou pour passer était juste. le sac butait une fois dessus, une fois derrière. buter, ça butait, ça va buter.
le sizlin avwé l boteuye dè l éga frêsh, tot le demya ur... y éve tozheu byè a mzhîye : chu la tâbla, sè dépè l kanpè. la kanpâ.	le seau avec les bouteille dans l'eau fraîche, toutes les demi-heures... il y avait toujours beaucoup à manger : sur (sic chu patois) la table, ça dépend les (= des) séances de battage. la séance de battage.
roulâ d kayon, on pla d pâte, de trofle. na trofla. na salada. de gâtîy, on gâté. de preumne. na preuma, duè preum. l kâfé è pâ oubliyè la gota.	roulée de cochon, un plat de pâtes, de pommes de terre. une pomme de terre. une salade. des gâteaux, un gâteau. des prunes (sic mn patois). une prune, deux prunes. le café et (ne) pas oublier la goutte = l'eau-de-vie.
on komèchâv le matin a sink ur, pe fenî a la né. la kora. la rézi-n pe pâ k èl patinaz. la kora tonbâv.	on commençait le matin à 5 h, pour finir à la nuit. la courroie. la résine pour pas qu'elle patine = pour qu'elle ne patine pas. la courroie tombait.
	céréales et autres
lo blâ. l avéna. l grou fromè. le triyolè. la luzèrna. l uarzhe. la trekiya. l uarzhe è brâv.	le blé. l'avoine. le maïs. le trèfle. la luzerne. l'orge. le sarrasin. l'orge est beau.
	fléau
n ékochu. la vir, éy è l èssèbl. y a on kleû dè le manzhe. d èn è èko dz ékochu, dou. le blâ. mon pâ avwé mon gran. l zhèrb de blâ. le fayô.	un fléau. le tourniquet, c'est l'ensemble. (dans la lanière) il y a un clou dans le manche. j'en ai encore des fléaux, deux. le blé. mon père avec mon grand-père. les gerbes de blé. les haricots secs.
	vers à soie
lo bigo. le fôye de muriy. na branshe. lo kokon, on kokon. y év pt étr n ôtr nyon, mè d sé pâ. mon gran èn a fé.	le ver à soie. les feuilles de mûrier. une branche. les cocons, un cocon. il y avait peut-être un autre nom, mais je ne sais pas. mon grand-père en a fait (des vers à soie).
	cassette 9B, 11 août 2012, p 64
on mètîy a tissâ (?).	un métier à tisser (final â douteuse).
	déchaumer et brûler les chaumes
lez etroble : k le blâ è modâ. passâ le pelu. on vâ pelâ. on passâv l èrch pe fâr krevâ l èrba.	le champ de chaume : (la surface) où le blé est parti. passer le « pelu » (la charrue déchaumeuse). on va « peler » (déchaumer). on passait la herse pour faire crever l'herbe.
kan y èn év trô, on fyév de fornach. na fornach u na kovach ← é s di avwé.	quand il y en avait trop, on faisait des « fournaches ». une « fournache » ou une « covasse » : feu extérieur à combustion lente qui fume beaucoup (détritus, petis tas de chaume) (2 syn) ← ça se dit aussi.
kant on-n év ramassâ, on-n è (= on nè) fyév on keshon, on mêtâv lo fwa. byè sè. du zheu, tré zheu pe brelâ.	quand on avait ramassé, on en faisait un « cuchon » (un tas), on mettait le feu. bien sec. deux jours, trois jours pour brûler.
	charrue déchaumeuse
on pelu : y év on sharyô devan, avwé dyuè rou, na pèrshe, è pwé dsô y év na pwèta avwé na lama, è vé, karanta de lârzhe a pou pré. fô pâ alâ trô bâ, di santimétr, just râklâ la kwa-nna.	un « pelu » (charrue déchaumeuse) : il y avait un chariot devant, avec deux roues, un age, et puis dessous il y avait une pointe avec une lame, en V, 40 (cm) de large à peu près (écartement total). (il ne) faut pas aller trop bas, 10 cm, juste racler la « couenne ».
ôtramè y è fâ trô a brassâ avwé l èrch. l kourne, na kourna. le lègaré du pelu = le temon. y a na sheviy k on pou deportâ a drata u a gôsh, p aproshiy l viny.	autrement = sinon (sic ô initial) ça en fait trop à brasser avec la herse. les mancherons, un mancheron (de charrue). le « lègaré » du « pelu » = le timon. il y a une cheville qu'on peut déporter à droite ou à

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	gauche, pour « approcher » les vignes.
	herse
n èrch. archiy. on-n èrch, on-n archâv. de konêche pâ. l dè d èrch. na dè. l mèsse = l mès. la bokla. l travèrs, na travèrsa.	(schéma). une herse. herser. on herse, on hersait. je ne connais (sic <u>è</u> patois) pas. les dents de herse. une dent. les montants (barres latérales, 2 var). l'anneau. les traverses, une traverse (barre transversale).
	non enregistré, 11 août 2012, p 64
	écume du lait
la kemma. y a byè d kemma. le kolü.	l'écume (du lait). il y a beaucoup d'écume. le couloir à lait (passoire filtre en forme de grand entonnoir).
	divers dont batteuse
	on mettait une chaîne à la roue de la batteuse, afin que la roue ne tourne pas... chez Jeannot quand on campait la batteuse.
on kri a la rou. u Manyon. juste dès. on volan.	un cric à la roue. au Magnon (le Magnon, juste en haut dessus). juste dessous. une faucille.
	lier les gerbes : liens en bois
mâyiy le lyn. patroyiy le lyn : on prènyâv na punya d blâ, è on la tordiyâv avwé le beu du lyn, on fyév la bokla pe passâ è on passâv le lyn didyè, è pwé on tirâv dechu,...	« mailler » = tordre le lien (en bois). « patrouiller » le lien (entortiller des tiges de blé au bout d'un lien de bois pour le rallonger) : on prenait une poignée de blé, et on la tordait avec le bout du lien, on faisait la boucle pour passer et on passait le lien dedans, et puis on tirait dessus,...
... on sarâv avwé le piy, on fyév viriy du keû, è i fyév le nyeû chu la bokla, è on rëfilâv dè la zhërba le beû du lyn dè la zhërba. sè dépè la grossu d la zhërba.	... on serrait avec le pied, on faisait tourner deux fois, et il (?) ça (?) faisait le nœud sur la boucle, et on renfilait dans la gerbe le bout du lien dans la gerbe. ça dépend (de) la grosseur de la gerbe.
	lier les gerbes : liens en fer
n uye : on teub avwé on kroshè didyè. korba.	une « aiguille » (outil pour lier le blé avec des liens en fer : grande tige creuse légèrement cintrée munie d'un petit crochet) : un tube avec un crochet dedans. courbe.
na groussa bokla è pwé na ptîta. la ptîta u kroshè dè l uye è la groussa on passâv l uly didyè. jk a pwé = jusk a pwé (?) !	(le lien de fer avait) une grosse boucle et puis une petite. (on passait) la petite au crochet dans « l'aiguille » et la grosse on passait « l'aiguille » dedans. « jusqu'à puis » (2 var, la 2 ^e douteuse) = jusqu'à la prochaine fois.
	cassette 10A, 7 novembre 2014, p 65
	date et temps
no son le doz lo dmâr. s tantou lo solâ s fâ pâ véra. y a le brolyâr.	nous sommes le 12 le mardi (erreur de date du patoisant). ce tantôt le soleil ne se fait pas voir. il y a le brouillard.
	son grand-père et la batteuse
si ton gran revnyâve u va dra a Guiy se nèy !	si ton grand-père revenait il va droit à Guiers (= au Guiers) se noyer !
mon gran voyâv pâ la chôdyèr, pe pâ mèt lo fwa avwé l fayoush. na fayoush = fayousha, é ta s ke sôrtyâv p la shminâ d la chôdyèr.	mon grand-père ne voulait pas la chaudière, pour ne pas mettre le feu avec les étincelles. une étincelle (2 var, a final en répétant), c'était ce qui sortait par la cheminée de la chaudière.
	battre au fléau
i batyâv son blâ a l ékochu : i komèchâv dezha a mètr lo blâ è krui. l zhèrb tan deliyè è lez épi étan u mya è ron. u mya lez épi tui èchon è ron.	il battait son blé au fléau : il commençait déjà à mettre le blé en croix. les gerbes étaient déliées et les épis étaient au milieu en rond. au milieu les épis tous ensemble en rond.
ikyî i tapâvan dechu avwé l ékochu. y év le	ici ils tapaient dessus avec le fléau. ça avait = il y

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

manzhe è shataniy, pâ trô grou, kom lo golô d na boteuy. apré y év le...	avait le manche en châtaignier, pas trop gros, comme le goulot d'une bouteille. après ça avait = il y avait le...
on morsé d bwé k èta rliya u manzh avwé on morsé d kwar ← è frâny. rliya avwé on morsé d kwar. dè le manzhe è y év (= èy év) on kleû avwé na lârzh tэта k èta dè le kwar è kom sè i pochâv viriy. du, tré... bâtr a l ékochu.	un morceau de bois qui était relié au manche avec un morceau de cuir ← en frêne. relié avec un morceau de cuir. dans le manche il y avait (= ça avait) un clou avec une large tête qui était dans le cuir et comme ça il pouvait tourner. deux, trois (pour) battre au fléau.
	séparer grain, paille et balle
après on brassâv le blâ pe... la pâv p rmètr lez épî dchu k évan pâ étâ batu. on skoyâv avwé la trè è après on balèyâv p ramassâ le gran è on le passâv u gran van.	après on brassait le blé pour... la paille pour remettre les épis dessus qui n'avaient pas été battus. on secouait avec le trident et après on balayait pour ramasser le grain et on le passait au tarare (litt. au grand van).
y èlèvâv lo boriy, p fâr sôrtî lo boriy. on le rètrâv a la chûta.	ça enlevait la balle (du blé), pour faire sortir la balle. on la rentrait (la balle, <i>m</i> en patois) à l'abri de la pluie.
	balle du blé et betteraves
l ivèr, on le mélanzhâv a l karôt pe le bayî a l vashe. le karôt fayâv le shaplâ, avwé on gwâ u on gran kuté.	l'hiver, on la mélangeait (la balle, <i>m</i> en patois) aux betteraves pour la donner aux vaches. les betteraves (il) fallait les hacher, avec une serpe ou un grand couteau.
après y év pwé l râpuz a karôt, y év on volan avwé katr kutyô avwé de dè. é fyév de morsé pâ trô grou. on l év foutu a la farây.	après il y avait « puis » (= par la suite) les « râpeuses » à betteraves, il y avait un volant avec quatre couteaux avec des dents. ça faisait des morceaux pas trop gros. on l'avait foutue (sic ou patois) à la ferraille.
	meule (de gerbes)
kant on-n év de plâs on montâv chu le soyiy, ôtramè on-n è (= on nè) fyév na keush. on plantâv na big, èl fyév bè sin métr, kat sin métr.	quand on avait de la place (sic â) on montait (les gerbes) sur le fenil, autrement (= sinon) on en faisait une meule. on plantait un poteau, il faisait ben 5 m, 4 (ou) 5 m.
on ran d fagôt pe pâ ke le dessô prèn la tэта. on fyév na keush avwé du san, tré san zhèrb. tré zhavél p fâr na zhèrba.	un rang de fagots pour pas que le dessous prenne la terre (= pour que le dessous ne prenne pas la terre). on faisait une meule avec 200, 300 gerbes. trois javelles pour faire une gerbe.
	clou forgé
na krôsh ét (= é t) on grou kleû forzhâ : kinz vin d lon, la tэта il an rfoulâ lo fêr p fâr la tэта.	une « croche » est (= c'est) un gros clou forgé : 15 (à) 20 (cm) de long, la tête ils ont refoulé le fer pour faire la tête.
	cassette 10A, 7 novembre 2014, p 66
kant on batyâv a l ékochu on-n éve myu lo tè.	quand on battait au fléau on avait mieux (= plus) le temps [pour s'occuper de la paille].
	meule de paille
mè a la batyûza i n év du ke bâyavan (?) la pâv è pwé yon chu la keush, il égâv la pâv utôr d la biga è pwé i s ékartâv a on métr, il ékartâv na briz la pâv è pwâ apré i rprènyâv è pwèta.	mais à la batteuse il y en avait deux (litt. ça en avait deux) qui donnaient (â , a : erreur de transcription) la paille et puis un sur la meule, il arrangeait la paille autour du poteau (central) et puis il s'écartait à 1 m, il écartait un peu la paille et puis (sic a) après il reprenait en pointe.
pe fenî utôr d la biga on-n atashâv la pâve pe fâr le shapé pwâ apré on mêtâv on sèkl de bôs pe pâ k lo vè arashâz le shapé.	pour finir autour du poteau on attachait la paille pour faire le chapeau puis après on mettait un cercle de tonneau pour pas que le vent arrache (= pour que le vent n'arrache pas) le chapeau.
on la pinyâv apré avwé on râté pe k la pâv say drâta p fâr kolâ la plév. si èl ta byè pinya èl se moyâv pâ.	on la peignait (la meule) après (= ensuite) avec un râteau pour que la paille soit droite pour faire couler la pluie. si elle était bien peignée elle ne se mouillait

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	pas.
	trèfle battu au fléau ou par les voitures
on pochâv batr le triolè p avé l gran-n. i l ékartâvan p la rotta è l wateur è passan dchu è fyév vwariv l gran-n è on balèyâv apré la rota.	on pouvait battre le trèfle pour avoir les graines. ils l'écartaient (= les gens étendaient le trèfle) par la route et les voitures en passant dessus ça faisait égrener les graines et on balayait après (= ensuite) la route.
è fayâv k la rotta sây dezha goudronâ. èy (= è y) è pardyâv. on triolè.	il fallait que la route soit déjà goudronnée. ça (= et ça) en perdait. un trèfle.
	haricots secs battus au fléau
le fayô kant il tan sè = na flazoula. dè la granzh avwé, on-n è (= on nè) mètâv pi épé k le blâ pe pâ ékrazâ le gran.	les haricots quand ils étaient secs = un flageolet (haricot sec pour les deux mots). dans la grange aussi, on en mettait plus épais que le blé pour ne pas écraser les grains.
	râtelier : portillons
	[bâtiment = grange + « écurie »]
y a on morsé ke fâ l ékuri è pwé l ôtr k on rètrâv le vyazh è pwé le var dè la granzh. y év le beûdrenyir.	il y a un morceau (du bâtiment) qui fait l'« écurie » (l'étable) et puis (= et aussi) l'autre où on rentrait les « voyages » (chargements portés par le char) et puis le vert (le fourrage vert) dans la grange. il y avait les « beudronnières ».
	râtelier : description
na beûdrenyir : on volè k on fyév glichiy dè... pe uvrir lo golè ke bayâv dè le râtliy. è dessô le râtliy è y év (= èy év) la krapa.	une « beudronnière » (volet coulissant de l'ouverture permettant de garnir de foin le râtelier) : un volet qu'on faisait glisser dans... pour ouvrir (sic r final patois) l'ouverture qui donnait dans le râtelier. et dessous le râtelier il y avait (= ça avait) la crèche.
	cassette 10B, 7 novembre 2014, p 66
y è rmodâ.	c'est reparti (le magnétophone recommence à enregistrer).
	râtelier : description
na plantoula k il èvan refèdu p le mya pwé il évan parcha du golè to lo vin santimétr, pwé il évan fé d bâton, de morsé d bwé k il évan rfèdu grou kom on vér a gotta è pwé ul évan agwija le dou beu a... grou kom a pou pré...	une « plantoule » (fût de jeune châtaignier) qu'ils avaient refendue par le milieu puis ils avaient percé deux trous tous les 20 cm, puis ils avaient fait des bâtons, des morceaux de bois qu'ils avaient refendus gros comme un verre à goutte et puis ils avaient appointé les deux bouts à... gros comme à peu près (5 cm).
k on porj dir ? le mèshe, na mész, dyuè mész. kom on dyâve.	(qu'est-ce) qu'on pourrait dire ? les montants horizontaux (sic sh), un montant horizontal (de râtelier), deux montants horizontaux. comme on disait.
	ruminer
èl remenâvan.	elles (les vaches) ruminaient.
	trottoir et rigole de l'étable
y év le trotwar avoué la rgoula. pi yô.	il y avait le « trottoir » (partie de l'étable au sol généralement cimenté et légèrement surélevé, située le long du mur opposé à la crèche et réservée au passage) avec la rigole. (le « trottoir » est) plus haut.
la rgoula ← la luija p alâ dè la botas : u débu on-n apelâv na...	la rigole ← le purin pour aller dans la « botasse » : au début on appelait une...
	cassette 10B, 7 novembre 2014, p 67
	fosse à purin, tas de fumier, puriner
... botas on golè ke la luija alâv didyè, on la vwàdâv avwé on pwaju dè la zharla chu la barôta.	... « botasse » un trou où le purin allait (litt. que le purin allait dedans), on la vidait avec un récipient

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

on la mètȳâv dè le prâ a koté u dè le kertj.	muni d'un grand manche dans la « gerle » sur la brouette. on le mettait (le purin, <i>f</i> en patois) dans le pré à côté ou dans le jardin.
alôr apré on-n y a fé è bèton è pwé dchu on mètâv le femiy. on fyév dè (?) golè dè la dâla.	alors après on « y » a fait (= on a fait ça) en béton et puis dessus on mettait le fumier. on faisait des (è erroné) trous dans la dalle.
apré y év pwé na ponpa a bré. é fayâv l amorsâ = l égrenâ avwé on sizlîn d éga. dégrenâ. na vyéy bôs k on-n év ma chu... montâ chu dyuè rou du barô.	après il y avait « puis » (= ensuite) une pompe à bras. il fallait l'amorcer = l'« engrener » avec un seau d'eau. désamorcer. on vieux tonneau qu'on avait mis sur... monté sur deux roues du tombereau.
ôtramè on la mètâv dè la kés du tonbaré. on-n apelâv sè gandouzâ. on gandouz. la luija. on dyâv : i chin pâ bon, il a gandouzâ.	autrement on le mettait (le vieux tonneau, <i>f</i> en patois) dans la caisse du tombereau. on appelait ça puriner. on purine. le purin. on disait : il ne sent pas bon, il a puriné.
l été kant é fyév shô, on-n arozâv lo tâ d femiy avwé la luija pe pâ k il éshôdaz. s il éshôd, apré i vô plu ryè. kant il ta trô éshôdâ, y éta plu k de sindr. s il év éshôdâ.	l'été quand ça faisait chaud, on arrosait le tas de fumier avec le purin pour pas qu'il échauffe (= pour qu'il n'échauffe pas). s'il échauffe, après il ne vaut plus rien. quand il était trop échauffé, ce n'était plus que des cendres. s'il avait échauffé = s'il s'était échauffé.
	herbe refusée dans le pré
èl an pichâ u chiya : l èrba èl la voulyon pâ.	elles (les vaches) ont pissé ou chié : l'herbe elles ne la veulent pas.
	paille sur étable
chu l ékurj on metâv = mtâv la pây, pè bér la vapeur d l ékurj. ôtramè si on mtâv du fè il ta umîd è le bétȳ le volyâvan plu. dè la granzh, so l angâ.	sur « l'écurie » (= l'étable) on mettait la paille, pour (sic <i>pè</i> patois) boire (absorber) la vapeur de l'écurie. autrement = sinon si on mettait du foin il était humide et les bêtes ne le voulaient plus. dans la grange, sous le hangar.
	porte d'étable
la pourta y év du batan assé lârzhe pe poché sôrtj le bou lachâ. y év le vâlè.	la porte il y avait deux battants assez larges pour pouvoir sortir les bœufs liés au joug. il y avait le valet (de porte d'étable) : barre métallique pivotante fixée à la muraille et terminée par un crochet qui s'emboîte dans un anneau boulonné sur la porte.
na pourta tinyâv avwé le vâlè, l ôtr koté y év on lokè è bwè k on glichâv chu l ôtra pourta. pe bayi na briz d èr on la léchâv uvèrta, ètrbâya.	une porte tenait avec le valet, l'autre côté il y avait un loquet en bois qu'on glissait sur l'autre porte. pour donner un peu d'air on la laissait ouverte (la porte), entrebâillée.
kant na vash se detashâv, k èl alâv s frotâ kontr le vâlè d la pourta èl alâv se promnâ dè la kor.	quand une vache se détachait, qu'elle allait se frotter contre le valet de la porte elle allait se promener dans la cour.
	entrave pour vache
lo brrelè. le lyin. on brrelè : i ta on lyin u na kourda.	le « brelot » (entrave destinée à ralentir la vache, constituée d'une bûche de bois et d'une chaîne ou corde accrochée au cou). le lien (en fer). un « brelot » : c'était un lien ou une corde.
on metâv na kourda : y arivâv ke le vash èl se batyan, èl s èfilâvan la téta didyè, èl s etranglâvan → dè la kourda dè (?) l ôtra.	on mettait une corde : ça = il arrivait que les vaches elles se battent, elles s'enfilaient la tête dedans (dans la corde), elles s'étranglaient → dans la corde de (è douteux) l'autre.
avwé on kutyô on pochâv kopâ la kourda, tandis k avwé on lyin on pochâv plu...	avec un couteau on pouvait couper la corde, tandis qu'avec un lien on ne pouvait plus...
	cassette 10B, 7 novembre 2014, p 68
	entrave pour vache
... le defâr, é tirâv dechu. le tornikè. y èn a k étan è fourma de vé è d ôtr étan on far ron kom on pti	... le défaire (le lien), ça tirait dessus. le tourniquet. il y en a (des fermetures de lien) qui étaient en forme de

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

da, é ta... é fyév just sé. kant èl se frotâvan.	V et d'autres étaient un fer (sic a patois) rond comme un petit doigt, c'était... ça faisait juste (ça ?) (C ?). quand elles (les vaches) se frottaient.
u beu du brelô y év on morsè d bwè k on-n év parcha on golè u mya pe passâ la kourda u la shèna. y èpashâv l vash de korî trô vit. le brelè se tortiyâv utor d le plôt.	au bout du « brelot » il y avait un morceau de bois où on avait percé un trou au milieu pour passer la corde ou la chaîne. ça empêchait les vaches de courir trop vite. le « brelot » s'entortillait autour des pattes.
	planche, morailles, « panier »
kant èl se batyâvan, on metâv na plansh atasha a l kourn ke rtonbâv devan le ju.	quand elles se battaient, on mettait une planche attachée aux cornes qui retombait devant les yeux.
on metâv le moray, sèl k étan môvéz : y éta du fèr ke sarâvan le nâ. avwé na kourda dè la bokla u beu, é fyév mâ.	on mettait les morailles, (à) celles qui étaient mauvaises (= aux vaches méchantes) : c'était deux fers qui serraient le nez. avec une corde dans l'anneau au bout, ça faisait mal.
on panyiy fé avwé on beu de griyazh avwé on fil d fèr a la soma avwé duz ôtr k è dsedyâvan pe teni le griyazh.	un panier (muselière en gros grillage pour bœuf) fait avec un bout de grillage avec un fil (sic l) de fer au sommet avec deux autres qui en descendaient pour tenir le grillage.
	non enregistré, 7 novembre 2014, p 68
	porte de grange
é y év = éy év na gran pourta k alâv jusk a la somma è pwé l ôtra èl ta fêta è du morsé :	(schéma). il y avait = ça avait une grande porte qui allait jusqu'au sommet et puis l'autre elle était faite en deux morceaux :
yeu-nna k on s sarvâv to lo tè kant on-n év (= on n év) pâ gran chouz a rètrâ è pwé sèla de dechu on s è sarvâv kant on rètrâv kôkerè d grou è pwé on s è sarvâv avoué pe bayî d èr.	une (une porte) dont on se servait tout le temps quand on avait (= on n'avait) pas grand chose à rentrer et puis celle de dessus on s'en servait quand on rentrait quelque chose de gros et puis on s'en servait aussi pour donner de l'air.
è léchan sèla du dessô sarâ è bayâv d èr èy (= è y) èpashâv le polay de rètrâ. kom sè l polay alâvan pâ dè la granzh. on-n aplâv sè on lokè. y év on vareû.	en laissant celle (= la porte) du dessous fermée ça donnait de l'air, ça (= et ça) empêchait les poules de rentrer. comme ça les poules n'allaient pas dans la grange. on appelait ça un loquet. il y avait un verrou.
	porte à claire-voie
na portéla d la kezîna. la portéla du kretj. alâ dè lo kortj.	une « portelle » (petite porte à claire-voie) de la cuisine (pour empêcher les poules de rentrer dans la maison). la porte à claire voie du jardin. aller dans le jardin.
	divers sur grange
la shappa. on le metâv dechu. on metâv ke lo var. dè la granzh y év le trwâ è pwé la tîna.	la chape (couche de béton sur le sol de grange). on le mettait dessus : on mettait le foin en haut, sur le fenil. on ne mettait que le vert (que le fourrage vert au rez-de-chaussée de la grange). dans la grange il y avait le pressoir et puis la cuve.
	fenil « ramé » et golette
le soyiy : y a le somiy è pwé l soliv, on dyâv ramâ lo soyiy.	le fenil : il y a le sommier et puis les solives, on disait « ramer » le fenil (placer transversalement sur les solives de la grange les lattes ou dosses qui servaient de base au tas de foin du fenil).
de plantoul (kom on litr) = la planta ← y èn a ke son kom na kwéch. on-n a yeû ma de bransh pe ptit è kruî, pozâ è travèr.	des « plantoules » (comme une bouteille de 1 L) = le jeune châtaignier ← il y en a qui sont comme une cuisse. on a eu mis (passé surcomposé) des branches plus petites en croix, posées en travers.
y a dz èdra on dyâv → la golètta.	il y a des endroits on disait → la « golette » : le trou vertical du fenil permettant de faire tomber le foin directement sur le sol de la grange devant les ouvertures du râtelier.
	vents

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

lo fareû ≈ lo folè . kant le fê éta rezheuè é l ékartây .	le farou (vent tourbillonnant) ≈ le « follet ». quand le foin était rassemblé ça (le follet = le tourbillon de vent) l'écartait = le dispersait.
	« même du foin rejoint » : rassemblé.
	non enregistré, 10 janvier 2015, p 69
	divers
ané . le di . o bè... d bo-n ura sti matin , mè yôr i komèch a béchiy . la bâssa véprenâ , kante le solâ béch , komèch a s'èn alâ . la kanpany . no van a la kanpany .	hier soir. le dix (janvier). oh ben. (le soleil est venu) de bonne heure ce matin, mais maintenant il (le soleil) commence à baisser. la fin de l'après-midi, quand le soleil baisse, commence à s'en aller. la campagne. nous allons à la campagne.
	pilon de cuve à vendange
on pijon : on morsé d bwè k fâ a pou pré vin santimétr de dyamètr , tranta de lon , karanta . on-n i pèrch on golè pe mètr on manzhe (on mét sinkanta). p fâr trèpâ la tîna .	un pilon : un morceau de bois qui fait à peu près 20 cm de diamètre, 30 de long, 40. on y perce un trou pour mettre un manche (1 m 50). pour faire tremper la cuve (le raisin dans la cuve).
	la main
le puzhe è le pti daè . le sin da d la man . lez artyeû , n artyeû , duz artyeû . èn alân trér la vash èl m a montâ chu lez artyeû .	le pouce et le petit doigt. les cinq doigts de la main. les orteils, un orteil, deux orteils. en allant traire la vache elle m'a monté sur les doigts de pied.
l ponyè , on ponyè . la pôma d la man .	le poignet, un poignet. la paume de la main.
l niy , na niy . de m sa ékorshâ l niy kontr le meur . tré niy : yeuna , dyuè , tré . dyuè : le puzhe .	les « nilles », une « nille » : partie saillante de l'articulation entre le dos de la main et un doigt ou entre deux phalanges. je me suis écorché les bords externes des articulations des doigts contre le mur. trois « nilles » (par doigt à trois phalanges) : une, deux, trois. deux : le pouce. [14 « nilles » par main].
	la tête
la borra . on pînye . le fron .	la « bourre » : les cheveux. un peigne (e final évanescant). le front.
	gueule de bois
d évin tâ depanâ... è la né apré la zhornâ il év trinkâ è le lèdman kant le solâ s levâ i s achtâ chu le meur : i fyév viriy le bèrè è dyâv :	j'avais été dépanner (quelqu'un) et le soir après la journée il avait trinqué et le lendemain quand le soleil s'est levé il s'est assis sur le mur : il faisait tourner le béret et disait :
de me demânde se k é pou avé dè sla bolla k é zheûd tan = é lanch dè la bolla . la bolla m éklâp . é zheûdâv dè la téta .	je me demande ce qu'il peut y avoir (litt. ce que ça peut avoir) dans cette « boule » (tête) que ça élance tant = ça lance dans la boule. la boule m'éclate. ça lançait = ça causait des élancements dans la tête.
	divers
lz ouve . èl ta plèna d ouva : le débu du juè .	les œufs non encore formés. elle (la poule) était pleine d'œufs en voie de formation (sic <i>sing</i> patois) : le début de l'œuf.
na karôta ← on lez a snâ p l fâr mezhîy a la vash .	une betterave ← on les a semées pour les faire manger à la vache.
deûsmè . bâyiy . é m a fé bâiyi . d é bââya . d é sone . d é pikâ la kourna : kant on s abôsh chu la tâbla . d é bataya tota la né .	doucement. bâiller. ça m'a fait bâiller. j'ai bâillé. j'ai sommeil. j'ai piqué du nez (litt. j'ai piqué la corne) : quand on « s'abouche » (s'affale en avant) sur la table. j'ai bataillé toute la nuit (avec des mauvais rêves).
on gâtyô . on morsé d gâatyô . d è vouly on morsé . de me sa dezha sarvu . de vé m sarvi .	un gâteau. un morceau de gâteau. j'en veux un morceau. je me suis déjà servi. je vais me servir.
	non enregistré, 10 janvier 2015, p 70
	la tête
le fron . la téta u la bolla . lez orèy , n orèy . i	le front. la tête ou la boule. les oreilles, une oreille. ils

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

metâvan on koton dè lez orèy.	mettaient un coton dans les oreilles.
y a le nâ, l nari-n, le beu du nâ. on moshu. d é le nâ ke m a kolâ tota la zhornâ. d é moyâ to le moshu. la nyâra.	il y a le nez, les narines, le bout du nez. un mouchoir. j'ai le nez qui m'a coulé toute la journée. j'ai mouillé tout le mouchoir. la « niare » (mucus, morve).
la zheu, dyuè zheu. na pomèta, dyuè pomèt. l sil. dessô. le ju, on ju. d é mâ u ju. l ju m koulon. il a pleûrâ, i pleur.	la joue, deux joues. une pommette, deux pommettes. les cils. dessous. les yeux, un œil. j'ai mal aux yeux. les yeux me coulent. il a pleuré, il pleure.
le mètôn, la bârba. le tor d la bosh. l lâvr, na lâvra. y a l dè, na dè. la dè du ju : è dchu. la lèga. le pâlé. le kornyolon.	le menton, la barbe. le tour de la bouche. les lèvres, une lèvre. il y a les dents, une dent. la canine de la mâchoire supérieure (litt. la dent de l'œil) : en dessus. la langue. le palais. le « corniolon » : l'intérieur du gosier.
la pom d Âdan. le sarvél. d é mâ chu le kô. le koshon. le kâssa kô. la saliya. d é plu d saliya. le krasha.	la pomme d'Adam la cervelle (<i>pl</i> en patois). j'ai mal sur le cou. la base du cou, à l'arrière. la hotte (litt. le casse cou). la salive. je n'ai plus de salive. la crachat.
d é mâ u kornyolon, kant on pou pâ avalâ. étranglâ avwé on morsé d pan ≈ on bokon d pan. d é avalâ d travèr. la gônye : rè k le dsô.	j'ai mal à la gorge (litt. au gosier), quand on ne peut pas avaler. (je me suis) étranglé avec un morceau de pain ≈ un morceau de pain. j'ai avalé de travers. la partie inférieure de la mâchoire (<i>e</i> final évanescant) : rien que le dessous.
dariy la gony ← la gula (du kayon).	derrière la mâchoire inférieure ← la gueule (du cochon).
	le corps humain
lz epal, n epala, dyuèz pal, lz epal. le koute. d é mâ a l koute. on bré. le kôde. l niy. d é mâ sô lo bré.	les épaules, une épaule, deux épaules, les épaules. les côtes. j'ai mal aux côtes. un bras. le coude. les « nilles » : parties saillantes des articulations entre... j'ai mal sous le [sic <i>lo sing</i>] bras = à l'aisselle.
d é mâ a la anshe. d é mâ u ku. l guibôl, l plôt, na plôta. le kwéch. le zhenyeû, on zhnyeû. na kwéch. dez ou, n ou.	j'ai mal à la hanche. j'ai mal au derrière. les guiboies (mot français), les « plôtes » (les jambes), une jambe. les cuisses. les genoux, un genou. une cuisse. des os, un os.
le molè, on molè. on piy. la sheviy. le talon, on talon. lez artyeû, duz artyeû. la plansh du piy.	le mollet, un mollet. un pied. la cheville. le talon, un talon. les orteils, deux orteils. la plante (litt. la planche) du pied.
	non enregistré, 10 janvier 2015, p 71
	corps humain
d é mâ a la plansh du piy. lez ongle, n onгла, dyuèz ongl. l bors. le pos. èl a d bél pos. na pos. lez onbri. i s kassâ la plôta. i s demontâ l pala.	j'ai mal à la plante du pied. les ongles, un ongle (<i>f</i> en patois), deux ongles. les bourses (de l'homme). les seins. elle a de beaux seins. un sein ou une tétine de vache. le nombril. il s'est cassé la patte (la jambe). il s'est démonté l'épaule.
	morilles
y a l bregoul. na bregoula.	il y a les morilles. une morille.
	poissons
on paasson. le Rhône. Guiy. na kêrpa. on tutu. on barbyô. l dremiy, na dremiy : uît di d lon. l truit, na truita.	un poisson. le Rhône (fleuve). Guiers (sans <i>art</i> en patois, le Guiers en français). une carpe. un hotu. un barbeau. les dormilles, une dormille : 8 (à) 10 cm de long [poisson pour friture]. les truites, une truite.
lz èguiy. n anguiy, n èguiy. duyèz éguiy. kom le vipér, na briz : èl a pâ d êkây. n êkây, dyuèz êkây. le najwâr, na najwâr.	les anguilles. une anguille (2 var). deux anguilles. comme les vipères, un peu : elle n'a pas d'écailles. une écaille, deux écailles. les nageoires, une nageoire.
	pêcher et braconner
n épuiçetta. le barbyô avwé la forshèta.	(schéma). une épuiçette. les barbeaux avec la « fourchette » [manche de longueur quelconque, lames longues de 15 cm, écartement total des lames 20 cm, lames entaillées au burin de façon à rester fichées dans le poisson].

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

mon gran il év tozhō on manzhe chu le bôr de Guiy è la forshètta dè la sakka du vèston. alôr kant i véjâv on barbyô ou n ôtre pàsson, il èmanshâv sa forshètta u beû du manzhe.	mon grand-père il avait toujours un manche sur le bord du Guiers (litt. de Guiers) et la « fourchette » dans la poche du veston. alors quand il voyait un barbeau ou un autre poisson, il emmanchait sa fourchette au bout du manche.
é fayâv dessèdr deûsmè dè l éga jusk a tranta, karanta, sinkanta du passon è pwé d on keû sè le plantâ. é ta pâ to le keû k étan bon.	il fallait descendre doucement dans l'eau jusqu'à 30, 40, 50 (cm) du poisson et puis d'un coup sec le planter. ce n'était pas tous les coups (= toutes les fois) qui étaient bons.
i rmètâve la forshètta dè le vèston è pwé le paèsson dè la manzh du vèston. pâ ôtorija, le vèston chu lz epal. é fyév parti du brakonazh. on brakoniy.	il remettait la fourchette dans le veston et puis le poisson dans la manche du veston. pas autorisé. le veston sur les épaules. ça faisait partie du braconnage. un braconnier.
on paèchu. pâshiy. la liny, le fi, le plon è lez amson. on plon, n amson. le bushon, on bushon : i règle la profondeur d l amson.	un pêcheur. pêcher. la ligne, le fil, les plombs et les hameçons. un plomb, un hameçon. le bouchon, un bouchon : il règle la profondeur de l'hameçon.
	divers
on batyô. y a l ram, ôtremè avwé la pèrshe. na ram.	un bateau. il y a les rames, autrement (sic e patois) = sinon avec la perche. une rame.
la roula. la kupyèta.	la "roulade" (sur le côté ou avec la tête entre les jambes ; on peut faire un ou plusieurs tours). la « cupiette » : culbute ("roulade" cul par dessus tête, en passant la tête entre les mains posées à terre).
	non enregistré, 10 janvier 2015, p 72
	son métier de mécanicien
	pendant l'hiver 1956 il travaillait à Domessin. il y allait en moto, un peu protégé par devant : problème pour les doigts, même avec les gants.
	installer monte-foin avec échelle, sans sécurité.
	aller dans les puits, assis sur une barre, pour sortir les pièces abîmées des pompes. descendre sans sécurité avec balladeuse 220 V ; miroir pour éclairer s'il y avait du soleil.
	parfois tiré avec camion pour ressortir.
	un ouvrier : chèvre en roue libre. il est freiné en s'accrochant au tuyau, mais celui du haut qui l'avait freiné a eu les mains très abîmées.
	son grand père
	il avait toujours sur lui un fusil déguisé en pelle à taupe (tige de bois creusée pour canon, crosse tenant le fer de la pelle). une fois il voit un lapin dans un chp de maïs, revient chercher des cartouches cachées dans le nœud creux d'un pilier en bois, n'en trouve pas, en prépare une rapidement et revient le tuer. raide. il le laisse sur place, et ne revient le chercher que le lendemain. le voisin Pélissier, autre braconnier, lui demande le lendemain ce que c'était : il dit ne pas savoir. et son père était à côté en train de s'occuper du lapin...
	cassette 11A, 21 février 2015, p 72
	il m'a montré son fléau, 2 vieux fusils déguisés et 2 fourchettes à poissons.
	temps
le vint yon fevriy, a Zheûdin, apré névr. sti matin y a komècha, yôr è t apré viriy a la plév = è plév.	le 21 février, à Joudin, en train de neiger. ce matin (actuel) ça a commencé. maintenant c'est en train de

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	tourner à la pluie = en pluie.
	grand-père pêcheur et braconnier
la forshètta d mon gran : y év sin, ché dè awé dz arpyon. on keû d brrin pe fâr ékartâ na briz la farây, èy (= è y) èpashâv de rsôrti.	la « fourchette » (instrument de pêche) de mon grand-père : ça avait cinq, six dents avec des « arpions » (sortes d'aspérités ou d'ergots faisant légèrement saillie sur les dents de la fourchette). un coup de burin pour faire écarter un peu la ferraille, ça (= et ça) empêchait de ressortir.
pe plantâ lo pàsson kant èy év (= è y év) de ban d barbyô, on dsèdyâv la forshètta dyè (?) l éga jusk a vin santimétr a pou pré du pàsson pwé d on keû sè on plantâv.	pour planter le poisson quand ça avait (= il y avait) des bancs de barbeaux, on descendait la fourchette dans (y douteux) l'eau jusqu'à 20 cm à peu près du poisson puis d'un coup sec on plantait.
é ta pâ to lo keû k étan bon. si on-n ta na briz trô luè le pàsson foutyâvan le kan. dè l éga on s rè pâ konty byè d la pozichon d la forshètta è d la pozichon du pàsson.	ce n'était pas toutes les fois qui étaient bonnes (litt. tous les coups qui étaient bons). si on était un peu trop loin les poissons foutaient le camp. dans l'eau on ne se rend pas compte bien de la position de la fourchette et de la position du poisson.
il év tozhô la forshètta dè le vèston, è pwé s il év pikâ on pàsson il atashâv le beu d la manzh du vèston è pwé metâv le paasson didyè è nyon n véjâv ryè.	il avait toujours la fourchette dans le veston, et puis s'il avait piqué un poisson il attachait le bout de la manche du veston et puis mettait le poisson dedans et personne ne voyait rien.
il èlvâv le manzh, i le rmetâv dè on bwàsson chu le bôr de Guïy pe le keû d apré.	il enlevait le manche, il le remettait dans un buisson sur le bord de Guiers pour la fois d'après.
y éve de golè dè Guïy k èy év (= k è y év) on mét, on mét sinkanta d éga è pwé sovè de ban de barbyô k étan éja a pikâ, mè yôr dè Guïy y a plu ryè, y a plu le paasson dè dè lo tè.	il y avait des trous dans (le) Guiers où ça avait (= où il y avait) 1 m, 1 m 50 d'eau et puis souvent des bancs de barbeaux qui étaient faciles à piquer, mais maintenant dans (le) Guiers il n'y a plus rien, il n'y a plus les poissons de (è douteux) dans le temps (d'autrefois)
	divers sur pêche et poissons
p lo fâr kwér. on le fyév kwér dè la kas avwé d uîle. pèdan la guèra, on mètâv bè l ouy k on-n év. lez ârét, n âréta. kant on mezhâv de tutu, alôr y èn év... a konparâ d la truïta, l dremiy è de pti paasson...	pour les faire cuire. on les faisait cuire dans la poêle à frire avec de l'huile. pendant la guerre, on mettait ben l'huile qu'on avait. les arêtes, une arête. quand on mangeait des « tutus » (hotus), alors il y en avait (des arêtes). à comparer de la truite, les dormilles c'est des petits poissons...
	cassette 11A, 21 février 2015, p 73
	divers sur pêche et poissons
... ke fan sin a di santimétr de lon. on le nètèyâv just, lz ârét on le... lez ékây y èn év pratikamè pwè. on fyév kwér sè dè la kas, avwé byè d uîle, èy éta (= è y éta) bon : on mezhâv tou... k la tэта. la, na frekachâ.	... qui font 5 à 10 cm de long. on les nettoyait juste, les arêtes on les (laissait), les écailles il n'y en avait pratiquement point. on faisait cuire ça dans la poêle à frire, avec beaucoup d'huile, c'était (= et c'était) bon : on mangeait tout, (on ne jetait) que la tête. la, une friture.
n ékrevich. na dremiya, de dremiy. on le ramassâv avwé n epuizètta.	une écrevisse. une dormille (sic a final), des dormilles. on les ramassait avec une épuisette.
	pêcher au tramail
y a le tramây. é t on filè ke fâ sin uî mét de lon. a la somma y a de bushon, avwé de... le fon è lézhèrmè replèya, é fâ na sakka.	il y a le tramail. c'est un filet qui fait cinq (à) huit mètres de long. au sommet il y a des bouchons, avec des... le fond est légèrement replié, ça fait une poche.
è p le passâ on l atashâv a na pèrshe è pwé u momè dè le frèyiy d truït (?), lo paasson il an ékartâ na briz le graviy è pe pozâ lu jwè dè la sâbla, le paasson son chu la frèyir, chu le nyi.	et pour le passer (le tramail) on l'attachait à une perche et puis au moment dans les frayères de truites (ces 2 mots douteux), les poissons il ont écarté un peu les graviers et pour poser leurs œufs dans le sable, les poissons sont sur la frayère, sur le nid.
alôr on dessèdyâv le Guïy è trénan le tramây = le filè pèdan sin san métr, sè dépè la ôteur d éga.	alors on descendait le Guiers (sic art) en traînant le tramail = le filet pendant 500 m, ça dépend (de) la

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	hauteur d'eau.
on-n a yeû komèchā u Vorzhā a la limīta d Bèrmon è San Ni, è pwé on sôrtiyā v è bâ d shé Brir u kruijmè. kant é marshāv byè kat sin kilô dè (?) truijt.	on a eu commencé (passé surcomposé) au Vorget (le Vorget selon le cadastre) à la limite de Belmont et Saint-Genix, et puis on sortait en bas de chez Bruyère au croisement. quand ça marchait bien quatre (ou) cinq kilos de (è erroné) truites.
	pêcher à l'épervier
pwé on-n év l eparviy : é fô ét deguerdī p s è sarvi. fô lo prèd p le mya, on morsé k on tin dè l dè (du fon du filè) è pwé na parti on morsé ke l on zhét chu lz epāl è l ôtr k on tin dè la man drāta.	puis on avait l'épervier : il faut être dégourdi pour s'en servir. (il) faut le prendre par le milieu, un morceau qu'on tient dans les dents (du fond du filet) et puis une partie un morceau que l'on jette sur les épaules et l'autre qu'on tient dans la main droite.
on le zhét è i s ékârt chu on rèyon de tra kat métr è y a d plon u fon... ke le fâ dsèdr è pwé lo fon y a l sak è a mjeura k on le rtir i râkl le fon è s saran : n inpourt kin pàasson, mè chuteu le tutu kant i frèyon a la kwa d Guiy.	on le jette (l'épervier) et il s'écarte sur un rayon de 3 (ou) 4 m et ça a (= et il y a) du plomb au fond... qui le fait descendre et puis le fond il y a les poches et à mesure qu'on le retire il racle le fond en se (res)serrant : (il prend) n'importe quels poissons, mais surtout les « tutus » quand ils frayent à la « queue » de Guiers (l'extrémité aval du Guiers).
èy è yeû ke Guiy se zhét dè le Rhône. dè le lanshe = byè sovè Guiy ke se deplacha, è i rèst d éga. on-n apél na lanshe.	c'est où (le) Guiers se jette dans le Rhône. dans les « lanches » = (c'est) bien souvent (le) Guiers qui s'est déplacé, et ça (sic i) reste de l'eau (qui ne communique pas). on appelle une « lanche ».
	cassette 11A, 21 février 2015, p 74
	divers
Rô-n a dbordâ, le Rhône debourde. le lyemon, il ariv bè a sôrti a dz èdraè, dè le bwé d Martin, dava shé Parmaazè.	(le) Rhône a débordé, le Rhône déborde. le limon. il (le Guiers) arrive ben (= effectivement) à sortir à des endroits, dans le bois de Martin, en bas de chez Permezel.
	cassette 11B, 21 février 2015, p 74
	divers
y a a Lilon : a la kwa d Guiy.	il y a à Lilon : à la « queue » de Guiers.
lo rmou... on golè. nêy, i s son nêyā. dè Guiy y èn év yon ke s nêyā yeû ke Guiy tâp dè la dīga, la dig de Romanyeu.	les remous... un trou. noyer, il se sont noyés. dans (le) Guiers il y en avait un (il y avait quelqu'un) qui s'est noyé où (le) Guiers tape dans la digue, la digue de Romagnieu.
on Rmanyolan, na Rmanyolanda. Outa, èn Outa. San Muri, on San Moryô, na San Moryôda. dè le tè le vuy dyāvan kant i passāvan èn Outa k iz alāvan è Frans.	un Romagniolan, une habitante de Romagnieu. Aoste, à Aoste (litt. en Aoste). Saint-Maurice. un San Maurio, une San Mauriode. dans le temps les vieux disaient quand ils passaient à Aoste qu'ils allaient en France.
	grand-père pêcheur et braconnier
pe komèchiy il év pra na trè a katre forshon k il év forzhā. yon, du, tré, kat, pe fâr le kroshè.	(schéma). pour commencer il avait pris un trident à quatre fourchons qu'il avait forgé. un, deux, trois, quatre, pour faire les crochets.
è pwé apré il év pra on morsé d fèr pla k il év plèyā è fourma dè u, k il év rivā chu... ètr l dè, forzhā.	et puis après il avait pris un morceau de fer plat qu'il avait plié en forme de U, qu'il avait rivé sur... entre les dents, forgé.
i konachāv pâ la soudeura. parchā on golè, p mètr on rivè p le rivā dchu. on paachū = on paèchu. paèchiy. byè sovè y è on banbou.	il ne connaissait pas la soudure. (il avait) percé un trou, pour mettre un rivet pour le river dessus. un pêcheur (2 var). pêcher. bien souvent c'est un bambou.
	divers
y a Bètran a Bèrmon k èn a on boshè. d èn é rékupérâ du tré, pe skour l nui.	il y a Bertrand à Belmont qui en a un bosquet (de bambous). j'en ai récupéré deux (ou) trois, pour

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	secouer les noix.
la montâ d êskayiy. la ranp, l mârshê, na mârshê è y a la kontr mârshê = la plansh ke reliy la mârshê a l ôtra.	la montée d'escalier. la rampe, les marches, une marche et il y a la contre-marche = la planche qui relie la marche à l'autre.
on boshê é s êkârt to loz an. plantâ lo premiý é vâ byè mè aprê é fô s è dbarachiy.	on bosquet (de bambous) ça s'écarte tous les ans. planter le premier ça va bien mais après il faut s'en débarrasser.
	grand-père chasseur et braconnier
l êkochu è pwé le fezi : on fezi d la guèra transformâ avwé na kartouch, du kalibr sèz. y év le doz, le vint dou. i l év abiya avwé on morsé d bwè k il év parcha, è èmansha.	le fléau et puis le fusil : un fusil de la guerre transformé avec une cartouche, du calibre 16. il y avait le 12, le 22. il l'avait habillé avec un morceau de bois qu'il avait percé, et emmanché.
	cassette 11B, 21 février 2015, p 75
	grand-père chasseur et braconnier
chu le beu pe vizâ èy (= è y) év na pwèta. kant i s è sarvâv a tonbâ d la né k on n i (= k on-n i) véjâv plu byè, il i metâv on nyeû de blâ, on nyeû d pâý de blâ pe véra la pwèta. (a rvéra !).	sur le bout pour viser ça (= il y) avait une pointe. quand il s'en servait à tombée de la nuit qu'on n'y (= qu'on y) voyait plus bien, il y mettait un nœud de blé, un nœud de paille de blé pour voir la pointe. (au revoir !).
l kanon, la krôs, la gashètta, le pèrkuteur. na kartouch. p le kanon : on metâv la pudra, na boura, le plon, è on remètâv na boura. y év le shin ke pèrkutâv na ptîta kapsula a koté du kanon.	le canon, la crosse, la gâchette, le percuteur. une cartouche. (on le chargeait) par le canon : on mettait la poudre, une bourre, les plombs, et on remettait (sic mèt) une bourre. il y avait le chien qui percutait une petite capsule à côté du canon.
utor d la kulas i metâv on morsé d sa pe kamouflâ la kulas è pwé i metâv le fi d fèr ke tinyâv le trap akrosha dechu, pwé la man u beu du kanon pe boushiy le golè.	autour de la culasse il mettait un morceau de sac pour camoufler la culasse et puis il mettait le fil de fer qui tenait les trappes accrochées dessus, puis la main au bout du canon pour boucher le trou.
pwé kant il alâv kèr de var pe le vash, sô le planshiy d la sharètta èy (= è y) év katr kranpiyon pe teni l fissèl k il èfilâv le fezi dechu.	puis quand il allait chercher du vert pour les vaches, sous le plancher de la charrette ça (= il y) avait quatre petits crampons (clous recourbés à 2 pointes) pour tenir les ficelles sur lesquelles il enfilait le fusil (litt. qu'il enfilait le fusil dessus).
i l év tozheu avwé lui, si on kapsin passâv pâ luè u juit, i le mètâv u beu du kanon.	il l'avait (le fusil) toujours avec lui, si un capucin (lièvre) passait pas loin au gîte, il le mettait au bout du canon.
p se reduir i l èfilâv dè la manzh du vèston, pwé le vèston chu lz epal... è i s rètrâv trankil. y a on zhor, il a... le jandârm Konbè a diskutâ on bon momè avwé lui, il év bè son fezi, mè il a jamé su a ka é sarvâv.	pour rentrer chez lui il l'enfilait (le capucin) dans la manche du veston, puis le veston sur les épaules... et il rentrait chez lui tranquille. il y a un jour, il a... le gendarme Combet a discuté un bon moment avec lui, il avait ben (effectivement) son fusil, mais il (le gendarme) n'a jamais su à quoi ça servait.
la darniy k i noz a fé mezhiy é ta n aprê myézheu a tonbâ d né. il è dessèdu la vi (l shmin ke vâ shé Brjr), il a vyeu la lyèvra u jit, il revenu pe sharshiy le fezi mè i krèyâv d avé èkor na kartouch k il év l abiteûde (?) de mètr dè on golè du montan d la pourta k il év èlvâ le nyeû.	le dernier (lièvre, f en patois) qu'il nous a fait manger c'était un après-midi à tombée de nuit. il a (litt. il est) descendu la vi (le chemin qui va chez Bruyère), il a vu le lièvre au gîte, il est revenu pour chercher le fusil mais il croyait d'avoir encore une cartouche qu'il avait l'habitude (transcription douteuse) de mettre dans un trou du montant de la porte dont il avait enlevé le nœud.
é ta son kwîn pe mètr le kartouch. i l a = il a pâ trovâ, il èn a fé yeu-nna vit fé è il redèssèdu avwé le fezi. il a tira, il a zhetâ le fezi dè l karôt, è kontinuâ a s promnâ.	c'était son coin pour mettre les cartouches. il ne l'a = il n'a pas trouvé (la cartouche), il en a fait une vite fait et il est redescendu avec le fusil. il a tira, il a jeté le fusil dans les betteraves, et continué à se promener.
	8 dernières min : histoires du grand père braconnier racontées sans interruption + <i>chanson il était une fois un rat par M^e Demeure.</i>

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	audio numérisé 12, 1 août 2015, p 76
	divers
komèchiy. véra. le promiy, promiy du mà d ou. pô tèlamè bô.	commencer. voir. le premier, premier du mois d'août. (il ne fait) pas tellement beau.
a la kanpany. on zharbon... le vèr. l rat... le porr, l salad. i rètron dè tèra, lo pwôr, pe dessô.	à la campagne. une taupe (mange) les vers. les rats de champs (mangent) les poireaux, les salades. ils rentrent dans (la) terre, (ils attaquent) les poireaux, par dessous.
a pwé... é vâ s fâr.	peu à peu (sic traduction du patoisant) ça va se faire.
dremi. de dremô. na bona né. d é sone. on bon sone. d é bataya tota la né. d é révâ. on bon révô. de pouche pâ arivâ a dremi. on môvê révô.	dormir. je dors. une bonne nuit. j'ai sommeil. un bon sommeil. j'ai bataillé toute la nuit (sommeil agité). j'ai rêvé. un bon rêve. je ne peux pas arriver à dormir. un mauvais rêve.
on dyâv : on shanta mèrla : dè lo bwè on lo kopâv a on mètre de yô, pe markâ l lemît ètr le vazin. é m revenu. na pyér.	on disait : un chante merle (sic a final) : dans les bois on les coupait à 1 m de haut, pour marquer les limites entre les voisins. ça m'est revenu (en mémoire). une pierre.
	<i>pron</i> en, traductions
bâ-m on morsé d gâté = d gâtô, d è vouye. non, d èn é zha (= dezha) yeû. ma d èn é yeû, è ta t èn â pâ yeû. te vâ èn avé.	donne-moi un morceau de gâteau (2 var), j'en veux. non, j'en ai déjà (2 var) eu. moi j'en ai eu, et toi tu n'en as (litt. toi tu en as) pas eu. tu vas en avoir (sic phrase).
	divers
on kanâ. la rgoula.	un canard (oiseau). la rigole.
y è lo grâ chu l koute = kout, just è dchu du vètr : le pa-n. on l fyév fondr p s è sarvi p fâr kwér le trofle, la vyanda.	c'est le gras sur les côtes (2 var), juste en dessus du ventre : les « pannes ». on les faisait fondre pour s'en servir pour faire cuire les pommes de terre, la viande.
la rabotâ. na pla-nna u on rabô u na varloppa. lo kopô : l driy, na driy ← i sôrtiyon è tir boushon. le tir bouchon. l vriy. pe alyemâ lo pwéle.	la raboter (la planche). une plane ou un rabot ou une varlope. les copeaux : les copeaux, un copeau ← ils sortent en tire-bouchon. le tire-bouchon (ici mot français). les vrilles (patois douteux). pour allumer le poêle.
l sabô, loz onglon : duz onglon a on piy. le grelon : on beu d kourna dariyè lo sabô, na briz pi yô dariy. y èn a dou kom loz onglon. dè l bétye, y a le ruminan è lez ôtr. lo ruminan ul an du sabô è lo shevô kè yon.	les sabots, les onglons : deux onglons à un pied. le paturon (?) : un bout de corne derrière le sabot, un peu plus haut derrière. il y en a deux comme les onglons. dans les bêtes, il y a les ruminants et les autres. les ruminants ils ont deux sabots (en fait deux onglons) et les chevaux qu'un.
	audio numérisé 12, 1 août 2015, p 77
	divers
la borâs = la borâsh mont d ava, on n a (= on-n a) pâ lo bô tè pe deman. na borâsh mont d ava.	(plutôt forme patoise en sh) la « bourrasse » (gros nuage montant à l'horizon) = le gros nuage monte d'en bas (du côté du soleil couchant), on n'a (= on a) pas le beau temps pour demain. un gros nuage monte d'en bas.
kôkrè ke pâ byè èn eta, pâ grâ : sa vash é (= èy è) na vré bréla.	quelque chose qui n'est pas bien en état, pas gras : sa vache est (= c'est) une vraie « brèle ».
	cochon
lo kayon : dè la gônny dessô : just dariy, sô la lèga, a l ariy du mètôn.	le cochon : (on lui plantait un crochet) dans la mâchoire dessous : juste derrière, sous la langue, à l'arrière du menton.
la farâ y è la sâny, èy è lo morsé d la sâny : èy è lo morsé... y a utor du golè k on-n a fé pe sânyâ lo kayon.	la farâ c'est la "saigne" (l'endroit du cou du cochon où on a planté le couteau pour le tuer), c'est le morceau de la "saigne" : c'est le morceau (qu') il y a autour du trou qu'on a fait pour saigner le cochon.
aprè y a l pa-n, le fwâ, la bil. le = l kwèn. la borra.	après il y a les « pannes », le foie, la vésicule biliaire

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	(litt. la bile). les couennes. la « bourre » (ensemble des poils).
lo krâ : y è la... just sô lo pwâl, on pou pâ dir... d la pyô mourta .	le « cra » : c'est la (peau morte), juste sous le poil, on ne peut pas dire... de la peau morte (voir p 84).
kant i son byè grou , p alâ lo prèdr dè le bwaèdè, èy è pâ tozheu la jwa.	quand ils sont bien gros, pour aller les prendre dans le « boidet », ce n'est pas toujours la joie.
	« poquet »
lo pokè y è na viny k on tay a râ tètèr è pwé èl a just on pikè, èy a (= è y a) pâ de fi d fèr. on rlév le sarmèt pwé on mét na lyura p le teni è l èr, pâ k èl trènâz è tètèr.	le « poquet » c'est une vigne qu'on taille à ras terre et puis elle a juste un piquet, ca a (= il y a) pas de fil de fer. on relève les sarments puis on met un lien pour les tenir en l'air, pour que la vigne ne traîne pas en terre (litt. pas qu'elle traîne en terre).
le pokè .	le « poquet » : l'ensemble des sarments issus d'un même cep, relevés et attachés en haut par un même lien.
	cheminée
na shminâ , y év... é ta uvèr dessô dè la pyés, è pwé devan y év na pyéra k on-n aplâve le mintyô d la shminâ (le du koté). na plâka è fonta, dariy è pe tètèr.	une cheminée, il y avait... c'était ouvert dessous dans la pièce, et puis devant il y avait une pierre qu'on appelait le manteau de la cheminée (les deux côtés). une plaque de fonte, derrière et par terre.
dè la shminâ èy év (= è y év) na bâra è travar pè l akroshiy, la kremayèr (?) p portâ la kas, n ula p avé l éga shôda. fiksâ du du koté (la bâra).	dans la cheminée ca avait (= il y avait) une barre en travers pour l'accrocher, la crémaillère (mot français) pour porter la poêle à frire, une marmite pour avoir l'eau chaude. fixée des deux côtés (la barre).
pwé y év la kach avoué on manzhe d san vin, san tranta. è pwé èy év (= è y év) na sêla, chu le... a la sèma èy év (= è y év) n ankoch pe portâ le manzh d la kas. la kach èl ta sô la shminâ, fayâv y alâ...	puis ça (= il y) avait la poêle à frire (sic ch) avec un manche de 120, 130 (cm). et puis (sic è) ça avait (= il y avait) une chaise, sur le... au sommet ça avait (= il y avait) une encoche pour porter le manche de la poêle. la poêle elle était sous la cheminée, (il) fallait y aller.
	divers
on bourzhon . debrondlâ : fâr shéra le bourjon kè sèrvon a ryè.	un bourgeon. ébourgeonner : faire tomber les bourgeons qui ne servent à rien.
gratâ . la kova grat. grabotâ. on grabôt ← èy è just dechu.	gratter. la « couve » (mère poule) gratte. « graboter » (gratter en surface). on grabote ← c'est juste dessus.
	audio numérisé 12, 1 août 2015, p 78
	rigole et drain
na rgoula . on brââyû : èy è na sappa ke fâ sinkanta d lon avoué... k a na douy pe mètr on manzhe. èl sèr a kopâ d shâk koté dè la rgoula la kwana. èl draëta avoué le manzhe. lo brâyû. pe arozâ.	une rigole. un coupe-pré : c'est une « sappe » (lame tranchante) qui fait 50 (cm) de long avec... qui a une douille pour mettre un manche. elle sert à couper de chaque côté dans la rigole la « couenne ». elle est droite avec le manche (comprendre : la lame est est à peu près dans l'alignement du manche). le coupe-pré. pour arroser.
n éga dyuà , dyuez (?) éga dyuà. on fyév na transha, on metâv de pyér didyè avoué d bransh de vèrna : la vèrna, dè l éga èl perâ pâ. on rboushâv dechu avoué la kwana.	un drain enterré, deux (e douteux) drains enterrés. on faisait une tranchée, on mettait des pierres dedans avec des branches de verne : la verne, dans l'eau elle ne pourrit pas. on rebouchait dessus avec la « couenne ».
é fyév bè na kanalizachon . é taè p èlvâ l éga dè lo morsé = morchô. k l éga sôrtyâv, é fyév on borbiy.	ça faisait ben une canalisation. c'était pour enlever l'eau dans le morceau (de terrain, 2 var). où l'eau sortait, ça faisait un bourbier.
	divers
na boteuly : è vére, y è d vér. y év lo ku d la boteuy è pwé èl fenachâv avoué lo goulô. on boushon. le tir boshon.	une bouteille : en verre, c'est du verre. il y avait le cul de la bouteille et puis elle finissait avec le goulot. un bouchon. le tire-bouchon.
le blan du ju , l sil. le ju blavoulon, i s uyron è pwé i	le blanc de l'œil, les cils. les yeux clignotent, ils

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

s sâron du tré fa. blavolâ. èl blavoulon pe se refraêdâ. l polay. l polay koron, èl koron.	s'ouvrent et puis ils se ferment deux (ou) trois fois. cligner. elles (les poules) battent des ailes pour se refroidir. les poules. les poules courent, elles courent.
la lèga. i lèguèy (lo shin, lo bou, l vash). apré lèguèy. lo palè. lo kornyolon.	la langue. il tire la langue (le chien, le bœuf, les vaches). en train de tirer la langue. le palais. le gosier.
l éga brâs. na bèlla. la kemma. èy a = è y a byè d keum.	l'eau s'agite (litt. brasse). une bulle. l'écume. ça a = il y a beaucoup d'écume.
la sharuî. la kutrâ ← è fè la têra dvan. l razèt. l sok. chu lo sok y a la pwèta. la pwèta èl fena lo sok ← la kontinuachon d la pwèta. lo talon ke frôt u fon d la ra.	la charrue. le coutre ← ça fend la terre devant. les rasettes. le soc. sur le soc il y a la pointe. la pointe elle finit le soc ← la continuation de la pointe. le talon = le sep qui frotte au fond de la raie (de labour).
	pic et piarde (confus)
on pi. na pyârda èy a (= è y a) on kopan ke sèr pe kopâ l razhe è pwé d l ôtrô koté é sèr d ashon. na pa-nna y è lo morsé ke koup, a l ékèr ← kopâ l razh. l ôtro koté y a na pwèta kom on pi.	un pic. une « piarde » (sorte de grosse pioche ou de pioche-hache ?) ça a (= il y a) un tranchant qui sert pour couper les racines et puis de l'autre côté ça sert de hache. une « panne » c'est le morceau qui coupe, à l'équerre ← couper les racines. l'autre côté il y a une pointe comme un pic.
n ashon. kopâ l razh. le razh ke son dessô. la pana è chô k sèr p kopâ l ptit razh. y a pt étr on nyon.	(schéma). une hache. couper les racines. les racines qui sont dessous. la « panne » est celui qui sert pour couper les petites racines. ça a peut-être un nom.
	non enregistré, 1 août 2015, p 79
	allonger le lien
on-n èpatroyâv : on prenyâv na punya d blâ è pwé on la vordyâv avoué l bransh du beû du lya, è pwé on la rdoblâv utôr du lya. la bokla.	on « empatrouillait » : on prenait une poignée de blé et puis on la tordait avec les branches du bout du lien de bois (sic a), et puis on la redoublait autour du lien. la boucle.
	nœuds et boucles
on fyév n abwaè chu l kourda. on ramnâv le beû d la kourde avoué l ôtr, pwé é fyév na bokkla k on pochâv passâ l ôtre beû didyè. on rdoblâv le beû d la kourda.	on faisait un genre de boucle sur les cordes. on ramenait le bout de la corde avec l'autre, puis ça faisait une boucle où on pouvait passer l'autre bout (litt. qu'on pouvait passer l'autre bout dedans). on redoublait le bout de la corde.
on katr : p atashiy l plôt du kayon, le pèdr. atashiy na plantoula.	un quatre : (nœud) pour attacher les pattes du cochon, le pendre. attacher une « plantoule ».
	divers
na fèga.	une fugue.
	frein du char
la mékanik du shâr èy év on rondin d bwè, on tor avoué dyuè shén ke tirâvan lo patin, lo sabô.	la « mécanique » = le frein du char il y avait un rondin de bois, un treuil avec deux chaînes qui tiraient les patins, les sabots (plutôt le 2 ^e mot).
u beu du tor èy év on morsé d bwè plantâ didyè è avoué na kourda u beu è on revenyâv se prèdr chu lo tor è on tirâv dechu. on s sarvâv d la kourda p tiriychu.	au bout du treuil il y avait un morceau de bois planté dedans et avec une corde au bout et on revenait se prendre sur le treuil et on tirait dessus. on se servait de la corde pour tirer dessus.
	serrer un chargement de bois
pe biyiy on shâr d bwè : na kourda utôr du vyazhe d bwè, on metâve on morsé è travèr è pwé on passâv sô la kourda.	pour « biller » un char de bois (serrer le chargement du char) : une corde autour du « voyage » (chargement) de bois, on mettait un morceau en travers et puis on passait sous la corde.
pwé on prenyâv n ôtra pèrsh, on la passâv sô la kourda è chu lo morsé d bwè è on ramnâv la pèrsh èn ariy. é fyév tiriychu la kourda. pwé on-n atashâv le beu d la pèrsh.	puis on prenait une autre perche, on la passait sous la corde et sur le morceau de bois et on ramenait la perche en arrière. ça faisait tirer la corde. puis on attachait le bout de la perche.
	divers
la viny. lo krinkri. on, du krinkri. na vorvéla.	la vigne. la vrilte (de vigne). une, deux vrilles. un liseron.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

le petiy : le premiy sa k lo gran van didyè.	le jabot : le premier sac où les grains vont dedans.
on komèch a vèr dz irondél, on komèch a è vèr.	on commence à voir des hirondelles, on commence à en (sic è patois) voir.
	jouets faits au printemps
on jiklaré, on sibolè, siflò.	une clifoire. un sifflet. siffler (français patoisé).
le gran m'èn év fé yon dè on morsé d surô : on fyév on bouron d papiy pwé on soflâv didyè.	(§ très confus). le grand-père m'en avait fait un (un genre de lance-boulette ?) dans un morceau de sureau : on faisait une boulette (?) de papier puis on soufflait dedans.
	(M ^e Demeure : « dans les pozets de café » (petits sacs pour café en grains), on soufflait dedans et on les faisait éclater).
	audio numérisé 13, 9 septembre 2015, p 80
	date et temps qu'il fait
no san dimékr lo nu sèptèbre. byè bon wà, lo matin na briz fré. y év tré s matin.	nous sommes mercredi le 9 septembre. (il fait) bien bon aujourd'hui. le matin un peu frais. il y avait 3 (°C) ce matin.
	objets photographiés ce jour
noz an, on-n a sôrtu lo vyu fzi d la guèra d katôrz, transformâ è sèz. è pwé l forshèt p alâ a la pèsh.	nous avons, on a sorti le vieux fusil de la guerre de 14 (1914), transformé en 16 (en calibre 16, voir p 74). et puis les « fourchettes » pour aller à la pêche.
on-n aplâv sè loz arpyon, èy (= è y) èpashâv lo pàsson de rsôtre, de rsôrti. na pèrshe. l ékochu.	on appelait ça les « arpions » (sortes d'aspérités ou d'ergots faisant légèrement saillie sur les dents de la fourchette), ça (= et ça) empêchait les poissons de ressortir (2 var). une perche (manche de la fourchette à pêcher). le fléau.
	ruminer
rimâ. èl rijmon. ô tré kêr d ura, n ura ! y a l vash, l kabr dêvon rimâ avwé. si de me sovèny byè le bétý k an du sabô rijmon. lo shivô k an k on sabô rijmon pâ. du → i rijmon pâ.	ruminer. elles ruminent. oh trois quarts d'heure, une heure ! il y a les vaches, les chèvres doivent ruminer aussi. si je me souviens bien les bêtes qui ont deux sabots ruminent. les chevaux qui n'ont qu'un sabot ne ruminent pas. deux (sabots) → ils (les cochons) ne ruminent pas [exception].
	la pêche
a la pèsh. péchiy. lo banbou, lo fi, lo plon, lo bushon, l amson. pe péchiy le truit on mét on pti, na ptita dremiy. on l atrapâv fa k-y-a avoué n épuijèta. on, de pti pàsson ke son dè lo golè, chu le bôr d l éga. n éparvîy.	à la pêche. pêcher. le bambou, le fil, le plomb, le bouchon, l'hameçon. pour pêcher les truites on met un petit, une petite dormille. on l'attrapait quelquefois avec une épuiette. un, des petits poissons qui sont dans les trous, sur le bord de l'eau. un épervier (filet).
	divers
la montâ d èskayiy. la ranpa. y a lo galta = sô lo kevèr, sô l tyol. n abiteuda.	la montée d'escalier. la rampe. il y a le galetas = sous le toit, sous les tuiles. une habitude.
	utilisation et réglage de la faux
na dâv, pe rètrâ de var a l vash, on vâ sèye. fô l èshaplâ.	une faux, pour rentrer le vert (fourrage vert) aux vaches, on va faucher. il faut la battre (la faux).
pe kopâ lo blâ, on le mét pe sarâ. é vou dir ke par rapôr u feûshiy il pe sarâ, la pwèta è mwè luè du feûshiy. on di il mwè uvèr ≠ plu uvèr, p lo blâ. p lo var, il èt uvèr : la pwèta è pe prôsh du feûshiy.	[contradictions dans ce §]. pour couper le blé, on la met plus serrée (la faux, m en patois). ça veut dire que par (r final existe-t-il ?) rapport au manche, elle (la lame de faux, m en patois) est plus serrée, la pointe est moins loin du manche. on dit elle est moins ouverte ≠ plus ouverte, pour le blé. pour le vert, elle est ouverte : la pointe est plus proche du manche.
avwé la mourna, lo kwin è pwé y a du golè dè le feûshiy. ôtramè on shanzh de feûshiy. lo talon du dâyon ul a on teton...	avec la douille, le coin et puis il y a deux trous dans le manche (de faux). autrement = sinon on change de manche. le talon (partie intermédiaire entre la douille et la lame) de la faux il a un téton...

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	audio numérisé 13, 9 septembre 2015, p 81
	réglage de la faux
... ke rètr dè lo golè. lo talon du dâây ^{on} i fâ di a doz santimètr de lon è u beu y a le teton. pwé apré on mét la mouna è pwé lo kwin.	... qui rentre dans le trou. le talon de la faux il fait 10 à 12 cm de long et au bout il y a le téton. puis après on met la douille et puis le coin.
	treille en hautin
on-n eût ⁱⁿ . pe montâ on-n eût ⁱⁿ i fô byè d bwè. pas kè le parvand se kruijjon, è pwé dchu y a d lat. èl se rliyon a la semma d le paravand, é fâ na tonéla. on metâv de lyur pe le teni. p le vèdèzh é fayâv s alonzhiy.	un (sic patois) hautin. pour monter un (sic patois) hautain il faut beaucoup de bois. parce que les « paravandes » (gros piquets) se croisent, et puis dessus il y a des lattes. elles se relient au sommet des paravandes, ça fait une tonnelle. on mettait des liens pour les tenir. pour les vendanges il fallait s'allonger (étirer ses bras).
é ta a l épok to d plan dirèkt, de klinton, d no-a. le no-a é fyév on vin alkolija. a Dôméssin y a kinz vint an d sè, mè yôr on n è (= on-n è, on nè) vaa plu. d èn é jamé byè vyeu non plu.	c'était à l'époque tout des plants directs, des clintons, des noahs. le noah ça faisait un vin alcoolisé. à Domessin il y a 15 (ou) 20 ans de ça, mais maintenant on n'en (= on en) voit plus = pas. je n'en ai jamais beaucoup vu non plus.
	poulailler
lo polaliye. èl monton chu l pèrshe, y a le krôte. lo nyi : dè na kès, l indra u la polay fâ son juè. on léchâv on nyi.	le poulailler. elles (les poules) montent sur les perches (sur le perchoir), il y a les crottes. le nid : dans une caisse, l'endroit (sic in patois) où la poule fait son œuf. on laissait un nichet (mot patois douteux).
	liens de bois pour gerbes
on lya : on kopâv de vorzhi-n u dz amari-n è pwé p fâr la bokla on prenyâv na punya d blâ è pwé on-n èroulâv lo blâ utor è pwé apré on le mâyâv pe fâr la bokla. y è lo du. lo beu du lyin. èl pou s aplâ n abwâ avwé.	un lien de bois : on coupait des « vorgines » ou des « amarines » (osiers) et puis pour faire la boucle on prenait une poignée de blé et puis on enroulait le blé autour et puis après on le « maillait » (tordait) pour faire la boucle. c'est les deux (paille et bois). le bout du lien. elle (la boucle) peut s'appeler un abwâ aussi.
après kant on-n èfilâv lo beu du lyin dè l abwâ, on metâv lo piy dechu l abwâ è pwé on tirâv è apré on lo tordyâv du tré tor è le rabatyan dchu, é fyév on nyeû k artâv. on plantâv lo beu dè la zhèrba. de krèyo pâ.	après quand on enfilait le bout du lien dans la boucle, on mettait le pied dessus la boucle et puis on tirait et après on le tordait (le lien) 2 (ou) 3 tours en le rabattant dessus, ça faisait un nœud qui arrêta. on plantait le bout dans la gerbe. je ne crois pas.
	divers sur la langue
la lèga dessô. i lèguèy (on shin), kom lo bou kant i travayon.	la langue dessous. il tire la langue (un chien), comme les bœufs quand ils travaillent.
dè lo tè, l gran dyâv kante i parlâv, lo go-n parlâvan byè. èl a le filè byè kopâ, èl tan pâ zhénâ pe buzhiy la lèga.	dans le temps (autrefois), le grand-père disait quand il parlait, les gones parlaient beaucoup. elle a le filet (frein de la langue) bien coupé, elles n'étaient pas gênées pour bouger la langue.
	audio numérisé 13, 9 septembre 2015, p 82
	épouvantail
na balousha : on pikè avwé on lityô k on kleûtrâv p fâr na krui, pwé on-n y èfilâv na vyély vèsta duchu, chu lo lityô, è pwé on metâv on shapé a la somma. na barouch.	un épouvantail (sic lou) : un piquet avec un liteau qu'on clouait pour faire une croix, puis on y enfilait une vieille veste dessus, sur le liteau, et puis on mettait un chapeau au sommet. un épouvantail.
	soc de charrue
lo sok èy è la plaka d fèr ke vâ devan lo vèrswar è èl a na pwèta. il èt a... devan lo vèrswar. u beu d la sharui, lo talon d la sharui ke frôte. se ke le rlii on aplâv sè la... é m revin pâ.	le soc c'est la plaque de fer qui va devant les versoirs et elle (la plaque) a une pointe. il est à... devant les versoirs. au bout de la charrue, le talon de la charrue qui frotte. ce qui le relie on appelait ça la... ça ne me revient pas.

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

	divers
on shanpinyon : le bregoul, na bregoula. dè lo prâ. de konêche pâ sè. Pâk.	un champignon : les morilles, une morille. dans les prés. je ne connais pas ça. Pâques.
on churô , la myolla, le gran-ne. ma gran èl fyève on sirô.	un sureau, la moelle, les grains. ma grand-mère elle faisait un sirop.
on pistolè . mon gran m'èn év yeû fé, on moyâv on morsé d papiy p fâr na bolla ≠ na beulla.	un pistolet. mon grand-père m'en avait eu fait (plus-que-parfait surcomposé), on mouillait un morceau de papier pour faire une boule ≠ une bulle.
sibolâ . de siboule. kant èy év (= è y év) la chôdyér, i tirâvan chu le sifflè, la vapeur fyév sifflâ.	siffler. je siffle. quand ça avait (= il y avait) la chaudière, ils tiraient sur le sifflet, la vapeur faisait siffler.
	batteuse en montée et descente
il alâvan a la rmona : i mêtâvan duè, tré pér d bou. pwé pè la dèssèdr i mêtâvan na pér de bou dariy pè rtenj, pwé mêtâvan na shéna a na rou p l èpèshiy de viriy.	ils allaient à la remonte : ils mettaient deux, trois paires de bœufs. puis pour la descendre ils mettaient une paire de bœufs derrière pour retenir, puis mettaient une chaîne à une roue pour l'empêcher de tourner.
de fa k-èy-a i mêtâvan na kâla u la mas devan la rou : kant la rou voyâv montâ dchu, é fyév frin. pwé y év la mékanik avwé na vis, la manivèla. pwé y év lo sabô k portâvan chu la rou.	quelquefois ils mettaient une cale ou la masse devant la roue : quand la roue voulait monter dessus, ça faisait frein. puis il y avait la « mécanique » (le frein) avec une vis (sans fin), la manivelle. puis il y avait les sabots qui portaient sur la roue.
	divers (arbres défectueux, outils)
y èn a k an yeû on keû d ivèr : lo tron a zhalâ, pwé é l a fé éklapâ = éklâtâ. zhelif. èy è d shataniy → le plantoul son jelif. il govo ← y a le...	il y en a (= il y a des arbres) qui ont eu un coup d'hiver : le tronc a gelé, puis ça l'a fait éclater (2 syn). gélif. c'est des châtaigniers → les « plantoules » sont gélives (les jeunes fûts de châtaigniers sont gélifs, sic phrase patoise). il est creux ← (il) y a le...
na taryéra . on byâyu.	une tarière. un coupe-pré (pour faire les rigoles).
	audio numérisé 13, 9 septembre 2015, p 83
	hiver 1956 : travailler à Domessin
sinkant chiy . le tèrmomètr étâ akrosha u barblâ de la klôteur, è lo matin, é tà to rintrâ dè la bolla : mwè vin, mwè vint dou.	56 (1956). le thermomètre était accroché au barbelé de la clôture, et le matin, c'était tout rentré dans la boule (l'alcool du thermomètre était tout rentré dans son réservoir) : moins vingt, moins vingt-deux.
lo matin a motô , la vèsta d kwar, on zhornâ devan pwé yon dariy : devan le pitre, dè l rè. le dô.	le matin à moto, la veste de cuir, un journal devant puis un derrière : devant la poitrine, dans les reins. de dos.
pwé de moufle . èl évan dezha sarvu, d é on dà k a komècha a zhalâ. aprè, to loz ivèr, kan vnyâv l épok, i m fyév mâ. goubye. atè véra ! le da m an beyi, le da...	puis de mouffles. elles avaient déjà servi, j'ai un doigt qui a commencé à geler. après, tous les hivers, quand venait l'époque, ça (sic i patois) me faisait mal. engourdi. attends voir ! j'ai l'onglée (litt. les doigts m'ont bouilli), les doigts...
na bâch chu le zhnyeû ke rmontâv devan , è i fyév sèt kilomètr. u beu de tré kilomètr, to zhalâ. na né d me rêtrâv è y év Dmeur k atèdyâv sa fèna u kâr, il a di : kâ don k chô feû fâ p la rota ?	une bâche sur les genoux qui remontait devant, et ça faisait 7 km. au bout de 3 km, (j'étais) tout gelé. un soir je rentrais chez moi (litt. je me rentrais) et il y avait Demeure qui attendait sa femme au car, il a dit : qu'est-ce donc (litt. quoi donc) que ce fou fait par la route ?
è kant on-n arivâv lo matin dè l atliy on metâv dè d kevèkl de bwâte d alkôl a brelâ è on-n i metâv le fwa pèdan k on-n almâv lo pwéle pas ke avan d sôrti la né on-n év dezha rêtrâ lo bwè è le kok pe l alyemâ.	et quand on arrivait le matin dans l'atelier on mettait dans des couvercles des boîtes d'alcool à brûler et on y mettait le feu pendant qu'on allumait le poêle parce qu'avant de sortir le soir on avait déjà rentré le bois et le coke pour l'allumer.
a myézheu on-n év sin degré dè l atlyé. d étin passâ dè la fourzh pe kopâ on morsé d tôla , le dà restâvan kolâ u manzhe, d l é lécha tonbâ è il a	à midi on avait 5 degrés dans l'atelier. j'étais passé dans la forge pour couper un morceau de tôle, les doigts restaient collés au manche, je l'ai laissé tomber

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

kassâ è du morsé. il ta zhalâ, le fèr éta zhalâ. i l a kassâ.	(le morceau de tôle) et il a cassé en deux morceaux. il était gelé, le fer était gelé. ça (le choc) l'a cassé.
to le ma d fevriy. de rètrâve la motô dè l atliy lâm è pwé la né dè la kezina shé neu. è de m rètrâv pâ a myézheü, de mezhâvo avwé le patron.	tout le mois de février. je rentrais la moto dans l'atelier là-haut et puis la nuit dans la cuisine chez (sic é) nous. et je ne rentrais pas chez moi à midi, je mangeais avec le patron.
y év de na è pwé le rot tan varglacha. kant é fyév on tè kom sè, lo matin fayâv mètr lo kamyon a Biyon è rota pe sablâ è pwé lo forgon a Gaston le bolanzhiy.	il y avait de la neige et puis les routes étaient verglassées. quand ça faisait un temps comme ça, le matin (il) fallait mettre le camion à (= de) Billon en route pour sabler (les routes) et puis le fourgon à (= de) Gaston le boulanger (sic an patois).
	audio numérisé 14, 5 juillet 2016, p 84
	date
konbyè k on-n è ? dimâr lo sin.	combien qu'on est ? mardi le cinq.
	temps météo et cerises
diyô é fâ bon, i van poché fenj d fênâ. stiy an y a pâ fé bô tè. u printè, y a fé du tré zho d bô, il an pu komèchiy dè bo-n ura pwé y a yeû dyuè sman-n d môvé : plév.	dehors ça (= il) fait bon, ils vont pouvoir finir de faner. cette année ça n'a pas fait beau temps. au printemps, ça a fait 2 (ou) 3 jours de beau, ils ont pu (sic pu) commencer de bonne heure puis il y a eu deux semaines de mauvais : pluie.
na sriz : pwé yeû stiy an. u printè le fleur an pâ byè russi è pwé apré (= è pwa apré) la plév k è y a yeû (= k èy a yeû), èl an tot éklapâ. on n a = on-n a pwé d seréjiy. la rmârka.	une cerise : point eu cette année. au printemps les fleurs n'ont pas bien réussi et puis après (2 var) la pluie qu'il y a eu (= que ça a eu), elles ont toutes éclaté. on n'a = on a point de cerisier. la remarque.
	le cochon
lo kra. i s ékorshâv. éy è... sovè lo kra i vin chu on kayon ke profit pâ byè : y èt a pou pré kom... i fâ na krach. on kayon ke t a la badda, s è y a (= s èy a) d éga k i vâ kôri didyè lo kra môd. d sâltâ.	le « cra » (crasse et peau morte du cochon). il s'écorchait. c'est... souvent le « cra » il vient sur un cochon qui ne profite (ne se développe) pas bien : c'est à peu près comme... ça fait une crasse. un cochon qui est « à la bade » (en liberté), s'il y a (= si ça a) de l'eau qu'il va courir dedans le « cra » part. de la saleté.
i lo mejeurâvan. dariy l plôt de dvan, l santimètr korèspandyâvan, korèspandyâv a pou pré u kilô, mè si é ta on kayon k éta lon, é shanzhâv la do-nna. on fejâv (= fyév) lo tor avwé na fisséla.	ils le mesuraient. derrière les pattes de devant, les cm correspondaient, (le cm) correspondait à peu près au kg, mais si c'était un cochon qui était long, ça changeait la donne. on faisait (2 var) le tour avec une ficelle.
	eau-de-vie trouble
l éga ke lo lanbreniy rajouta, il la prè dè la fôla = la premir k è sôr. l éga ôtramè èl a pâ beyi (= passâ p la vapeur), la nyôla devin trobla, èl rêt trobl.	l'eau que le tenancier d'alambic rajoute (sic a final), il la (sic il la patois) prend dans la « folle » = la première qui en sort (de l'alambic). l'eau autrement elle n'a pas bouilli (= passé par la vapeur), la gnôle devient trouble, elle reste trouble.
	ver à soie
on bigo, just ètèdu parlâ. lo gran shé no, il è fejâv. i fayâv kopâ d bransh de muriy pe le nori è pwé, kant il tan assé grou, i montâvan pe le bransh pe fâr lo kokon, mé apré d sé pâ komè i fejâvan p le tyuâ.	un ver à soie, (j'en ai) juste entendu parler. le grand-père chez nous, il en faisait. il fallait couper des branches de mûrier pour les nourrir et puis, quand ils (sic il patois) étaient assez gros, ils montaient par les branches pour faire les cocons, mais après je ne sais pas comment ils faisaient pour les tuer.
ôtramè i rsôrtyâvan didyè lo kokon è lo fi étan kopâ, é ta pardu. l débü d sé pâ komè...	autrement ils ressortaient de dans (litt. dedans) les cocons et les fils étaient coupés, c'était perdu. le début je ne sais pas comment (on se procurait les œufs).
	le froid
y a fé fra. sta né é vâ fâr fra. on s amwél. apré s amwélâ. é fâ grevolâ. d é la grevoula. d é l man	ça a fait froid. cette nuit ça va faire froid. on se recroqueville. en train de se recroqueviller. ça fait

Patois de Saint-Genix sur Guiers : notes d'enquête traduites

Marcel Demeure

goubye . d é l onglâ. pâ k de sach.	grelotter. j'ai les frissons. j'ai les mains engourdies. j'ai l'onglée (français patoisé). pas que je sache.
	audio numérisé 14, 5 juillet 2016, p 85
	paniers et corbeilles
on panyiy . y èn a k étan fé avwé de kotyiy. on kotyiy : on prenyâve de bransh d alonyiy è pwé on-n ètayâv chu sin milimétr, pwé chu lo jnyeû on-n apoyâve p lo fâr plèy è la premiyr ékourch petâv,	un panier. il y en a qui étaient faits avec des « cotiers ». un « cotier » : on prenait des branches de noisetier et puis on entaillait sur 5 mm, puis sur le genou (sic j patois) on appuyait pour le faire plier (le bâton de noisetier) et la première (sic iy final) écorce pétait (comprendre : une petite longueur de la 1 ^{ère} couche du bâton de noisetier se détachait avec un claquement),
è pwé on kontinuâv chu on mét sinkant du métr slon l morsé, è pw apré (= è pwé apré) on râklâv l ékourch k èta varda ← apré ! è on-n obtenyâv on morsé d on santimétr de lârz fa k-y-a mwé.	et puis on continuait sur 1 m 50 (ou) 2 m selon le morceau, et puis après (2 var) on raclait l'écorce qui était verte ← après ! et on obtenait un morceau de 1 cm de large quelquefois moins.
on s è sarvâv pe passâ chu lo bwé k on-n év utôr du manzh, la manêta du panyiy. le brin k on-n a sôrtu ← lo kotyiy.	on s'en servait pour passer sur le bois qu'on avait autour du manche, l'anse du panier. le brin qu'on a sorti ← le « cotier ».
la manêtta, lo tor. u beu d on momè, apré du tré tor utôr de la manêta, on replantâv lo beu. on-n è = on nè rmêtâv.	(schéma). l'anse, le tour (?) la partie horizontale supérieure de l'armature du panier (?). au bout d'un moment, après deux (ou) trois tours autour de l'anse, on replantait le bout. on en remettait (des arcs secondaires).
pè vèdèzhiy, ramassâ l treufe, pe menâ la buya u lavwâr. na korbèy a buya.	pour vendanger, ramasser les pommes de terre, pour mener la lessive au lavoir. une corbeille à lessive.
lo panyiy avwé on kevêkl. i s è sarvâvan p alâ u marshé, pe menâ on polè. on koktyiy. Bartyiy de Liyon éta koktyiy. lo kevêkl. d é perdu avwé.	le panier avec un couvercle. ils s'en servaient pour aller au marché, pour mener un poulet. un coquetier (marchand d'œufs). Bertier de Lyon était coquetier. le couvercle. j'ai perdu aussi (oublié le nom).
	jeux à l école
l ekoula. la rkréachon dè la kora (?), kor. sô lo platanye. pâ tozhô on kwîn a la chûta, on s tinyâv kontr lo meur eû èy év (= è y év) l avan ta le p lon.	l'école. la récréation dans la cour (sic a final erroné), cour. sous les platanes. pas toujours un coin à l'abri de la pluie, on se tenait contre le mur où ça avait (= il y avait) l'avant-toit le plus long.
a l zony, na zony. lz agat, n agata : na groussa zony è vèr. è tèra, tèr kwéta.	aux billes, une « zogne » (bille). les agates, une agate : une grosse zogne en verre. (les zognes étaient plutôt) en terre, terre cuite.
on trachâv pwé on karé, è chô k arivâv u mya il év, i fejâv ke lez ôtr tan oblizha de tiriy pe le sôrti. on kâpô : on golè dè la tèra ≈ la matya d na pomma.	on traçait parfois un carré, et celui qui arrivait au milieu il avait, il faisait que les autres étaient obligés de tirer pour le (sic le patois) sortir. un trou dans la terre (2 syn) ≈ la moitié d'une pomme.
jeuy. on-n a jeuya, joya. u bol, na bola. èl zhoyâvan a la popé.	jouer. on a joué (2 var). aux (u surprenant) boules, une boule. elles jouaient à la poupée.
	divers
on li plantâv on kroshe dè la gôny.	on lui plantait (au cochon) un crochet dans la mâchoire inférieure.
a Roshfôr u Veviy. chô de Borbon.	à Rochefort au Vivier (le Viviers). celui de Bourbon.
Bartè, le Toviy = le Teuviy, le Borbon.	Berthet, les Touvier (2 var), les Bourbon (noms de famille).